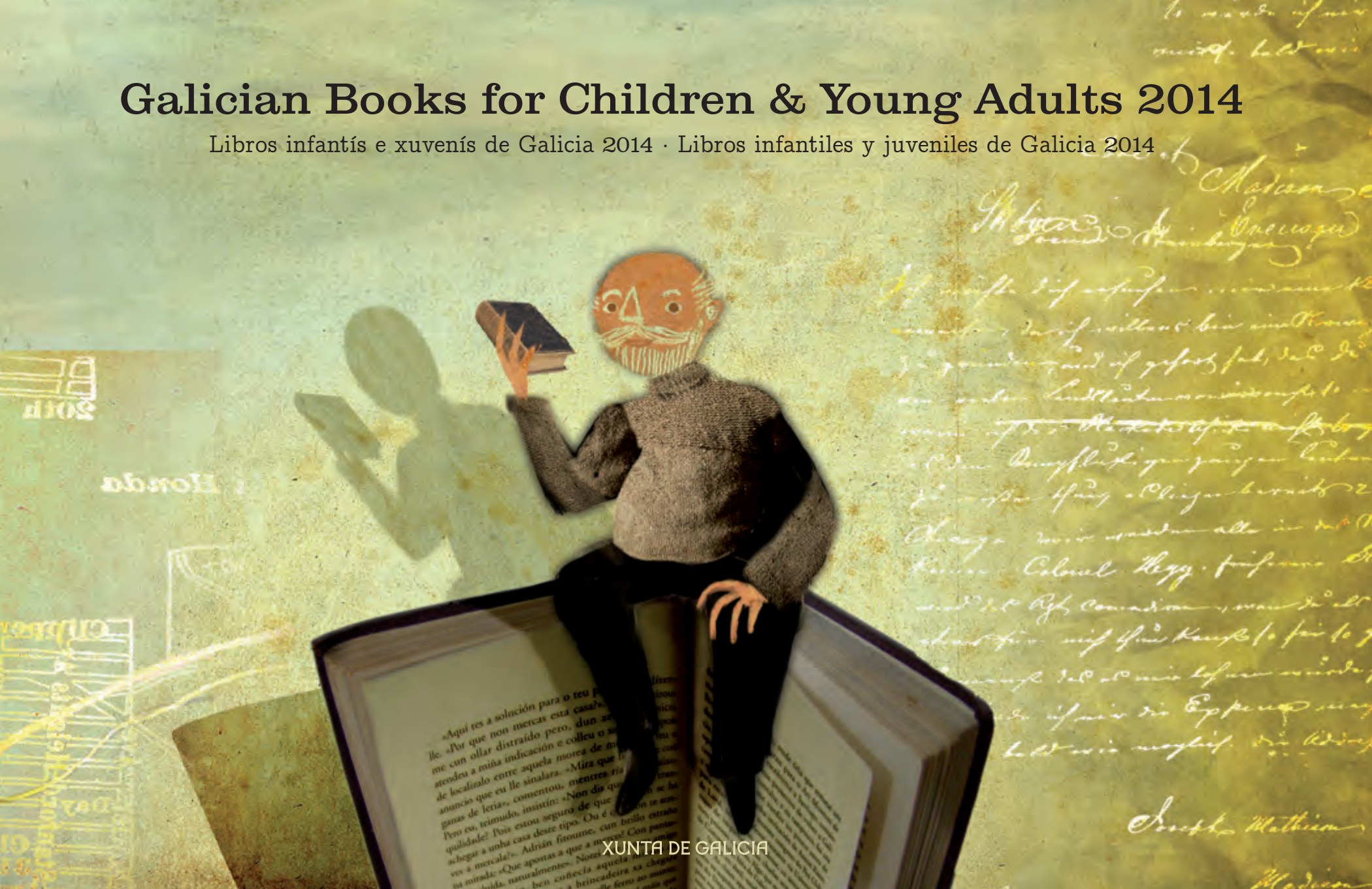
Galician Books for Children & Young Adults 2014

Libros infantís e xuvenís de Galicia 2014 · Libros infantiles y juveniles de Galicia 2014



XUNTA DE GALICIA

Galician Books for Children & Young Adults **2014**

Libros infantís e xuvenís de Galicia 2014

Libros infantiles y juveniles de Galicia 2014

Galician Books for Children & Young Adults 2014

Libros infantís e xuvenís de Galicia 2014

Libros infantiles y juveniles de Galicia 2014

XUNTA DE GALICIA

Edita
Xunta de Galicia
Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria
Secretaría Xeral de Cultura

Coordinación editorial e redacción
Ledicia Costas (GÁLIX)

Tradución
Marta Iravedra

Corrección
Xesús Domínguez

Maquetación
Hayat Husein

Agradecementos
Carmen Díaz

Produción
Merlín Comunicación

Imprime
ográficodeseño

Depósito legal: C 318-2014

Ilustración da cuberta
Antonio Seijas

Galician Books for Children & Young Adults 2014

CONTENTS
ÍNDICE

9 **Reading Promotion**
Promoción da lectura
Promoción de la lectura

14 **Books**
Libros
Libros

164 **Publishers' Addresses**
Enderezos das editoriais
Direcciones de las editoriales

O libro galego destinado ao público infantil e xuvenil constitúe unha das bases máis sólidas do noso compromiso cultural. Nun tempo marcado pola racionalización dos investimentos e pola necesidade de mellorar o retorno económico e cultural, este sector ofrécenos unha garantía directa de calidade e de vixencia ante a sociedade lectora propia e a allea a Galicia.
Malia a súa xuventude —a profesionalización producese coa asunción dun goberno propio da comunidade—, o traballo integrado na creación, na produción e na comercialización editorial trouxo un resultado moi valioso para a nosa cultura, así como para a construción dunha diversidade mundial que asegura novas formas de convivencia.
O libro infantil e xuvenil de Galicia goza dun merecido prestixio entre os públicos que procuran e agradecen a calidade. As obras producidas responden e anticípanse á transformación dos gustos e das prefe-

Galician books for children and young adults are one the most strong pillars of Galicia commitment to culture. At a time marked by investment rationalization and the necessity to improve the current economic and culture environment, this sector offers to us a direct guarantee of quality and stability before the Galician —and foreign— reading community.
Despite it being recent —professionalization is the result of Galicia having assumed a government of its own— this work integrated in publishing creation, production and commercialization has brought valuable outcomes for Galician culture. But also for the construction of a global diversity assuring new ways of coexistence.
Galician books for children and young adults enjoy great prestige among those readers seeking —and being thankful for— quality. The books published respond to and get ahead changes in tastes and preferences of readers. And are also

El libro gallego destinado al público infantil y juvenil constituye una de las bases más sólidas de nuestro compromiso cultural. En un tiempo marcado por la racionalización de las inversiones y por la necesidad de mejorar el retorno económico y cultural, este sector nos ofrece una garantía directa de calidad y de vigencia ante la sociedad lectora propia y la ajena a Galicia.
A pesar de su juventud —la profesionalización se produce con la asunción de un gobierno propio de la comunidad—, el trabajo integrado en la creación, en la producción y en la comercialización editorial ha traído un resultado muy valioso para nuestra cultura, así como para la construcción de una diversidad mundial que asegura nuevas formas de convivencia.
El libro infantil y juvenil de Galicia disfruta de un merecido prestigio entre los públicos que buscan y agradecen la calidad. Las obras producidas responden y se anticipan a la transformación de los gustos y de las

rencias lectoras, e tamén contan cunha boa base para se estenderen aos soportes dixitais, nos que parece cifrarse un futuro máis ou menos inmediato.
Contamos con selos editoriais capaces de levar a súa actividade a outros países e xorden novas xeracións de ilustradoras e ilustradores que igualan decontado o seu nivel co das precedentes. Os profesionais que traballan no ámbito da escrita coñecen ben os recursos da literatura actual e tamén saben levar ao seu discurso o acervo dunha cultura vedraña, coa que se identificou un pobo e un xeito de compartir os intercambios ao longo do tempo. Sabemos que o gran reto actual está en renovarse. Os ritmos aceleráronse exponencialmente e a inmensa oferta facilita a modificación das preferencias lectoras. A Consellería de Cultura e Educación, neste sentido, ofrece o seu apoio para facilitar unha vixencia que o sector está en condicións de manter, pero que tamén lle demanda maior visibilidade e proxección.
A presenza do libro galego infantil e xuvenil nas principais feiras internacionais do libro, especialmente na de Boloña, contribúe á proxección internacional do sector editorial galego. Ao mesmo tempo, procuramos o recoñecemento e a difusión interior a través da Rede de Bibliotecas

willing to be spread via digital media —which seem to sum up the near future.
In Galicia there are already several publishing houses taking their activity to other countries. And new generations of illustrators are emerging —able and willing to match their predecessors' work. Professionals working within the writing sector know well the current literature resources. Besides, they are able to impress the heritage of the ancient Galician culture into their work. A culture the people feel more identify with and a way of sharing timeless cultural exchanges.
This great current challenge is known to be in process of renovation. Rhythm is getting exponentially faster, and the immense offer makes it simple to modify reading preferences. Galician Regional Ministry of Culture and Education is in this way offering its support in order to ease the sector's stability. However for that more visibility and projection are required.
Attending the most important international book fairs —as it is the one held at Bologna— means for Galician books and its publishing sector a wonderful way of promotion. At the same time we seek acknowledgement and promotion within Galician borders through the *Rede de Bibliotecas de Galicia* —'Galician Li-

preferencias lectoras, y también cuentan con una buena base para extenderse a los soportes digitales, en los que parece cifrarse un futuro más o menos inmediato.
Contamos con sellos editoriales capaces de llevar su actividad a otros países y surgen nuevas generaciones de ilustradoras e ilustradores que igualan enseguida su nivel con el de las precedentes. Los profesionales que trabajan en el ámbito de la escritura conocen bien los recursos de la literatura actual y también saben llevar a su discurso el acervo de una cultura arraigada, con la que se ha identificado un pueblo y una manera de compartir los intercambios a lo largo del tiempo.
Sabemos que el gran reto actual está en renovarse. Los ritmos se han acelerado exponencialmente y la inmensa oferta facilita la modificación de las preferencias lectoras. La Consellería de Cultura y Educación, en este sentido, ofrece su apoyo para facilitar una vigencia que el sector está en condiciones de mantener, pero que también le demanda mayor visibilidad y proyección.
La presencia del libro gallego infantil y juvenil en las principales ferias internacionales del libro, especialmente en la de Bolonia, contribuye a la proyección internacional del sector editorial gallego. Al mismo tiempo, buscamos el reconocimiento y la difusión

de Galicia, con iniciativas de fomento da lectura como *Ler conta moito*; das actividades que se planifican arredor do Calendario do Libro e da Lectura e da programación das Feiras do Libro de Galicia que se celebran anualmente nas catro provincias galegas.
A promoción da literatura infantil e xuvenil ten tamén nesta nova edición do catálogo *Galician Books for Children and Young Adults*, que nace ao abeiro da colaboración entre a Xunta de Galicia e a Asociación Galega do Libro Infantil e Xuvenil (GÁLIX), unha ferramenta valiosa. Por iso confiamos en que, unha vez máis, esta panorámica da produción editorial máis recente realizada en Galicia e en galego para o público lector máis novo contribúa a dar a coñecer en todo o mundo a creatividade das persoas que traballan no eido da ilustración e da escrita en Galicia, así como a calidade do noso sector editorial.

Xesús Vázquez Abad
Conselleiro de Cultura, Educación
e Ordenación Universitaria
Xunta de Galicia

braries Network'. For achieving such a goal, activities for fostering reading are developed. Some examples of that are the *Ler conta moito* initiative; the diverse activities programmed according to what is called the Book and Reading Calendar; and also the Book fairs annually held at the four provinces of Galicia.
Galician literature can count on this new edition of the *Catalogue of Galician Books for Children and Young Adults* as an extremely valuable tool —born from the collaboration between the Galician government institution, Xunta de Galicia, and the Galician Association of Children's and Young Adults' Books (GÁLIX). Therefore we have faith once more that the most recent products of the Galician publishing industry, created in Galician language and for the youngest readers, will contribute to make Galician illustrators' and writers' creativity known throughout the world —as well as Galician editors' professionalism.

Xesús Vázquez Abad
Galician Minister of Culture, Education
and Universities
Xunta de Galicia

interior a través de la Red de Bibliotecas de Galicia, con iniciativas de fomento de la lectura como *Ler conta moito*; de las actividades que se planifican alrededor del Calendario del Libro y de la Lectura y de la programación de las Ferias del Libro de Galicia que se celebran anualmente en las cuatro provincias gallegas.
La promoción de la literatura infantil y juvenil tiene también en esta nueva edición del catálogo *Galician Books for Children and Young Adults*, que nace al amparo de la colaboración entre la Xunta de Galicia y la Asociación Gallega del Libro Infantil y Juvenil (GÁLIX), una herramienta valiosa. Por eso confiamos en que, una vez más, esta panorámica de la producción editorial más reciente realizada en Galicia y en gallego para el público lector más joven contribuya a dar a conocer en todo el mundo la creatividad de las personas que trabajan en el campo de la ilustración y de la escritura, así como la calidad de nuestro sector editorial.

Xesús Vázquez Abad
Conselleiro de Cultura, Educación
y Ordenación Universitaria
Xunta de Galicia

Asociación Galega de Editores

Rúa das Hedras, nº 2, 2º F
15895 O Milladoiro-Ames (A Coruña)
Tel.: 981 57 09 37
www.editoresgalegos.org
age@editoresgalegos.org

Galicia é unha comunidade da fisterra atlántica europea que conta cunha lingua propia, o galego, e cunha cultura singular ben diferenciada no conxunto de España. Os editores galegos, agrupados na Asociación Galega de Editores, sabemos que os libros son instrumentos de coñecemento e comunicación, mais tamén soportes ideais para establecer o diálogo entre culturas e sistemas literarios mediante o intercambio de textos e proxectos editoriais. O presente catálogo amosa a riqueza creadora dos escritores e ilustradores de Galicia, que traballan especificamente no subxénero da literatura infantil e xuvenil, así como a diversidade de temas e a singularidade de tratamentos editoriais que os editores galegos queremos presentar, difundir e compartir nesta Feira Internacional do Libro Infantil de Bolo-ña 2014. Agradecemos a GÁLIX, Asociación Galega do Libro Infantil e Xuvenil, o coidado na edición deste catálogo que presenta a produción editorial infantil e xuvenil realizada en Galicia durante o ano 2013 e os dereitos que poñen á venda os editores galegos.

Manuel Bragado
Presidente da Asociación
Galega de Editores

Galicia is a North-Atlantic region in Europe with a language of its own —Galician— and a peculiar culture really different from that of the most of Spain. Those editors within the Galician Association of Editors know that books are knowledge and communication tools, but also an ideal support to establish a dialogue among cultures and literary systems. The secret is in text and editorial projects exchanges. This catalogue show the creative richness of Galician editors and illustrators —specifically working for Children and Young Adults' literature. But diversity of topic and the singularity of the editorial process is also one of our goals. Galician editors want to present, spread and share what we feel as ours in this 2014 International Children's Book Fair held at Bolgna. We thank GÁLIX (Galician Association of Children's and Young Adults' Books) for their care while editing this catalogue in which the copyrights for sale by Galician Editors and the publications of literature for children and young adults in Galicia throughout 2013 have been gathered.

Manuel Bragado
President of the Galician
Publishers' Association

Galicia es una comunidad del norte atlántico europeo que cuenta con una lengua propia, el gallego, y con una cultura singular bien diferenciada en el conjunto de España. Los editores gallegos, agrupados en la Asociación Gallega de Editores, sabemos que los libros son instrumentos de conocimiento y comunicación, pero también soportes ideales para establecer el diálogo entre culturas y sistemas literarios mediante el intercambio de textos y proyectos editoriales. El presente catálogo muestra la riqueza creadora de los escritores e ilustradores de Galicia, que trabajan específicamente en el subgénero de la literatura infantil y juvenil, así como la diversidad de temas y la singularidad de tratamientos editoriales que los editores gallegos queremos presentar, difundir y compartir en esta Feria Internacional del Libro Infantil de Bolonia 2014. Agradecemos a GÁLIX, Asociación Gallega del Libro Infantil y Juvenil, el cuidado en la edición de este catálogo que presenta la producción editorial infantil y juvenil realizada en Galicia durante el año 2013 y los derechos que ponen a la venta los editores gallegos.

Manuel Bragado
Presidente de la Asociación
Gallega de Editores

GÁLIX

Asociación Galega do Libro Infantil e Xuvenil

Centro de Emprendemento
Creativo de Galicia
Cidade da Cultura de Galicia.
Monte Gaiás, s/n
15707 Santiago de Compostela
www.galix.org
galix@galix.org

Escribir, ilustrar, maquetar con coidado e gusto para elaborar os libros máis fermosos do mundo (a iso, sen complexos, aspiramos) é parte do traballo de todos os que participan no proceso de creación dun libro: os que escriben, os que lle poñen notas de cor e imaxe ás palabras e, finalmente, os editores e editoras que lle dan a forma precisa para que o resultado sexa excelente. E a iso nos dedicamos todos os que formamos parte de GÁLIX, ben sexa creando ou ben sexa editando e comercializando o resultado de todo ese proceso fantástico, en todo o sentido da palabra.
Un ano máis, elaboramos este catálogo que recolle a vizosidade da produción editorial galega durante un ano que, malia a crise que tanto mal nos fai, non se viu afectada no esencial, no que realmente importa, no que de verdade ten que quedar e que aquí se reflicte, ou sexa, a nosa creatividade, o noso desexo de cantar o mundo dende palabras e paletas de cores, a nosa vontade por seguir considerando cada parte da realidade igual que o Principiño consideraba a súa flor no seu cativo planeta: única, singular, alguén con quen ter un vencello invisible pero forte para sempre.
Dedicámonos a iso. Un ano máis.

Francisco Castro
Presidente de GÁLIX

Writing, illustrating, laying out with care and taste the most beautiful books in the world —at least we unashamedly aspire to that—, makes part of our work. Everyone involved in the process of creating a book: writers, illustrators, draftsmen and draftswomen or cartoonists, and finally editors shaping the whole in order to achieve the excellence as a result. That is the job of everyone in GÁLIX —either creating or editing and commercializing the final product of such a fantastic process.
Once again this year we have created this Catalogue to gather the extensive Galician editorial production throughout a year which despite the devastating crisis has not been affected at its core. The essential, what really matters, has stayed and can be reflected on these pages: our creative skills, our wish to sing to the world from words and colours, our will to keep on considering every part of reality in the same way the Little Prince used to think of his flower: unique, singular, something to feel closely linked to —an invisible but unbreakable union.
Such is our job. One more year.

Francisco Castro
President of GÁLIX

Escribir, ilustrar, maquetar con cuidado y gusto para elaborar los libros más hermosos del mundo (a eso, sin complejos, aspiramos) es parte del trabajo de todos los que participan en el proceso de creación de un libro: los que escriben, los que le ponen notas de color e imagen a las palabras y, finalmente, los editores y editoras que le dan la forma precisa para que el resultado sea excelente. Y a eso nos dedicamos todos los que formamos parte de GÁLIX, bien sea creando o bien sea editando y comercializando el resultado de todo ese proceso fantástico, en todo el sentido de la palabra.
Un año más, elaboramos este catálogo que recoge la rigurosidad de la producción editorial gallega durante un año que, a pesar de la crisis que tanto daño nos causa, no se ha visto afectada en lo esencial, en lo que realmente importa, en lo que de verdad tiene que quedar y que aquí se refleja, o sea, nuestra creatividad, nuestro deseo de cantar el mundo desde palabras y paletas de colores, nuestra voluntad por seguir considerando cada parte de la realidad igual que el Principito consideraba su flor en su pequeño planeta: única, singular, alguien con quien tener un vínculo invisible pero fuerte para siempre.
Nos dedicamos a eso. Un año más.

Francisco Castro
Presidente de GÁLIX



BOOKS
LIBROS



O galo Ernesto

Texto: Mon Daporta

Ilustración: Mon Daporta



Mon Daporta preséntanos a súa particular e divertida visión das coñecidas fábulas de Esopo e La Fontaine a través do galo Ernesto, a chicharra Chicho, o corvo Gundemaro e o sapoconcho Andrés, cos que de seguro pasaredes moi bos momentos.
Ernesto é o galo máis vello do galiñeiro e un experto na arte de sobrevivir. Así nolo conta el mesmo nesta divertida historia.

Mon Daporta presents her singular and fun perspective of the well-known fables by Aesop and La Fontaine. She does so through Ernesto the Rooster, Chicho the Cicada, Gundemaro the Raven and Andrés the Turtle. Readers will have fun with them for sure.
Being the oldest at the henhouse, Ernesto is a truly expert in the art of surviving. He tells us himself in this fun tale.

Mon Daporta nos presenta su particular y divertida visión de las conocidas fábulas de Esopo y La Fontaine a través del gallo Ernesto, la cigarra Chicho, el cuervo Gundemaro y la tortuga Andrés, con los que seguro que pasaréis muy buenos momentos.
Ernesto es el gallo más viejo del gallinero y un experto en el arte de sobrevivir. Así nos lo cuenta él mismo en esta divertida historia.

Chicho Chicharra



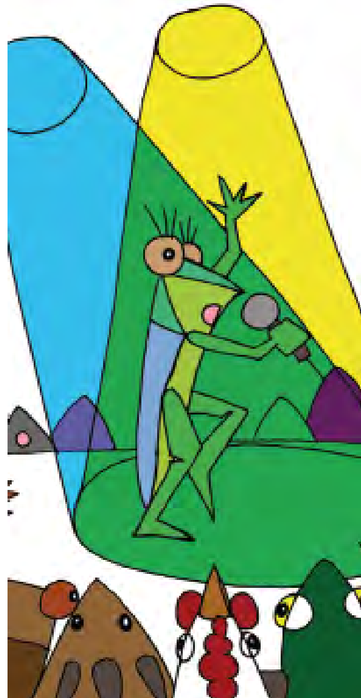
Texto: Mon Daporta

Ilustración: Mon Daporta

Unha das máis coñecidas fábulas de Esopo é a *Fábula da chicharra e a formiga.* Narra a historia dunha chicharra que, coa chegada do inverno, atopa que non ten nada para comer. Mon Daporta presenta unha orixinal versión desta fábula en *Chicho Chicharra.* O libro conta a historia de Chicho, nun tempo artista de sona, que acabou a súa vida pedindo polas portas. *Chicho Chicharra* é unha obra que contén valores fundamentais para ensinarlles aos máis pequenos dun xeito divertido.

One of the most renowned fables by Aesop, *The Ant and The Grasshopper*, tells the story about an ant who, when the winter arrives, finds itself with nothing to eat. Mon Daponta makes an original adaptation. Chicho the Grasshopper, who used to be a well-known artist, has ended up now begging door to door. *Chicho Chicharra* highlights essential values to teach children in a fun way.

Una de las más conocidas fábulas de Esopo es la *Fábula de la cigarra y la hormiga.* Narra la historia de una cigarra que, con la llegada del invierno, se da cuenta de que no tiene nada para comer. Mon Daporta presenta una original versión de esta fábula en *Chicho Chicharra.* El libro cuenta la historia de Chicho, en tiempos un artista famoso, que acabó su vida pidiendo por las puertas. *Chicho Chicharra* es una obra que contiene valores fundamentales para enseñarles a los más pequeños de una forma divertida.





O corvo Gundemaro

Texto: Mon Daporta

Ilustración: Mon Daporta



O corvo Gundemaro narra a historia dun corvo que é tan raro coma o seu nome. De xeito lúdico, con ilustracións cheas de cores vivas e rechamantes que invitan á lectura, Mon Daporta lévanos da man ao mundo das fábulas reinventando os clásicos. Unha obra sinxela, directa e necesaria coa que os máis pequenos poderán aprender ao tempo que se divirten.

Gundemaro the Raven —in the same way as his name— is quite odd. In a playful way, full of live illustrations with appealing colours will invite children to read. Mon Daporta takes readers into a fable world by reinventing classic works. A simple book, direct and essential, *O corvo Gundemaro* helps children to learn at the same time they enjoy their reading time.

O corvo Gundemaro narra la historia de un cuervo que es tan raro como su nombre. De forma lúdica, con ilustraciones llenas de colores vivos y llamativos que invitan a la lectura, Mon Daporta nos lleva de la mano al mundo de las fábulas reinventando a los clásicos. Una obra sencilla, directa y necesaria con la que los más pequeños podrán aprender al tiempo que se divierten.

O sapoconcho Andrés

Texto: Mon Daporta

Ilustración: Mon Daporta



Mon Daporta aporta neste libro a súa visión da coñecida *Fábula da lebre e da tartaruga*, que contén valores fundamentais como a humildade, o respecto polos demais ou o compañeirismo. *O sapoconcho Andrés* narra a historia dun velliño falangueiro ao que lle gusta moito un conto: o de cando de novo lle gañou a unha lebre unha proba a correr.

Mon Daporta adapts the renowned Aesop's fable titled *The Hare and The Turtoise*, highlighting essential values such as humility, respects and comradeship. *O sapoconcho Andrés* —Andrés the Turtle— tells the story of a chatty old fellow who loves a tale: that of when he once beat a hare at a running race.

Mon Daporta aporta en este libro su visión de la conocida *Fábula de la liebre y la tortuga,* que contiene valores fundamentales como la humildad, el respeto por los demás o el compañerismo. *O sapoconcho Andrés* narra la historia de un viejito hablador al que le gusta mucho un cuento: el de cuando de joven ganó a una liebre una prueba de correr.





A burra Ramona

Texto: Paula Carballeira

Ilustración: Xosé Tomás



A burra Ramona, un bo día, deixa de traballar e decide que quere voar. A súa decisión vai influír nunha chea de personaxes que, colaborando con ela, van conseguir realizar os seus soños aprazados e mesmo desouvir os mandados do exército e do rei.

One day, Ramona the Donkey gives up working and decides that she wants to fly. Her decision is to affect a lot of characters who, collaborating with her, will make her dream come true. Even if they have to ignore the army and the King's commands.

La burra Ramona, un buen día, deja de trabajar y decide que quiere volar. Su decisión va a influir en un montón de personajes que, colaborando con ella, van a conseguir realizar sus sueños aplazados e incluso desoír los mandados del ejército y del rey.

Fadita fosca!



Texto: Miguel Vázquez Freire

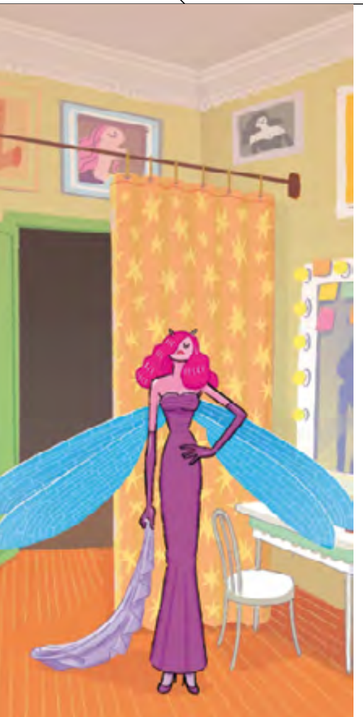
Ilustración: Xosé Tomás

O avoíño de Saleta ten unha teima: acabar con todas as malditas moscas que enchen a casa cando chega a calor. Saleta decide axudalo. Pero cazar moscas non é cousa doada. E á avoíña o resultado non lle convence nada nadiña. Ai, esa *fadita fosca*!

Saleta's grandfather has an obsession: he wants to annihilate each and every one of the damn flies occupying his house when the heat arrives. Saleta wants to help him. But catching flies isn't easy, though. Indeed, Grandma doesn't like the idea. Ouch! What a damn fly!

El abuelito de Saleta tiene una manía: acabar con todas las malditas moscas que llenan la casa cuando llega el calor. Saleta decide ayudarlo. Pero cazar moscas no es cosa fácil. Y a la abuelita el resultado no le convence nada de nada. Ai, esa *fadita fosca*!





Un mosquito de nome Henri

Texto: Raúl Dans

Ilustración: Jacobo Fernández



Un mosquito de nome Henri é unha historia de superación e de aprendizaxe na que o mosquito Henri, na compaña da súa inseparable amiga Olivia, levantará o voo nunha aventura chea de piruetas e picados mortais rumbo ao seu destino: ser un heroe. E para iso vaise ter que enfrontar á malvada avespa Roque. Unha libélula cantante de jazz, unha araña pianista, un moscón excampión dos pesos pesados... E moitos personaxes máis nunha historia para que os cativos leven os seus pais ao teatro e xuntos gocen cun relato de iniciación aos desafíos que a vida nos reserva a todos. Mesmo se es un mosquito.

A story of overcoming and learning, this tale about a mosquito named Henri and Olivia. Helped by his inseparable friend, Henri will fly away embarking on an adventure of pirouettes and nose-divings towards his destination: to become a hero. In order to achieve his goal he must face first Roque, the evil wasp. A jazz singer- dragonfly, a piano-player spider, a former heavyweight champion blowfly... And many more characters in a story aiming at children taking their parents to the theatre with them. So that they all together can enjoy an initiation journey towards challenges that life keeps for us. Even if you are a mosquito.

Un mosquito de nombre Henri es una historia de superación y de aprendizaje en la que el mosquito Henri, en compaña de su inseparable amiga Olivia, levantará el vuelo en una aventura llena de piruetas y picados mortales rumbo a su destino: ser un héroe. Y para eso se va a tener que enfrentar a la malvada avispa Roque. Una libélula cantante de jazz, una araña pianista, un moscón excampeón de los pesos pesados... Y muchos personajes más en una historia para que los niños y niñas lleven a sus padres al teatro, y juntos disfruten con un relato de iniciación a los desafíos que la vida nos tiene reservados a todos. Incluso si eres un mosquito.

Obra gañadora do X Premio Barriga Verde (modalidade infantil), editada en coedición coa AGADIC.



Pepiña maruxiña quere voar

Texto: Manuel Castro Lima

Ilustración: Francisco Ameixeiras Sánchez

Pepiña Maruxiña emprende unha aventura polo xardín na procura dunhas ás. Polo camiño coñecerá diferentes animais que a axudarán a cumprir os deus desexos de voar. O conto de Pepiña está baseado na tradición popular de cantarlles ás xoaniñas para protexelas, pero tamén para que emprendan o voo, para preguntarlles polo tempo atmosférico, para coñecer con quen vas casar, para que faga bo tempo e boas colleitas... Esta obra recupera a tradición oral da xoaniña e pretende espertar nos máis cativos o interese pola nos cultura e o respecto á natureza.

Pepiña Maruxiña embarks on an adventure across the garden, in the search of some wings. Along her journey she will meet different animals willing to help her fulfil her dream of flying. This tale about Pepiña is based on that Galician popular tradition of singing to ladybirds in order to protect them and make them fly away. The singing was thought, as well, to be useful for learning —according to the ladybird's reaction— about the weather, or about who someone was going to marry to in the future, or to ask for good weather to come and good crops to grow... Trying to get back Galician oral tradition related to ladybugs, this tales intends to wake up children's interest in Galician culture and respect for nature.

Pepiña Maruxiña emprende una aventura por el jardín en busca de unas alas. Por el camino conocerá diferentes animales que la ayudarán a cumplir sus deseos de volar. El cuento de Pepiña está basado en la tradición popular de cantarle a las mariquitas para protegerlas, pero también para que emprendan el vuelo, para peguntarles por el tiempo atmosférico, para conocer con quién te vas a casar, para que haga buen tiempo y buenas cosechas... Esta obra recupera la tradición oral de la mariquita, y pretende despertar en los más pequeños el interés por nuestra cultura y el respeto a la naturaleza.





A pantasma da casa da matanza

Texto: Miro Villar

Ilustración: Xosé Cobas



Miro Villar narra a historia dunha vagabunda "Negra sombra" á que lle gusta moito ler e que un día chega á casa da Matanza, derradeira morada de Rosalía de Castro, onde se vai deixar engaiolar deseguida coa musicalidade e o ritmo dos seus poemas. Presa deste feitizo, vai ficar agochada entre as demais sombras da casa, ata se converter na fonte de inspiración dos versos rosalianos adoito coñecidos con ese título, e que aínda hoxe agachan moitos enigmas para os especialistas na biografía e na obra da autora.

Miro Villar tells a story about a homeless "Black Shadow" that enjoys reading. One day, *Black Shadow* arrives to Casa da Matanmza —llast home to Rosalía de Castro— and will be enchanted by the Galician writer' poems' musicality and rhythm. Bewitched, *Black Shadow* will stay hidden among the other shadows inside the house, until becoming the source of inspiration to those verses Rosalía wrote —"Negra Sombra"— and that still today remain mysterious for many specialists in Rosalía's biography and work.

Miro Villar narra la historia de una vagabunda "Negra sombra" a la que le gusta mucho leer y que un día llega a la casa de la Matanza, última morada de Rosalía de Castro, donde se va a dejar encandilar enseguida con la musicalidad y el ritmo de sus poemas. Presa de este hechizo, se va a quedar escondida entre las demás sombras de la casa, hasta convertirse en la fuente de inspiración de los versos rosalianos sobradamente conocidos con ese título, y que aún hoy esconden muchos enigmas a los especialistas en la biografía y en la obra de la autora.

Universo Pitágoras



Texto: Rocío Leira Castro

Ilustración: Xosé Tomás

Xiana, unha rapaza que detesta os números, vese de súpeto atrapada nun universo matemático. Para saír del, deberá enfrontarse aos máis diversos retos e superar con astucia as probas que lle van xurdindo. *Universo Pitágoras* é un libro de aventuras onde o lectorado poderá ver, dende outro prisma, o mundo das matemáticas e vivir unha emocionante aventura da man de Xiana quen, a través da súa intuición e enxeño, deberá de resolver todas as probas e enigmas que se lle poñen diante para ser quen de volver á súa casa.

A girl who hates numbers, Xiana finds herself suddenly trapped in a mathematical universe. In order to be freed, she will have to face diverse challenges, and wisely pass the tests she's put through. *Universo Pitágoras* —Pythagoras Universe— is an adventure book in which readers will see Mathematics from a different perspective. Readers will also embark on a thrilling adventure together with Xiana who, guided by her intuition and cleverness, will have to solve tests and enigmas should she want to come back home.

Xiana, una muchacha que detesta los números, se ve de pronto atrapada en un universo matemático. Para salir de ahí deberá enfrentarse a los más diversos retos y superar con astucia las pruebas que le van surgiendo. *Universo Pitágoras* es un libro de aventuras donde el lectorado podrá ver, desde otro prisma, el mundo de las matemáticas y vivir una emocionante aventura de la mano de Xiana quien, a través de su intuición e ingenio, deberá resolver todas las pruebas y enigmas que se le presentan para ser capaz de regresar a su casa.





Palabras

Texto: Xaquín Marín / Gabriel Tizón

Ilustración: Xaquín Marín / Gabriel Tizón



Palabras é un comprometido exercicio creativo que combina 15 palabras, 15 fotos e 15 ilustracións. Un man á man entre a veterana ironía do debuxante Xaquín Marín e a rebelde mirada do fotógrafo Gabriel Tizón.
Co prólogo do director, actor e autor teatral Quico Cadaval, esta obra trátase dun moi persoal dicionario visual de palabras primordiais que estes dous mestres propoñen, nun diálogo de 30 imaxes que transcriben as palabras fundamentais para que o ser humano manteña a súa dignidade.

Palabras —'Words'— is a creative exercise combining 15 words, 15 photos and 15 illustrations. A combination between the experienced irony of the draftsman Xaquín Marín and the rebellious glance of the photographer Gabriel Tizón.
With a prologue by Quico Cadaval —director, actor and theatre actor—, this work turns out to be a very personal visual dictionary with essential words that both genius suggest in a dialogue of 30 images transcribing the fundamental words so that human being keep their dignity.

Palabras es un comprometido ejercicio creativo que combina 15 palabras, 15 fotos y 15 ilustraciones. Un mano a mano entre la veterana ironía del dibujante Xaquín Marín y la rebelde mirada del fotógrafo Gabriel Tizón.
Con el prólogo del director, actor y autor teatral Quico Cadaval, esta obra es un personal diccionario visual de palabras primordiales que ambos maestros proponen, en un diálogo de 30 imágenes que transcriben las palabras fundamentales para que el ser humano mantenga su dignidad.

100% Ilustración

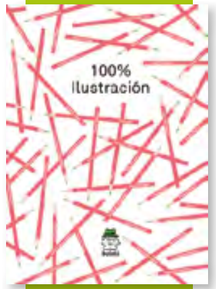


Ilustración: VV. AA.

100% ilustración é unha obra coordinada por David Pintor e Óscar Villán. Os cen ilustradores máis sobranceiros, no nivel nacional e internacional, escolleron unha ilustración propia como representación de toda a súa obra. Javier Mariscal, Isidro Ferrer, Elena Odriozola, Xan López Domínguez... Cen ilustracións de cen ilustradores. Cen obras de cen autores compoñen este catálogo de referencia para saber quen e quen no panorama da ilustración española actual.

Coordinated by David Pintor and Óscar Villán, this work gathers illustrations chosen by one hundred nationally and internationally renowned illustrators — one illustration each, representing their work: Javier Mariscal, Isidro Ferrer, Elena Odriozola, Xan López Domínguez... One hundred illustrations, one hundred illustrators. One hundred artworks by one hundred artists make up this reference catalogue helping to know who is who within the current Spanish illustration field.

100% ilustración es una obra coordinada por David Pintor y Óscar Villán. Los cien ilustradores más singulares, en el nivel nacional e internacional, escogieron una ilustración propia como representación de toda su obra. Javier Mariscal, Isidro Ferrer, Elena Odriozola, Xan López Domínguez... Cien ilustraciones de cien ilustradores. Cien obras de cien autores componen este catálogo de referencia para saber quién es quién en el panorama de la ilustración española actual.





Pánico no bosque dos corazóns murchos

Texto: Jack Mircala

Ilustración: Jack Mircala



Nos arredores de Malvadia existe un inquietante bosque onde habitan as Criaturas Pánicas. Estrañas e horrendas, pero ao mesmo tempo inofensivas, estas criaturas xamais dormen. Capitaneadas polo violinista Fastidio, pasan os seus días asustando a todos os habitantes da aldea. A única que se salva é Bladis, unha noviña e fermosa pianista que axudará a Fastidio e os Pánicos a cambiar as súas vidas. Este libro está destinado a entreter e agradar a todos sen distinción de idade, e a excitar os resortes da imaxinación mediante o uso da fantasía.

Surrounding Maldavia there is a spooky forest where the Panic Creatures live. Weird and awful —but at the same time harmless—, these creatures never sleep. Captained by Fastidio the violinist, they spend their lives scaring every inhabitant in the village. The only who is left alone is called Bladis —a young a beautiful pianist who will help Fastidio and the Panic Creatures to change their lives. Aimed at entertaining everybody regardless their age, this book will excite imagination by using fantasy.

A las afueras de Malvadia existe un inquietante bosque donde habitan las Criaturas Pánicas. Extrañas y horrendas, pero al mismo tiempo inofensivas, estas criaturas jamás duermen. Capitaneadas por el violinista Fastidio, pasan sus días asustando a todos los habitantes de la aldea. La única que se salva es Bladis, una joven y hermosa pianista que ayudará a Fastidio y los Pánicos a cambiar sus vidas. Este libro está destinado a entretener y agradar a todos sin distinción de edad, y a excitar los resortes de la imaginación mediante el uso de la fantasía.

O estrambótico Principiño



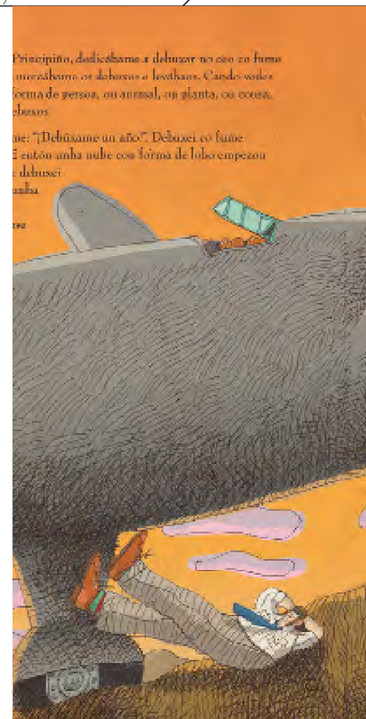
Texto: Pinto & Chinto

Ilustración: Pinto & Chinto

O Principiño de Antoine de Saint Exupéry permítelle á recoñecida e multipremiada parella Pinto & Chinto achegarlles aos máis pequenos (e aos seus maiores) este título clásico dende unha visión amena, chispeante e divertida.
O estrambótico Principiño recolle unha orixinal interpretación que Pinto & Chinto fan deste clásico da Literatura Universal. Unha revisión desenfadada, respectuosa e pensada para lles facer visible a todos a gran literatura, o patrimonio literario sobre o que se cimentan os grandes lectores e lectoras e, por que non, os grandes autores do futuro. Un xeito perfecto de atraer posteriores lecturas ao orixinal.

The Little Prince by Antoine de Saint Exupéry allows the renowned and multi-awarded Pinto & Chinto approach the youngest children —and their surrounding adults— with this classical work from a playful, fun vision.
O estrambótico Principiño —'The Bizzarre Little Prince'— gathers an original interpretation by Pinto & Chinto of this Universal Literature's classic tale. A nonchalant, respectful revision thought to make great literature visible. A great literary heritage on which great readers base their knowledge and —why not— from which great authors may emerge in the future. A perfect way to appeal children to subsequently read the original.

El Principito de Antoine de Saint Exupéry permite a la reconocida y multipremiada pareja Pinto & Chinto acercar a los más pequeños (y a sus mayores) este título clásico desde una visión amena, chispeante y divertida.
El estrambótico Principito recoge una original interpretación que Pinto & Chinto hacen de este clásico de la Literatura Universal. Una revisión desenfadada, respetuosa y pensada para hacer visible a todos la gran literatura, el patrimonio literario sobre el que se cimientan los grandes lectores y lectoras y, por qué no, los grandes autores del futuro. Una manera perfecta de atraer posteriores lecturas al original.





Contos estraños, volume 5 “Verbas de Atenea”

Texto: Ana García, Maruxa Martínez, Suzi Ons, Érica Couto, Patricia Mariño, Xulia María Barros, Lúa Campos, Beatriz Guerra, María Eijo, Tuula Ahola, Santiago Bergantinhos, Tomás González Ahola, Emilia Pardo Bazán

Ilustración: Judith Pequeño Vázquez, Ana Castiñeiras, Minia Regos Sanz, Tamara Castro Laplaña, Lúa Campos, Ana García



Benvidos a unha nova viaxe iniciática polo mundo da fantasía, o misterio e o abraio. Neste volume reúnense as novas promesas femininas da literatura fantástica do noso país, para afirmar con voz poderosa que elas son as que custodian a sabedoría de Atenea, o legado dos contos narrados a carón do lume, o tesouro máis prezado da humanidade, ese que nos di quen somos e por que estamos aquí.

Welcome to a new initiation journey to a fantasy, mystery and astonishment world. In this volume new feminine promises within the fantasy literary of Spain are gather in order to reinforce their powerful voice. They are now guarding Atenea’s wisdom, her legacy of tales narrated next to a fire, the human race’ most precious treasure —that of knowing who we are and why we are here.

Bienvenidos a un nuevo viaje iniciático por el mundo de la fantasía, el misterio y el asombro. En este volumen se reúnen las nuevas promesas femeninas de la literatura fantástica de nuestro país, para afirmar con voz poderosa que ellas son las que custodian la sabiduría de Atenea, el legado de los cuentos narrados al lado del fuego, el tesoro más preciado de la humanidad, ese que nos dice quiénes somos y por qué estamos aquí.



Contos estraños, volume 6 “Lendas de Gallaecia”

Texto: Manuel Gayoso, Patricia Mariño, Francisco Javier Fontenla, Josué Ramos, Andrea Barreira, Manuel Moledo, Jorge Emilio Bóveda, Ariza Piñeiro, Jacobo Feijoó, José María Picón, Sara Barreiro, Tomás Ahola

Ilustración: Lúa Campos, Elena Mariño

Neste volume en que se fecha a *Primeira Era de Contos Estraños*, as novas voces da fantasía galega traen ata os nosos días as lendas de meigas, ánimas, mouros, aparecidos... nun compendio de relatos no que descubriremos que quizais os vellos contos dos nosos avós non sexan tan alleos á vida actual como imaxinamos. Unha antoloxía de relatos de fantasía, terror e ciencia-ficción, baseados nos elementos tradicionais das lendas galegas.

Affixing a date to the *First Era of Strange Tales*, this new volume of Galician fantasy brings us legends about *meigas* animas, *mouros*, apparitions... A collection of tales, readers will find out that old tales heard by us from our grandparents aren’t so alien to current life as it might be expected. Fantasy, terror and science-fiction tales based on traditional elements of Galician legends.

En este volumen con el que se cierra la *Primera Era de Cuentos Extraños*, las nuevas voces de la fantasía gallega traen hasta nuestros días las leyendas de brujas, ánimas, moros, aparecidos... en un compendio de relatos en el que descubriremos que quizás, los viejos cuentos de nuestros abuelos no sean tan ajenos a la vida actual como nos imaginamos. Una antología de relatos de fantasía, terror y ciencia-ficción, basados en los elementos tradicionales de las leyendas gallegas.





As Crónicas de Bran, volume 2 “A porta de Annwn”

Texto: Xosé Duncan

Ilustración: José Angel Ares



Tras a batalla de Landeiras xa non hai paz na Terra de Alba. Mentres o Dragón Vermello se apresura a cumprir o encargo do Mestre Escuro, Bran continúa a súa travesía polo Mar do Norte cara a Caledonia na procura do Navegante, gardián dos espíritos. Môrrigan e o seu grupo non terán descanso ata dar coa Porta de Annwn, nunha procura que os levará máis aló do Cabo Barbudo e do seu antigo faro, nun lugar onde agardan os segredos do alén.

After the battle at Landeiras there is no peace in Terra de Alba. Whereas the Dragon Vermello hurries in order to meet the mission that Master Escuro assigned him, Bran carries on with his journey around the North Sea towards Caledonia in the search of Navegante, guardian of the spirits. Môrrigan and his group won’t rest until they find Annwn’s Door. For that they will travel beyond Cape Barbudo and its ancient lighthouse —in a place where secrets are kept from The Beyond.

Tras la batalla de Landeiras ya no hay paz en la Tierra de Alba. Mientras el Dragón Rojo se apresura a cumplir el encargo del Maestro Oscuro, Bran continúa su travesía por el Mar del Norte hacia Caledonia en busca del Navegante, guardián de los espíritus. Môrrigan y su grupo no tendrán descanso hasta dar con la Puerta de Annwn, en una búsqueda que los llevará más allá del Cabo Barbudo y de su antiguo faro, en un lugar donde esperan los secretos del más allá.

A Carballeira dos Druídas. As aventuras do Apalpador nº3

Texto: Fernando M. Cimadevila

Ilustración: José Ángel Ares



O Apalpador e o elfo Din-Don deciden axudar a Nioa nunha aventura que os levará a coñecer o segredos máis profundos do Courel. Nun lugar coñecido como a Carballeira dos Druídas atoparán un antigo espírito da natureza que lles ensinará un poderoso esconxuro. O que os tres amigos non saben é que ese meigallo terá unhas consecuencias inimaxinábeis.
O libro conta con fermosas ilustración en cor, xogos didácticos, anotacións educativas e unha receita de cociña. Todo presentado para que os nenos gocen de toda unha experiencia interactiva.

The Apalpador and Din-Don the elf decide to help Nioa in an adventure that will take them to meet the deepest secrets of the region O Courel. In a place known as The Druids’ Oakwood they will encounter an ancient Nature spirit who is to teach them a powerful spell. What our three friends don’t know is that the spell will have unimaginable consequences.
Coming with beautiful colour illustrations, it includes educational games and notes, and a cooking recipe —an interactive experience for kids to enjoy.

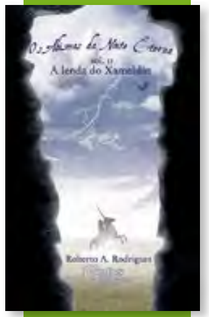
El Apalpador y el elfo Din-Don deciden ayudar a Nioa en una aventura que los llevará a conocer los secretos más profundos de O Courel. En un lugar conocido como el Robledal de los Druidas encontrarán un antiguo espíritu de la naturaleza que les enseñará un poderoso conjuro. Lo que los tres amigos no saben es que esa magia tendrá unas consecuencias inimaginables.
El libro cuenta con hermosas ilustraciones en color, juegos didácticos, anotaciones educativas y una receta de cocina. Todo planteado para que los niños disfruten de toda una experiencia interactiva.





Os abismos da noite eterna, volume II “A lenda do Xameldín”

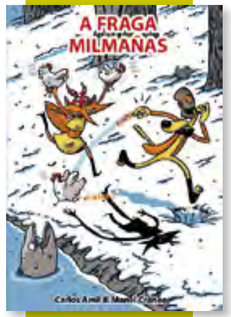
Texto: Roberto A. Rodrigues



“E chegou aquel aciago día no que a terra tremeu. Unha fenda abriuse de norte a sur, amosándolle ao noso mundo a funesta ameaza que se agochaba soterrada nas profundidades das Terras de Alén do Muro, naquel deserto esquecido pola compaixón dos deuses ao que as xentes piadosas chamaban o Ermo. Aquela fenda abriu un abismo insondábel do que emanou a Esencia Escura, unha pútrida e pestilente substancia que deu forma á máis terrible das criaturas, un ser ao que ninguén ousou pórlle nome, pero que todos coñeceron como o Morador da Fenda”.

“And that fateful day in which the Earth shook arrived. A crack opened from North to South, showing the world the fatal threaten approaching from the depths of *Terras de Alén do Muro* —a desert forgotten by the Gods compassion and called *Ermo* by merciful people. That crack opened a bottomless abysm from which the *Dark Essence* emerged. A putrid and foul substance shaping the most terrible of the creatures —a being nobody dared to name but that everybody knew as *The Cracker Dweller”*.

“Y llegó aquel aciago día en el que la tierra tembló. Una grieta se abrió de norte a sur, mostrándole a nuestro mundo la funesta amenaza que se escondía enterrada en las profundidades de las Tierras de más allá del Muro, en aquel desierto olvidado por la compasión de los dioses al que las gentes piadosas llamaban el Yermo. Aquella grieta abrió un abismo insondable del que emanó la Esencia Oscura, una pútrida y pestilente sustancia que dio forma a la más terrible de las criaturas, un ser al que nadie osó poner nombre, pero que todos conocieron como el Morador de la Grieta”.



A Fraga Milmañas

Texto: Carlos Amil

Ilustración: Manel Cráneo

A Fraga Milmañas é unha serie de banda deseñada escrita por Carlos Amil e debuxada por Manel Cráneo. Esta fraga é un bosque de fábula, e algúns dos seus veciños viven todo tipo de peripecias nunha carreira constante por cazar e comer outros prezados habitantes deste lugar, como os coellos, ou dos arredores, como as galiñas da granxa de Mingos. Falamos da raposa Fonsa e a súa sombra —unha parella espelida coma poucas— e mais do lobo Ferocio, inxenuo argallante ao que todo lle acaba saíndo mal. En *A Fraga Milmañas* teremos diversión a esgalla e humor a cachón!

A comic series written by Carlos Amil and drawn by Manel Cráneo, the main element is a fable forest. Some of the neighbours living there go through every kind of unexpected events just to hunt and eat other precious inhabitants of the forest— such as rabbits— or the surroundings —such as Mingo's hens. Starring Fonsa the Fox and her shadow —both clever as they are—, reader will also meet Ferocio the Wolf —naïve and dumb— to whom everything goes wrong. At the forest Milmañas we will have a lot of fun and laugh with no stopping!

A Fraga Milmañas es una serie de cómic escrita por Carlos Amil y dibujada por Manel Cráneo. Este bosque es un bosque de fábula, y algunos de sus vecinos viven todo tipo de peripecias en una carrera constante por cazar y comer otros preciados habitantes del bosque, como los conejos, o de sus aledaños, como las gallinas de la granja de Mingos. Hablamos de la zorra Fonsa y su sombra —una pareja espabilada como pocas— y del lobo Ferocio, ingenuo maquinador al que todo le acaba saliendo mal. En *El Bosque Milmañas* tendremos toda la diversión y humor que queramos ¡y todavía más!







Operario

Texto: Jano

Ilustración: Jano



Durante a época do desenvolvemento industrial, os edificios amoréanse e crean un novo contorno para o ser humano. A cidade crece rapidamente para dar refuxio á xente chegadas do campo que buscan a súa oportunidade. Alí é onde vive o operario. Alleo ao seu destino, percorre as rúas da cidade coa súa bicicleta, tentando gañar o seu sustento. *Operario* é unha obra cargada de ironía e sentido crítico. Un álbum que conecta á perfección co panorama social e económico dos séculos XX e XXI; caricaturiza de forma dramática a frialdade dun modelo de sistema capitalista que anula a individualidade do ser.

During the current industrial development, buildings accumulate and create a new outline for humans. The city grows quickly to shelter all those people coming from the countryside in the search of opportunities. There, lives the worker. Unaware of his fate, he cycles along the streets trying to earn his living. Ironic and critical, this album connects perfectly with the social and economic scene during the XX and XXI centuries. The indifference of this capitalist model is caricaturized for it is annulling human individuality.

Durante la época del desarrollo industrial, los edificios se amontonan y crean un nuevo entorno para el ser humano. La ciudad crece rápidamente para dar refugio a la gente llegada del campo que busca su oportunidad. Allí es donde vive el operario. Ajeno a su destino, recorre las calles de la ciudad con su bicicleta, intentando ganar su sustento. *Operario* es una obra cargada de ironía y sentido crítico. Un álbum que conecta a la perfección con el panorama social y económico de los siglos XX y XXI, caricaturizando de forma dramática la frialdad de un modelo de sistema capitalista que anula la individualidad del ser.

Castelao. Máis alá!



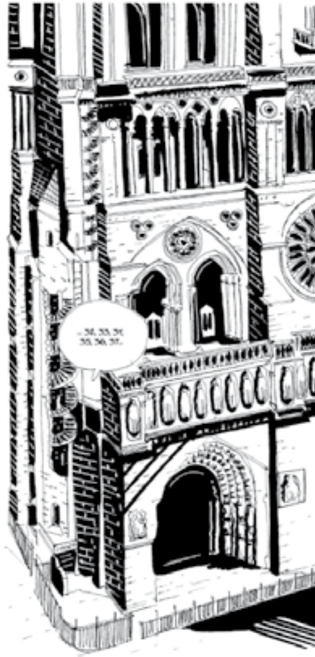
Texto: Inacio e Iván Suárez

Ilustración: Inacio e Iván Suárez

Castelao. Máis alá! é a terceira entrega da serie Castelao. Durante a Asemblea de Monforte das Irmandades da Fala, Castelao recibe o encargo de recoller, nun artigo para a revista *Nós*, a experiencia da súa viaxe por Europa. Isto levarao a rememorar a súa estadía de 1921 en París coas súas contínuas visitas aos museos, e os seus encontros co filósofo Bergson, o pintor Corredoira e o músico Manuel Quiroga, entre outros, a través dos que poderemos ver algúns dos seus posicionamentos éticos e estéticos, ao mesmo tempo que se amosa a súa vida cotiá na Pontevedra daquela época.

The third volume of this collection Castelao. During the Irmandades da Fala Convention in Monforte, Castelao is assigned to gather —in an article to be published in the Magazine *Nós*— his experience travelling around Europe. So he is to remember his stay in Paris in 1921, his visits to the museums and his encounters with the philosopher Bergson, the painter Corredoira and the musician Manuel Quiroga, among others. By reading about those encounters we will discover their opinions about ethics and aesthetics, at the same time their daily lives in Pontevedra are shown to us.

Castelao. Máis alá! es la tercera entrega de la serie Castelao. Durante la Asamblea de Monforte de las Irmandades da Fala, Castelao recibe el encargo de recoger, en un artículo para la revista *Nós*, la experiencia de su viaje por Europa. Esto lo llevará a rememorar su estancia de 1921 en París con sus continuas visitas a los museos, y sus encuentros con el filósofo Bergson, el pintor Corredoira y el músico Manuel Quiroga, entre otros, a través de los cuales podremos ver algunos de sus posicionamientos éticos y estéticos, al mismo tiempo que se muestra su vida cotidiana en la Pontevedra de aquella época.





Por que está triste Miañas?

Texto: Ángela Fernández Rey

Ilustración: Javier Pastor Díaz



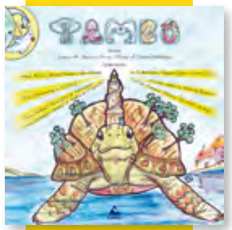
Había unha vez unha nena de oito anos que se chamaba Pituca. Vivía nunha gran casa rodeada por un fermoso xardín. Nel había gran variedade de flores, unha cerdeira, unha maceira, un bambán e unha casiña para o can, un pastor alemán chamado Zar. Pituca tiña outra mascota máis, Miañas, un precioso gato siamés. Non podía deixalos xuntos no xardín para que xogasen porque os dous sempre estaban a pelexar e facían moito barullo.

Once upon a time an eight-year old girl called Pituca lived in a house surrounded by a beautiful garden. There was a great diversity of flowers: a cherry tree, an apple tree, a swing and a dog house —for her German shepherd named Zar. Pituca had another pet, Miañas the beautiful Siamese cat. She couldn't leave them together in the garden to play because they wouldn't stop fighting and messing around.

Érase una vez una niña de ocho años que se llamaba Pituca. Vivía en una gran casa rodeada por un hermoso jardín. En él había gran variedad de flores, un cerezo, un manzano, un columpio y una casita para el perro, un pastor alemán llamado Zar. Pituca tenía otra mascota más, Miañas, un precioso gato siamés. No podía dejarlos juntos en el jardín para que jugaran porque siempre estaban peleando y armaban mucho barullo.

X Premio de ilustración e narración Pura e Dora Vázquez de literatura infantil e xuvenil da Deputación Provincial de Ourense

Tambo



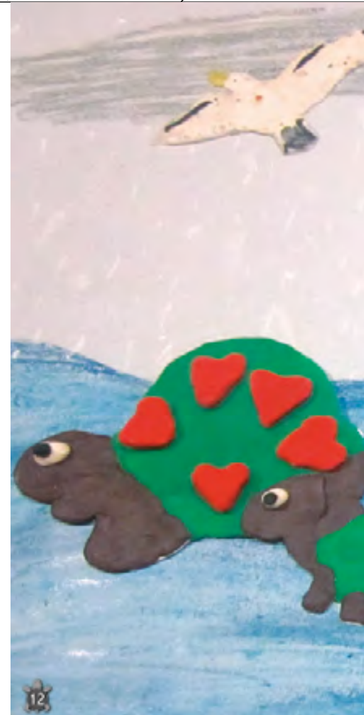
Texto: Laura M. García Ferro / Víctor A. Castro Martínez

Ilustración: Laura M. García Ferro

Tambo é un proxecto multiformato que integra nunha soa obra aspectos musicais, audiovisuais, literarios e de expresión corporal. Presenta unha esencia claramente educativa. Preparádevos para gozar con contos convertidos en canción, cancións mudadas a imaxes e imaxes transformadas en coreografías. Trátase dun libro-disco para pequechos, maiores e profesionais do ensino que presenta todos os ingredientes para pasalo ben coas andainas dunha tartaruga ben simpática.

A multi-format project, *Tambo* combines musical, audio-visual, literary and corporal expression aspects. A clearly educational essence characterises the work. Get ready to enjoy with tales transformed into songs, songs transformed into images and images transformed into choreographies. A disc-book for children, adults and teaching professionals presenting all the ingredients to enjoy the adventures of a really amusing turtle.

Tambo es un proyecto multiformato que integra en una sola obra aspectos musicales, audiovisuales, literarios y de expresión corporal. Presenta una esencia claramente educativa. Preparaos para disfrutar con cuentos convertidos en canción, canciones modificadas a imágenes e imágenes transformadas en coreografías. Se trata de un libro-disco para pequeños, mayores y profesionales de la enseñanza que presenta todos los ingredientes para pasárselo bien con las andanzas de una tortuga muy simpática.





O meu marabilloso sombreiro

Texto: Akiko Ishihara

Ilustración: Suevia Sobral Santiago



Son un neno pequeno, pero podo construír soíño moitísimas cousas. Hai pouco, con grande esforzo, fixen un sombreiro marabilloso. Agora estou pensando a quen llo podo regalar. Se queres, pódesme acompañar na miña procura. E mentres escoitamos cancións, sen dúbida, divertirémonos xuntos.
O meu marabilloso sombreiro é un conto en edición bilingüe galego/xaponés. Vén acompañado de seis cantigas populares xaponesas coas súas correspondentes partituras, así como dun CD coas cantigas nas súas versións galega e xaponesa.

I am a young boy but I can build many things alone. Not long ago, with great effort, I made a wonderful hat. Now I am thinking about who I can give it to. Do you want to come and help? Meanwhile we can listen to songs and, without any doubt, we will have fun.
O meu marabilloso sombreiro —'My Wonderful Hat'— is a bilingual tale written in Galician and Japanese. Six traditional Japanese songs come included, with their corresponding sheet music. And also a CD with the songs in both Galician and Japanese.

Soy un niño pequeño, pero puedo construir solito muchísimas cosas. Hace poco, con gran esfuerzo, hice un sombrero maravilloso. Ahora estoy pensando a quien se lo puedo regalar. Si quieres, puedes acompañarme en mi búsqueda. Y mientras escuchamos canciones, sin duda, nos divertiremos juntos.
O meu marabilloso sombreiro es un cuento en edición bilingüe gallego/japonés. Viene acompañado de seis canciones populares japonesas con sus correspondientes partituras, así como de un CD con las canciones en sus versiones gallega y japonesa.

Xogos musicais



Texto: Luís Prego

Ilustración: Marta Iglesias

Este traballo pretende afondar un pouco máis nos xogos, recitados e cancións para os máis cativos da casa, converténdose deste xeito nun libro entregado por completo aos xogos musicais iniciáticos. O tratamento das cantigas e recitados que compoñen este libro foron escollidos con moito agarimo para que sexan un bo material didáctico para pais e nais, sen centrarse exclusivamente na faceta artística. As músicas son doadas de asimilar e facilmente reproducibles por pais e nais que non sexan grandes intérpretes ou cantantes profesionais, e as súas letras repetitivas e, maiormente, con temáticas infantís, teñen como único fin que poñades todo este material en práctica e de viva voz, sen necesidade de darlle ao *play*.

Intended to go into detail about games, recitations and songs for younger children, this work becomes a book for the first musical games at home. The songs and recitations included in this book were selected with affection so that they can be used as great educational tools for parents. The artistic side of it is not the only focus, though. The music is easy to assimilate and reproduce by parents who aren't keen of interpreting or singing. And lyrics are repetitive and children themed, so that this kit can be put into practice out loud without the "play" button being needed.

Este trabajo pretende profundizar un poco más en los juegos, recitados y canciones para los más pequeños de la casa, convirtiéndose de este modo en un libro entregado por completo a los juegos musicales iniciáticos. El tratamiento de las canciones y recitados que componen este libro fueron escogidos con mucho cariño para que sean un buen material didáctico para padres y madres, sin centrarse exclusivamente en la faceta artística. Las músicas son sencillas de asimilar y fácilmente reproducibles por padres y madres que no sean grandes intérpretes o cantantes profesionales, y sus letras repetitivas y, mayormente con temáticas infantiles, tienen como único fin que pongáis todo este material en práctica y a viva voz, sin necesidad de darle al *play*.





Zampadanzas do mundo

Texto: Marta Pereira Coutinho / Mercedes Prieto Martínez

Ilustración: Serxio Cobos



Zampadanzas do mundo é un divertido compendio de danzas de todo o mundo unidas polo fío dun pequeno e lírico conto: a historia dun cociñeiro que aprende, pouco a pouco, a bailar viaxando por diferentes países. No libro pódense atopar explicacións para aprender coreografías de Galiza, Portugal, Dinamarca, Brasil, México, Irlanda, Xapón, Bélxica e Cataluña. A publicación vai acompañada dun CD coas cancións correspondentes a cada baile e unha pista de vídeo na que ver un exemplo das coreografías. Este libro pretende achegar material didáctico ao profesorado de primaria e secundaria, así como a todas as persoas afeccionadas ao baile e as músicas do mundo.

Fun compendium of dances of the world, all linked by a short and lyrical tale: the story of a cook who learns step by step to dance. How? Travelling around different countries. Readers will find explanations to learn choreographies of Galicia, Portugal, Denmark, Brazil, Mexico, Ireland, Japan, Belgium and Catalonia. This publication comes with a CD including the songs corresponding to each dance and a video in which to watch the choreographies. Aiming at approaching educational tools for Primary and Secondary teachers —but also for everyone keen on dances and songs of the world.

Zampadanzas do mundo es un divertido compendio de danzas de todo el mundo unidas por el hilo de un pequeño y lírico cuento: la historia de un cocinero que aprende, poco a poco, a bailar viajando por diferentes países. En el libro pueden encontrarse explicaciones para aprender coreografías de Galicia, Portugal, Dinamarca, Brasil, México, Irlanda, Japón, Bélgica y Cataluña. La publicación va acompañada de un CD con las canciones correspondientes a cada baile y una pista de vídeo en la que ver un ejemplo de las coreografías. Este libro pretende acercar material didáctico al profesorado de primaria y secundaria, así como a todas las personas aficionadas al baile y a la música.



Para cantar e bailar

Texto: Luís Prego

Ilustración: Serxio Cobos

Para cantar e bailar é unha guía con xogos e bailes procedentes da nosa tradición pero adaptados aos tempos de hoxe. O libro contén vinte e tres xogos e danzas tradicionais para desenvolver en colectivo, explicacións sinxelas das coreografías ilustradas con debuxos, letras adaptadas, partituras e un CD coas cancións, mais unha pista de vídeo para reforzar a comprensión das explicacións. Está dirixido especialmente a profesorado de educación primaria e monitores de danza tradicional, así como a todas aquelas persoas interesadas en pasar un anaco divertido sen importar a súa idade.

A guide with Galician traditional games and dances, but adapted to current times. Twenty-three traditional games and songs come included. Aimed to be developed in groups, choreographies are easily explained and illustrated; lyrics adapted, and music drawn in scores. A video was prepared to reinforce comprehension and explanations. Addressed at Primary teachers and traditional dance teachers, it can be also enjoyed by any person interested in make the most of a fun time regardless age.

Para cantar e bailar es una guía con juegos y bailes procedentes de nuestra tradición pero adaptados a los tiempos de hoy. El libro contiene veintitrés juegos y danzas tradicionales para desarrollar en colectivo, explicaciones sencillas de las coreografías ilustradas con dibujos, letras adaptadas, partituras y un CD con las canciones, más una pista de vídeo para reforzar la comprensión de las explicaciones. Está dirigido especialmente a profesorado de educación primaria y monitores de danza tradicional, así como a todas aquellas personas interesadas en pasar un rato divertido sin importar su edad.







Pompas de cores

Texto: Miguel Anxo Romero

Ilustración: Leandro Lamas



Pompas de cores percorre con sensibilidade e sentido do humor temas e historias próximas ao mundo dos pequenos onde estes se sentirán ben identificados. Non falta o mundo animal e as diversas relacións que se establecen cos cativos: lagartas sen cola, xoaniñas sorprendidas coas preguntas que se lles fan, tartarugas moi leeentaaaas... arañas con mala prensa, cabaliños de buxo ou caracois envexosos das coloridas bolboretas. Pero tamén aparecen nenos aos que hai que querer moito sen importar como son, pelexas de irmáns, nenos que non valoran os regalos que se lles fan, cativos que xogan nas cociñas e pompas de cores, efémeras e divertidas.

Going through different topics and familiar-to-children stories, this book sensitively sets children in situations where they feel identified. Readers will approach the animal world and several peculiar situations: lizards who have lost their tail, ladybirds overwhelmed by the questions they are being asked, extreeemely slow turtles.... Spiders with bad press, wooden horses, or snails jealous of the colourful butterflies.
But readers will also learn about children who need lots of love regardless how they are, about brothers and sisters fighting with each other, children underestimating the presents they are given, or children playing at cooking and making fun, ephemeral colour bubbles.

Pompas de cores recorre con sensibilidad y sentido del humor temas e historias próximas al mundo de los pequeños donde estos se sentirán muy identificados. No falta el mundo animal y las diversas relaciones que se establecen con los niños y niñas: lagartijas sin cola, mariquitas sorprendidas con las preguntas que se les hacen, tortugas muy leeentaaas... arañas con mala prensa, caballitos de boj o caracoles envidiosos de las coloridas mariposas. Pero también aparecen niños a los que hay que querer mucho sin importar como son, peleas de hermanos, niños que no valoran los regalos que se les hacen, niños que juegan en las cocinas y pompas de colores, efímeras y divertidas.

Moranda



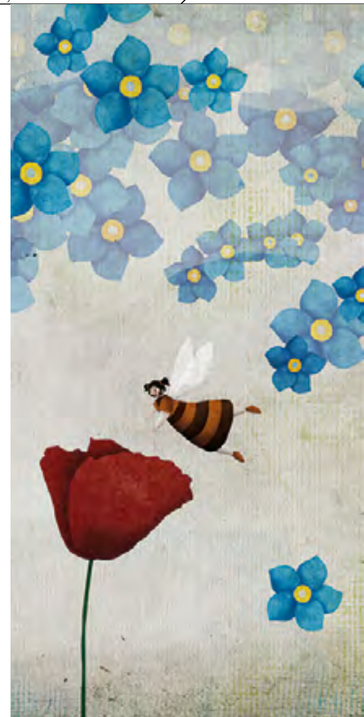
Texto: Paula Merlán

Ilustración: Dani Padrón

Moranda é un país imaxinario, un mundo paralelo rebordante de fantasía, cheo de sorpresas e onde non existen os medos nin os temores. Harmoniosos e compasados versos guían o lectorado por un mundo marabilloso.

Moranda is an imaginary country, a parallel world brimming with fantasy and surprises where fears and dreads don't exist. Melodious and rhythmic verses will guide readers along a wonderful world.

Moranda es un país imaginario, un mundo paralelo que desborda fantasía, lleno de sorpresas y donde no existen los miedos ni los temores. Armoniosos y acompasados versos guían al lectorado por un mundo maravilloso.





Mediomedo

Texto: Ana María Fernández

Ilustración: Antonio Seijas



Ana María Fernández escolleu unha historia con arrecendos de conto clásico protagonizado por un simbólico personaxe, o "Mediomedo" que lle dá título ao libro. O desexo do pequeno medo de tratar de asustar os nenos, cousa que non fai, lévao ao castelo da fada Medruxa a que lle ensine a asustar de verdade. Despois de varios intentos fracasados, Mediomedo provoca tal temor que os nenos que xogaban no parque xa non volven máis e os seus pais fan que a policía atrape o terrible personaxe. Xa na cadea, só o acaba salvando a doce compaixón dunha nena que lle fai caer na conta de que é mellor rir que asustar.

Ana María Fernández chose a story with a hint of classic starring a symbolic character: "Mediomedo". The boy's dream is to scare children, but he doesn't. His perseverance takes him to the castle of Medruxa the Witch. He wants her to teach him how to really scare people. After a few failed attempts, Mediomedo is able to inflict so much fear that the children playing at the park decide not to come back. Consequently, their parents call the police and have the terrible character captured. Already in prison, it is the sweet compassion of a little girl what makes Mediomedo realize that making laugh is much better than scaring.

Ana María Fernández escogió una historia con tintes de cuento clásico protagonizada por un simbólico personaje, el "Mediomedo", que da título al libro. El deseo del pequeño miedo de tratar de asustar a los niños, cosa que no consigue, lo lleva al castillo del hada Medruxa a que le enseñe a asustar de verdad. Después de varios intentos fracasados, Mediomedo provoca tal temor que los niños que jugaban en el parque ya no vuelven más y sus padres hacen que la policía atrape al terrible personaje. Ya en prisión, solo lo acaba salvando la dulce compasión de una niña que le hace darse cuenta de que es mejor reírse que asustar.

A fraga das árbores das palabras



Texto: Carlos Labraña

Vemos a imaxe dunha nave espacial que se achega ao escenario, ata que aterra nel. Soa a apertura dunha porta e, entre o fume dos motores aparecen tres extraterrestres. Semellan bonecos de peluche de cor malva, teñen cara riseira coma unha máscara, levan unha pequena antena na cabeza e un peto no bandullo. Moita xente ao escoitar o balbordo asómase para ver o que acontece...

An image of a spaceship coming close to the scene and landing on there is what we first see. A door opening is heard; and amid the smoke of the engines three aliens show up. They look like smiling, mauve soot men wearing masks. They have a small antenna on top of their heads and a pocket on the belly. The noise makes a lot of people come out to see what is going on....

Vemos la imagen de una nave espacial que se acerca al escenario, hasta que aterriza en él. Suena la apertura de una puerta y, entre el humo de los motores, aparecen tres extraterrestres. Parecen muñecos de peluche de color malva, tienen la cara sonriente como una máscara, llevan una pequeña antena en cabeza y un bolsillo en la barriga. Mucha gente, al escuchar el revuelo, se asoma para ver lo que sucede...





Arlequino Viceversa

Texto: Diana Varela Puñal



Unha obra cun ben logrado movemento escénico, amenidade na trama, léxico accesible e moi axeitado, alusións á cultura popular (Entroido, filloas etc.). Unha obra sobre a cordial relación interxeracional e a transmisión de valores humanos, integrada no seo da familia, así como o vencello fraterno e de camaradería entre nenos e nenas.

A good structured play, this theatre work presents an enjoyable plot, an accessible and appropriate vocabulary, allusions to popular Galician culture —Carnival, pancakes, etc.—. A play about friendly intergeneration relationships and the transmission of human values. All that in a story integrated in a family, fraternal links and comradeship between boys and girls.

Una obra con un logrado movimiento escénico, amenidad en la trama, léxico asequible y muy adecuado, alusiones a la cultura popular (Carnaval, filloas, etc.). Una obra sobre la cordial relación intergeracional y la transmisión de valores humanos, integrada en el seno de la familia, así como el vínculo fraterno y de camaradería entre niños y niñas.

Premiado na 7ª edición do Premio Estornela de Teatro para Nenos (2012), da Fundación Xosé Neira Vilas

Quero que veñan meus pais!



Texto: Concha Blanco

Carlos vive coa avoa Lucía na aldea de Lires, xa que os pais están emigrados en Suíza. O rapaz bota en falta a convivencia cos seus proxenitores e, xa canso desta situación, argalla unha estratexia para poderen estar xuntos. Nesta historia, con humor e tristeza a partes iguais, o lector tamén encontrará unha boa dose de aventura.

Carlos lives with his grandmother Lucía at the village of Lires, since his parents have migrated to Switzerland. The boy misses living with them and, tired of that situation, plots a strategy to reunite the family. With a perfect balance of humour and sadness, readers will also find a great dose of adventure.

Carlos vive con la abuela Lucía en la aldea de Lires, ya que sus padres están emigrados en Suiza. El muchacho echa en falta la convivencia con sus progenitores y, ya cansado de esta situación, planea una estrategia para poder estar juntos. En esta historia, con humor y tristeza a partes iguales, el lector también encontrará una buena dosis de aventura.





Cos ollos do avó

Texto: Concha Blanco



Sofán do Val desapareceu do mapa por decisión gobernamental ao ser asolagado polas augas para converterse nun encoro. Os habitantes daquela localidade tiveron que asentarse noutros lugares de Galicia, pero da memoria deles nunca se borraron as lembranzas de todo o vivido, como lle ocorreu ao señor Noé, quen, coa neta Isaura, visitan a miúdo aquel espazo. É aquí onde os dous, avó e neta, unidos por unha gran complicidade, teñen sorprendentes e inexplicables vivencias que influirán para sempre nas súas vidas.

Sofán do Val disappeared from the map due to a governmental decision. It ended up flooded to become a reservoir. The inhabitants of that village had to move to other villages or cities in Galicia. However their memories of what they had lived could never be erased. Mr Noé is just one example of this. With his granddaughter Isaura he often visits what it used to be his village. There is where both —the grandfather and his granddaughter— feel closely linked by their mutual understanding. Together they share amazing and inexplicable experiences that will forever affect their lives.

Sofán do Val desapareció del mapa por decisión gubernamental al ser inundado por las aguas para convertirse en un embalse. Los habitantes de aquella localidad tuvieron que asentarse en otros lugares de Galicia, pero de su memoria nunca se borraron los recuerdos de todo lo vivido, como le ocurrió al señor Noé, quien, con su nieta Isaura, visita a menudo aquel lugar. Es aquí donde los dos, abuelo y nieta, unidos por una gran complicidad, tienen sorprendentes e inexplicables vivencias que influirán para siempre en sus vidas.

A fuga

Texto: Carmen Blanco



O escenario é unha gaiola de hámster. Á dereita, en primeiro termo, hai un montón de coxíns, edredóns e sabas brancas. No fondo, unha roda andadora xiratoria, un comedeiro e un bebedeiro. Á esquerda da porta de entrada hai, caprichosamente distribuídos, varios cubos de cores e unha pelota grande que ao movela fai soar cascabeis...

The scene is set inside a hamster cage. To the right, in the forefront there are a lot of cushions, quilts and white bed sheets. To the end there is a revolving wheel, trough and a water trough. To the left of the door there is —capriciously put— several colour buckets and a big ball that rattles when being moved...

El escenario es una jaula de hámster. A la derecha, en primer término, hay un montón de cojines, edredones y sábanas blancas. Al fondo, una rueda andadora giratoria, un comedero y un bebedero. A la izquierda de la puerta de entrada hay, caprichosamente distribuidos, varios cubos de colores y una pelota grande que al moverla hace sonar cascabeles...

Premio de Teatro Infantil da asociación cultural O Facho en 2012





Ouro Negro

Texto: Pereledi (Pere Tobaruela e Ledicia Costas)

Ilustración: Andrés Meixide



"Se quere volver ver os seus fillos e mais a súa irmá, siga as nosas instrucións". A inspectora Nola acaba de recibir no seu móbil esta inquietante mensaxe. Está no aeroporto de Algures, esa fermosa illa á que viaxou coa súa familia para pasar uns días de descanso todos xuntos. E, de súpeto, chega esa mensaxe e todo se torce. Por que secuestraron os seus? Quen pode estar detrás de todo isto? Nola, muller afouta e incansable, non parará ata descubrir onde está a súa familia. Coa axuda do valente gato Lolo, percorrerá a illa de Algures nunha trepidante busca chea de enredos, atrancos e sorpresas.

"If you want to see your children and your sister again, follow our instructions." The detective Nola has just received this troubling text on her phone. She is at the airport Algures, this wonderful island to which she travelled with her family, wishing to spend a few days of rest all together. Suddenly that text arrives and everything goes wrong. Why has her family been kidnapped? Who can have done something like that? Determined and tireless, Nola won't stop until finding where her family is being kept. Helped by her brave cat Lolo, Nola will cross the island Algures immerse in a messed up, surprising and frenetic search.

"Si quiere volver a ver a sus hijos y a su hermana, siga nuestras instrucciones". La inspectora Nola acaba de recibir en su móvil este inquietante mensaje. Está en el aeropuerto de Algures, esa hermosa isla a la que viajó con su familia para pasar unos días de descanso todos juntos. Y, de pronto, llega ese mensaje y todo se tuerce. ¿Por qué han secuestrado a los suyos? ¿Quién puede estar detrás de todo esto? Nola, mujer audaz e incansable, no parará hasta descubrir dónde está su familia. Con la ayuda del valiente gato Lolo, recorrerá la isla de Algures en una trepidante búsqueda llena de enredos, atrancos y sorpresas.



O furtador de auga

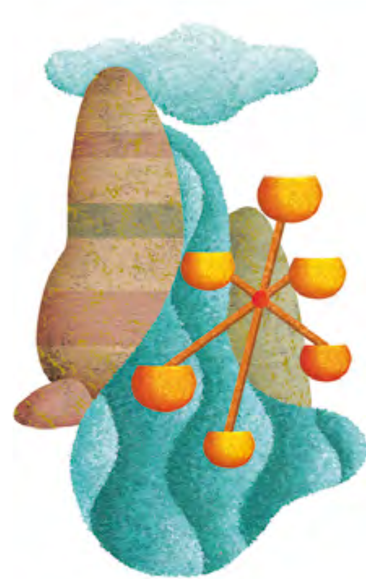
Texto: Xosé Lois García

Ilustración: María Lires

O furtador de auga non ten nome, simboliza o progreso ao servizo da cobiza e da destrución do equilibrio natural, co único fin dun enriquecemento persoal sen escrúpulos. Cando xa todo parece perdido, a natureza alíase coas xeracións máis novas para lograr recuperar o benestar, algo que adoita habitar na felicidade que nace das cousas máis sinxelas.

The water thief has no name. It just represents progress at the service of greed and the destruction of the balance of nature —of which the only purpose is to achieve personal enrichment with no scruples. When everything seems to have been lost, nature forms an alliance with younger generations in order to try and regain the welfare. A feeling that usually inhabits the happiness born out of the simplest things.

El ladrón de agua no tiene nombre, simboliza el progreso al servicio de la codicia y de la destrucción del equilibrio natural, con el único fin de un enriquecimiento personal sin escrúpulos. Cuando ya todo parece perdido, la naturaleza se alía con las generaciones más jóvenes para lograr recuperar el bienestar, algo que suele habitar en la felicidad que nace de las cosas más sencillas.





A historia fascinante da vaca rodante

Texto: Cristina Corral Soilán

Ilustración: Aurora Cascudo e Miguel Noval



Pastora é rubia; rubia e galega. Ademais, ten unha gran curiosidade por todo o que a rodea. Cando lle sente a alguén que na Fonsagrada, preto de onde ela vive, pode estar o mar, non dubida en ir buscalo porque nunca o viu. Mais as présas e a curiosidade han enredala nunha pequena lea polo medio das montañas luguesas. Iso si, ao final das súas aventuras descubrirá, ao pé dun camiño, un espectáculo marabilloso que ninguén debería perder... Ti tampouco!

Pastora is blond; Galician blond. Besides, she is very curious about what surrounds her. When she hears somebody saying that next to A Fonsagrada —where she lives— you can see the sea, Pastora doesn't hesitate to set off and find it. Because she has never seen it. However, haste and curiosity are to mess up things for her in the middle of the mountains. At the very end of her adventures Pastora will come across a wonderful sight by the river that nobody should miss... Indeed, neither should you!

Pastora es rubia; rubia y gallega. Además, tiene una gran curiosidad por todo lo que la rodea. Cuando escucha que en A Fonsagrada, cerca de donde ella vive, puede estar el mar, no duda en ir a buscarlo porque nunca lo ha visto. Pero las prisas y la curiosidad van a enredarla en un pequeño lío por el medio de las montañas luguesas. Eso sí, al final de sus aventuras descubrirá, al pie de un camino, un espectáculo maravilloso que nadie debería perderse... Tú tampoco!

O encanto da Pedra Chá



Texto: Pere Tobaruela

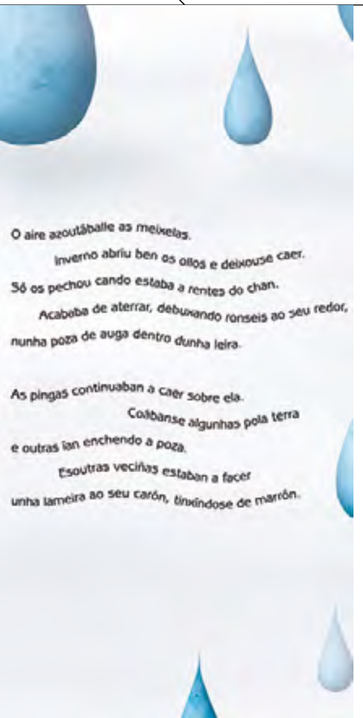
Ilustración: Daniel Xove

O encanto da Pedra Chá é un poema de Rosalía de Castro no que un nobre cabaleiro enfeitiza unha rapaza con riquezas terreais. Ela cae na tentación e paga coa súa propia vida. Tres rapaces de hoxe, Luía, Xela e mais Bieito, visitan unha antiga posesión familiar cunha gran casa en desuso. Nun cuarto da vivenda atopan unha lápida cunha inscrición na que se pode ler un anaco do poema de Rosalía. Ao carón da lápida, hai unha porta que agocha un mundo misterioso e aparentemente silandeiro. Que pasa cando a ficción se fai realidade? Traspasa a porta con Luía, Xela e Bieito... e compróbao!

A poem by Rosalía de Castro, it tells about a noble gentleman who enchants a young lady with earthly riches. She falls into temptation and pays with her own life. Three teenagers today —Luía, Xela and Bieito— visit and ancient family property where the big house is abandoned. Inside one of the rooms they find a tombstone with an inscription on it: a fragment of the poem *O encanto da Pedra Chá*. Beside the tombstone there is a door behind which a mysterious and apparently silent world is hiding. What happens when fiction turns into reality? Go through the door with Luía, Xela and Bieito... And find out!

O encanto da Pedra Chá es un poema de Rosalía de Castro en el que un noble caballero hechiza a una muchacha con riquezas terrenales. Ella cae en la tentación y paga con su propia vida. Tres chicos de hoy, Luía, Xela y Bieito, visitan una antigua posesión familiar con una gran casa en desuso. En un cuarto de la vivienda encuentran una lápida con una inscripción en la que se puede leer un trozo del poema de Rosalía. A un lado de la lápida, hay una puerta que esconde un mundo misterioso y aparentemente silencioso. ¿Qué pasa cuando la ficción se hace realidad? Traspasa la puerta con Luía, Xela y Bieito... ¡y compruébalo!





Viaxes de inverno

Texto: María Canosa

Ilustración: Dani Padrón



Hai invernos crus e invernos máis tépedos. Algúns anos son tremendamente fríos e outros veñen cheos de choiva. Ás veces pasan axiña, pero tamén poden prolongarse ata ocupar outras estacións. Cada un dos invernos é diferente. Hai quen o imaxina de cor branca, coma a neve; outros, tinguidos de azul, coma o ceo. Pero hai algo que non cambia nunca e esa é a esencia do inverno, que ben se podería concentrar nunha pinga, coma o verdadeiro inverno que este álbum recrea, para viaxar con el polas estacións do ano e polas paisaxes do mundo.

Some winters are tough; others are warm. Some years, winter is extremely cold; other years, it doesn't stop raining. Sometimes winter ends soon; sometimes it extends into spring. Each winter is different from the previous one. Some people think of it in white, like snow. Other people think of winter in blue, like the sky. But there is something that never changes —the essence of winter—. It can be concentrated in a drop, like the true winter this book recreates so that readers can travel with it along the seasons of the years and through the landscapes of the world.

Hay inviernos crudos e inviernos más templados. Algunos años son tremendamente fríos y otros vienen llenos de lluvia. A veces pasan enseguida, pero también pueden prolongarse hasta ocupar otras estaciones. Cada uno de los inviernos es diferente. Hay quien lo imagina de color blanco, como la nieve; otros, teñidos de azul, como el cielo. Pero hay algo que no cambia nunca y esa es la esencia del invierno, que bien se podría concentrar en una gota, como el verdadero invierno que este álbum recrea, para viajar con él por las estaciones del año y por los paisajes del mundo.

Un burro, dous gatos e máis cousas



Texto: Xabier P. Docampo

Ilustración: DNL



Un burro, dous gatos e máis cousas. E iso é o que hai. Un burro que ten curiosidade por coñecer unha cidade. Un gato capaz de pasar calquera perigo con tal de ver a súa namorada. Outro gato lambón e desconfiado. E, claro está, máis cousas: pedriñas máxicas, vilas que levitan, flores de cores e máis cores, e un monicreque e un cabaliño... Unha ducia de contos para ler, para contar e para ler coma quen conta.

One donkey, two cats and more other things. That is what there is. A donkey that is curious about getting to know the city. A cat that is able to overcome any danger as long as he can see his lover. A second cat that is greedy and mistrustful. And of course, many other things: magical stones, levitating peoples, colourful flowers, a puppet and a little horse... A dozen tales to read, to tell and to read for telling.

Un burro, dos gatos y más cosas. Y eso es lo que hay. Un burro que tiene curiosidad por conocer una ciudad. Un gato capaz de pasar cualquier peligro con tal de ver a su novia. Otro gato goloso y desconfiado. Y, claro está, más cosas: piedritas mágicas, pueblos que levitan, flores de colores y más colores, y un títere y un caballito... Una docena de cuentos para leer, para contar y para leer como quien cuenta.



A guía Necsia
de marcas, misterios, sucesos incribles, inventos e outras marabillas

Texto: David Wapner

Ilustración: Marc Taeger



Unha árbore coas pólas e as raíces en posicións invertidas, un partido de fútbol cun balón para cada xogador, un bebé que nace varias veces ao día, un coche de madeira que se incendia ao poñelo en marcha... David Wapner xoga co absurdo, co imprevisible e co inimaxinable nos 41 textos experimentais que conforman *A guía Necsia:* crónicas breves e poéticas de feitos remotos e orixinais, situacións cotiás e exóticas, experiencias entre o real e o onírico.
As ilustracións de Marc Taeger reforzan a abstracción e o surrealismo que caracteriza *A guía Necsia.*

A tree with its branches and roots upside down, a football match with one ball per player; a baby being born several times in one day; a wooden car that burns when being started... David Wapner plays with absurdity, unpredictability and unimaginability. Forty-one experimental texts that make up *A guía Necsia* —'The Necsia Guide': brief, poetic chronicles out of remote and original events, usual or exotic situations, experiences between the real and the oneiric. Illustrations by Marc Taeger strengthen the abstraction and surrealism characterising this book.

Un árbol con las ramas y las raíces en posiciones invertidas, un partido de fútbol con un balón para cada jugador, un bebé que nace varias veces al día, un coche de madera que se incendia al ponerlo en marcha... David Wapner juega con lo absurdo, con lo imprevisible y con lo inimaginable en los 41 textos experimentales que conforman *La guía Necsia:* crónicas breves y poéticas de hechos remotos y originales, situaciones cotidianas y exóticas, experiencias entre lo real y el onírico.
Las ilustraciones de Marc Taeger refuerzan la abstracción y el surrealismo que caracteriza *La guía Necsia.*

Inventario ilustrado dos mares



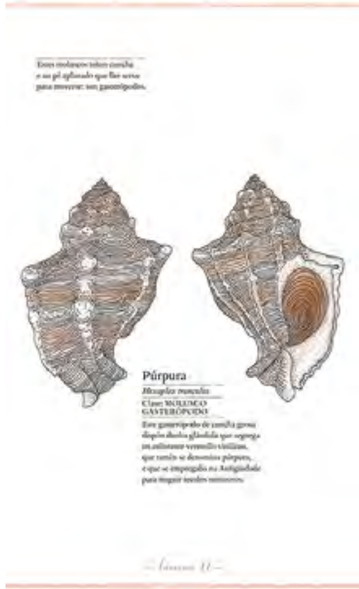
Texto: Virginie Aladjidi

Ilustración: Emmanuelle Tchoukriel

Inventario ilustrado dos mares é un álbum de divulgación científica que reúne un cento de animais e plantas pertencentes á rica biodiversidade mariña, algúns dos cales, como o peixe serra ou o atún vermello, están en perigo de extinción. Crustáceos, moluscos, peixes, mamíferos e outras especies conforman esta guía sinxela e práctica que, sen ser exhaustiva nin técnica, é un interesante material de aprendizaxe e de consulta arredor dun ecosistema do que aínda quedan milleiros de seres descoñecidos por incorporar ao Censo da Vida Mariña.

An album focused on scientific spreading, *Inventario ilustrado dos mares* —'Illustrated Inventory of the Seas'— gathers a hundred of animals and plants belonging to the rich sea biodiversity. Some of them, such as the sawfish or the red tuna, are endangered. Crustaceans, molluscs, other fish, mammals and many different species make up this simple and practical guide. Not being too exhaustive nor technical, it becomes an interesting reference and learning material regarding an ecosystem from which many unknown beings are still uncatalogued by the Census of Marine Life.

Inventario ilustrado dos mares es un álbum de divulgación científica que reúne un centenar de animales y plantas pertenecientes a la rica biodiversidad marina, algunos de los cuales, como el pez sierra o el atún rojo, están en peligro de extinción. Crustáceos, moluscos, peces, mamíferos y otras especies conforman esta guía sencilla y práctica que, sin ser exhaustiva ni técnica, es un interesante material de aprendizaje y de consulta alrededor de un ecosistema del que aún quedan millares de seres desconocidos por incorporar al Censo de la Vida Marina.







Un cadro de Van Gogh

Texto: Claire D'Harcourt

Ilustración: Vicent Van Gogh (Concepto gráfico de Loïc le Gall)



Entrar nun cadro, viaxar por ese novo universo, explorar cada curruncho, cada recanto... As páxinas deste libro fan un percorrido por un dos cadros máis importantes da historia da Arte: *O cuarto de Van Gogh en Arles*, de Vicent Van Gogh. O pintor atopou na Provenza unha luz cegadora para os seus cadros, que impregnou de amarelos, azuis e outras cores puras, intensas e brillantes. O seu cuarto de mobles rústicos transmite tranquilidade; Van Gogh representa os seus elementos con pinceladas rápidas e sinuosas, sen preocuparse pola perspectiva. Claire d'Harcourt propón neste libro un achegamento orixinal e accesible para o público infantil á obra e á biografía deste artista.

To enter a painting, to travel around that new universe, to explore every corner, every spot.... The pages of this book make a tour around one of the most relevant pictures in Art History: *Bedroom in Arles* by Van Gogh. The painter found Provenza's light blinding and covered the painting with yellows, blues, and other pure, intense, bright colours. His rustic room gives calm; Van Gogh represents the elements with fast, sinuous strokes, without worrying about perspective. Claire d'Harcourt suggests in this book an original, accessible approach for children to the painting and its artist.

Entrar en un cuadro, viajar por ese nuevo universo, explorar cada rincón, cada esquina... Las páginas de este libro hacen un recorrido por uno de los cuadros más importantes de la historia del arte: *La habitación de Van Gogh en Arles*, de Vicent Van Gogh. El pintor encontró en la Provenza una luz deslumbrante para sus cuadros, que impregnó de amarillos, azules y otros colores puros, intensos y brillantes. Su habitación de muebles rústicos transmite tranquilidad; Van Gogh representa sus elementos con pinceladas rápidas y sinuosas, sin preocuparse por la perspectiva. Claire d'Harcourt propone en este libro un acercamiento original y accesible para el público infantil a la obra y a la semblanza de este artista.



A ra que perdeu o charco

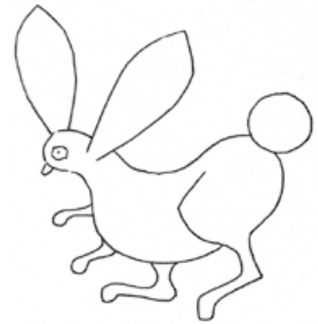
Texto: Anisia Miranda

A ra que perdeu o charco é, segundo Xosé Neira Vilas, unha peza que educa e entretén ao mesmo tempo. Un avó *guajiro*, unha ra, un coello, unha tartaruga, unha pomba, un grilo e uns campesiños son os protagonistas desta divertida peza creada pola poeta, narradora e xornalista, Anisia Miranda.

According to Xosé Neira Vilas, this book is a unique work to educate and entertain at the same time. A *guajiro* grandfather, a frog, a rabbit, a turtle, a pigeon, a cricket and some peasant star this fun tale created by the poet, writer and journalist Anisia Miranda.

A ra que perdeu o charco es, según Xosé Neira Vilas, una pieza que educa y entretiene al mismo tiempo. Un abuelo *guajiro*, una rana, un conejo, una tortuga, una paloma, un grillo y unos campesinos son los protagonistas de esta divertida pieza creada por la poeta, narradora y periodista, Anisia Miranda.







O canteiro e o demo

Texto: Francisco Rozados "Rochi"



O canteiro e o demo é una peza de teatro para monicreques en cinco breves actos escrita e musicalizada por Francisco Rozados "Rochi". Un dos obxectivos primordiais desta obra é recuperar a memoria dos vellos arxinas (canteiros) e a súa fala, o verbo ou latín dos canteiros.

A theatre play for puppets in five short acts; it has been written and set to music by Francisco Rozados, known as "Rochi". One of its main goals is to recover memories of the ancient quarry workers and their speech and jargon.

O canteiro e o demo es una pieza de teatro para títeres en cinco breves actos escrita y musicalizada por Francisco Rozados "Rochi". Uno de los objetivos primordiales de esta obra es recuperar la memoria de los viejos canteros y su habla, el verbo o latín de los canteros.

Tilirín e a mitoloxía galega



Texto: Héitor Picallo Fuentes "O Carrapucho"

Ilustración: Héitor Picallo Fuentes "O Carrapucho"

Nesta obra, Héitor Picallo achéganos ao marabilloso mundo da mitoloxía galega. Polas súas páxinas cobran vida os seres mitolóxicos galegos. Héitor Picallo preséntanos a seres míticos como o Alicornio, o Apalpador, o Busgoso, o Home do Saco, o Lobishome..., é todo un desfile de personaxes de profundo arraigo galego, mais tamén nos presenta a outros que pertencen á tradición ibérica. Unha obra ilustrada marabillosamente con acuarelas e tintas chinesas cheas de luz e de maxia.

In this book, Héitor Picallo brings us close to the wonderful world of Galician mythology. Along these pages multiple mythological beings pass by. Héitor Picallo presents us mythical creatures such as winged unicorns, The Apalpador, The Busgoso, The Bogeyman, the Werewolf... A parade of characters really rooted to Galician traditional culture. But also an exhibition of other Iberian traditional creatures. A work marvellously illustrated with watercolours and Chinese inks full of light and magic.

En esta obra, Héitor Picallo nos acerca al maravilloso mundo de la mitología gallega. Por sus páginas cobran vida los seres mitológicos gallegos. Héitor Picallo nos presenta seres míticos como el Unicornio, el Apalpador, el Busgoso, el Hombre del Saco, el Hombre Lobo..., es todo un desfile de personajes de profundo raigambre gallega, pero también nos presenta a otros que pertenecen a la tradición ibérica. Una obra ilustrada maravillosamente con acuarelas y tintas chinas llenas de luz y de magia.





Rosalía pequeniña (libro-disco)

Texto: Uxía Senlle

Ilustración: Marina Seoane



A música é sempre un dos mellores vehículos para descubrir e gozar da poesía. Uxía déixanos un feixe de cancións para retratar esa muller que uns chamaron tola e outros santa: a verdadeira Rosalía.
Rosalía pequeniña, pirata, poeta, aventureira ou fada. *Rosalía pequeniña* para cantar, para rir, para gozar ou bailar. Rosalía de Castro. Na voz de Uxía e na voz dunha lexión de cantadeiras e un nutrido grupo de músicos.

Music has always been one of the better vehicles to discover and enjoy poetry. Uxía leaves for us a great amount of songs that portrait that woman called 'insane' by a few and 'the Saint' by others: the true Rosalía.
Rosalía the child, the pirate, the poetess, the adventurer or the fairy; Rosalía the child to sing, to laugh, to enjoy and dance. Rosalía de Castro. By Uxía's voice, as well as by an army of Galician popular songs singers and a considerable group of musicians.

La música es siempre uno de los mejores vehículos para descubrir y disfrutar de la poesía. Uxía nos deja un montón de canciones para retratar a esta mujer que unos llamaron loca y otros santa: la verdadera Rosalía. Rosalía pequeñita, pirata, poeta, aventurera o hada. *Rosalía pequeniña* para cantar, para reír, para disfrutar o bailar. Rosalía de Castro. En la voz de Uxía y en la voz de una legión de cantadoras y un nutrido grupo de músicos.

Cartas que veñen e van (libro-disco)



Texto: Susa Herrera / Mamá Cabra

Un día quixémoslle escribir unhas cartas a uns personaxes moi singulares que aquí presentamos, neste libro-disco. E pensamos: "Mellor que cartas de papel, ou electrónicas, ímolas facer musicais. Aforramos papel e gasto de luz. E ademais, servirán para que os nenos e as nenas tamén as canten e as bailen con nós".
Cartas que veñen é van é un libro disco onde o coñecido e exitoso grupo de música infantil Mamá Cabra, musica as cartas de Susa Herrera dedicadas a animais como o gatiño, o elefante Casimiro ou o branco oso polar. Un libro para que os cativos e cativas poidan cantar, bailar e gozar.

One day we wanted to write some letters to a few extremely peculiar characters who are introduce here in this book-disc. And we thought: 'Instead of preparing paper or electronic letters, let's make them musical. Thus, paper and light are not wasted. Besides, children will be able to sing along and dance with us'.
Cartas que veñen e van —'Letters That Come and Go'— is a book-disc in which the famous and well-known music band for children Mamá Cabra, plays music for the letters Susa Herrera has written for animals such as the kitten, Casimiro The Elephant, or the white polar bear. This is a book for children to sing, dance and enjoy.

Un día quisimos escribirles unas cartas a unos personajes muy singulares que aquí presentamos, en este libro-disco. Y pensamos: "Mejor que cartas de papel, o electrónicas, vamos a hacerlas musicales. Ahorramos papel y gasto de luz. Y además, servirán para que los niños y las niñas también las canten y las bailen con nosotros".
Cartas que veñen é van es un libro disco donde el conocido y exitoso grupo de música infantil Mamá Cabra, musica as cartas de Susa Herrera dedicadas a animales como el gatito, el elefante Casimiro o el blanco oso polar. Un libro para que los pequeños y pequeñas puedan cantar, bailar y gozar.





Toc Toc (libro-disco)

Texto: Pablo Díaz

Ilustración: Nuria Díaz



Toc Toc é unha obra para achegar a música e a poesía aos máis pequenos e pequenas da casa. Un monllo de cancións cheas de ledicia, ilusión, amizade e compañeirismo, onde están presentes a defensa do medio natural, a protección dos animais e todas esas cousas que nos axudan a facer un mundo mellor. Un disco pensado para toda a familia, e do que gozarán todas e todos, en especial os máis pequechos da casa, que non van parar de cantar e bailar.

Toc Toc —Knock Knock— is a book to bring music and poetry closer to children. A sauce of songs filled with happiness, dreams, friendship and comradeship in which environment defence, animal protection and similar activities that help people make the world a better place are present. This is a disc address to whole families, for everybody at home to enjoy it; especially the youngest, who won't stop singing and dancing.

Toc Toc es una obra para acercar la música y la poesía a los más pequeños y pequeñas de la casa. Un puñado de canciones llenas de alegría, ilusión, amistad y compañerismo, donde tienen cabida la defensa del medio ambiente, la protección de los animales y todas esas cosas que nos ayudan a hacer un mundo mejor. Un disco pensado para toda la familia, y del que disfrutarán todas y todos, en especial los más pequeños de la casa, que no van a parar de cantar y bailar.

Bisa Bea, Bisa Bel



Texto: Ana María Machado

Ilustración: Almudena Aparicio

Unha actividade tan cotiá como facer limpeza xeral pode descubrirnos un mundo co que nin sequera soñabamos. Esta é a historia de Bel, unha rapaza que atopa dentro do armario un retrato de cando súa bisavoa Beatriz era nova. A partir de aí vaise tecendo unha tenra historia de amor entre a bisneta e a bisavoa. Unha desas historias doces que nos fan entender que a vida é un lugar marabilloso. Un libro moi divertido que trata, tamén, dunha nena moi especial.

Such a routine activity like doing the housework can uncover for us a world we could not even dream about. This is the story of Bel, a girl who finds, inside a wardrobe, a portrait of when her great-grandmother was a young girl. As a consequence, a tender love story starts to grow between the girl and her great-grandmother. And it becomes one of those sweet stories that make us understand how wonderful life is. Not only it is a funny book; so the girl is special.

Una actividad tan cotidiana como hacer limpieza general puede descubrirnos un mundo con el que ni siquiera soñábamos. Esta es la historia de Bel, una niña que encuentra dentro del armario un retrato de cuando su bisabuela Beatriz era joven. A partir de ahí se va tejiendo una tierna historia de amor entre la bisnieta y la bisabuela. Una de esas historias dulces que nos hacen entender que la vida es un lugar maravilloso. Un libro muy divertido que trata, también, de una niña muy especial.





O agasallo de Anya

Texto: Sabela Núñez Singala

Ilustración: Xosé Tomás



O agasallo de Anya é unha obra que naceu a raíz dun proxecto de axuda mutua entre a infancia galega e ucraína. A novela achéganos á realidade de dúas nenas de once anos: Xiana, galega, e Anya, ucraína.
Malia vivir a miles de quilómetros de distancia, as súas vidas non son moi diferentes, sobre todo se falamos de sentimentos, ilusións, ganas de ser felices e de gozar do mundo.

O agasallo de Anya —Anya's Present— is a book born as a result of a project based on the mutual help between Galician and Ukrainian children. The present novel takes the readers to the reality of two 11-year old girls: Xiana, from Galicia, and Anya, from Ukraine.
Despite their living thousands of kilometres apart, their lives aren't so different from each other. Especially if we talk about feelings, dreams, and eagerness to be happy and enjoy the world.

Esta es una novela que nos acerca a la realidad de dos niñas de once años: Xiana, gallega, y Anya, ucraniana. A pesar de vivir a miles de kilómetros de distancia, sus vidas no son muy diferentes, sobre todo si hablamos de sentimientos, ilusiones, ganas de ser felices y de disfrutar del mundo.

O caderno de Ánxela



Texto: Raquel Ricart Leal

Ilustración: Pablo Otero Rodríguez (Peixe)

A historia lévanos á vida dunha rapaza adoptada de orixe chinesa quen, polo seu aniversario, vai recibir un caderno como agasallo. A través das súas anotacións iremos asistindo á súa vida, pero tamén ás súas reflexións sobre o difícil que é ás veces vivir, relacionarse coa familia, integrarse nun mundo que pode ser estraño...

This story takes us to the life of an adopted girl, original from China, who gets a notebook as a present for her birthday. Throughout her notes we will witness her life —as well as her thoughts about how difficult it is, sometimes, to live, to get along with one's family, to integrate in a world that may be strange...

Esta historia nos lleva a la vida de una muchacha adoptada de origen chino que, por su aniversario, va a recibir un cuaderno como regalo. A través de sus anotaciones iremos asistiendo a su vida, pero también a sus reflexiones sobre lo difícil que es a veces vivir, relacionarse con la familia, integrarse en un mundo que puede ser extraño...





O capador de boinas

Texto: Xerardo Neira

Ilustración: Dani Padrón



Un día apareceu unha boina mutilada. Outro día, unha nova boina era vilmente seccionada no seu rabicho. O misterio necesita que un detective se poña mans á obra... ou á boina. Será o cura quen argallará un curioso plan para descubrir quen pode ser o terrible delincuente que se entretén collendo as boinas dos veciños para estragalas desa vil maneira.

One day a mutilated beret appeared. Another day, a new beret was despicable cut off to its tail. The mystery needs a detective to get the job at hand... or the hand to the beret. The priest is to plot a curious plan to uncover who might be the terrible criminal entertained with taking the neighbours' berets to despicably damage them.

Un día apareció una boina mutilada. Otro día, una nueva boina era vilmente seccionada por su rabito. El misterio necesita que un detective se ponga manos a la obra... o a la boina. Será el cura quien discurrirá un curioso plan para descubrir quién puede ser el terrible delincuente que se entretiene cogiendo las boinas de los vecinos para estropearlas de esa vil manera.

Soños de fútbol en Bangui



Texto: Yves Pinguilly

Ilustración: Laurent Corvaisier

Zangba ten 15 anos. Vive en Bangui, na República Centroafricana. Xa hai tempo que deixou a escola, e aínda máis que é orfo. Para el, o seu único osíxeno é o fútbol. Mesmo sen calzado, mesmo co estómago baleiro, no terreo de xogo, vibra. Os espectadores tamén, polo moito que o seu talento supera o dos demais. Sería unha excelente nova fichaxe para a selección de xuvenís que ten que defender as cores do país. Pero como avantaxar os que teñen pais con moitos cartos e poder?

Zangba is 15 years old. He lives in Bangui, in Central African Republic. He has long ago left school, and it is even longer since he is an orphan. For him, football is his only oxygen. Barefoot, or even empty-stomached, on the pitch he vibrates. Spectators do too, since his talent surpasses any other player's. He would definitively be a great transfer for the Juvenile National Team of his country. However, how can they beat those with rich and powerful parents?

Zangba tiene 15 años. Vive en Bangui, en la República Centroafricana. Ya hace tiempo que dejó la escuela, y aún más que es huérfano. Para él, su único oxígeno es el fútbol. Incluso sin calzado, incluso con el estómago vacío, en el terreno de juego, vibra. Los espectadores también, por lo mucho que su talento supera al de los demás. Sería un excelente nuevo fichaje para la selección de juveniles que tiene que defender los colores del país. ¿Pero como aventajar a los que tienen padres con mucho dinero y poder?





Bágoa de Lúa

Primeiro libro da triloxía fantástica *AS CRÓNICAS DE LANDEREINA*

Texto: Sabela González



O destino de Berenguela é moi distinto ao que sempre pensara. Salvar o reino de Landereina pode estar nas súas mans. Ao sur das grandes montañas Kaii e da cadea Sophesiw esténdese esta terra na que conviven amazonas, druídas, ananos e bandidos, sucada polo escuro bosque de Etlual, fogar de centauros e elfos. Landereina vive en paz grazas ao goberno da dinastía dos Gheiroez. Pero a súa felicidade está en perigo: o exército escuro dos kaihunn avanza polas vilas baixo as ordes dun novo e descoñecido tirano que busca destronar os Gheiroez e facerse coa Pedra de Lúa e, con ela, co poder sobre Landereina.

Berenguela's fate is very different from what she had always espected. To save the kindgom of Landereina can be in his/her hands. To the South of the Mountains Kaii and Sophesiw there is a land where horsewomen, druids, dwarves and bandits live together. The place is surrounded by the dark forest of Etlual, home to centaurs and elves. Landereina lives in peace thanks to the governing by the Gheiroez dynasty. However, their happiness is at stake: the dark Kaihunn Army moves forward to the villages under the rule of a new, unknown tyrant who seeks to dethrone The Gheiroez and get Lúa's Stone, and with it, the power over Landereina.

El destino de Berenguela es muy distinto a lo que siempre había pensado. Salvar el reino de Landereina puede estar en sus manos. Al sur de las grandes montañas Kaii y de la cadena Sophesiw se extiende esta tierra en la que conviven amazonas, druidas, enanos y bandidos, surcada por el oscuro bosque de Etlual, hogar de centauros y elfos. Landereina vive en paz gracias al gobierno de la dinastía de los Gheiroez. Pero su felicidad está en peligro: el ejército oscuro de los kaihunn avanza bajo las órdenes de un nuevo y desconocido tirano que busca destronar a los Gheiroez y hacerse con la Piedra de Luna y, con ella, con el poder sobre Landereina.



Ás veces quero morrer coa risa

Texto: Birgit Schlieper / Nina Stahl

Esta novela conta a historia de Nils, un rapaz de 16 anos ao que lle diagnostican un cancro terminal. Nils non é capaz de pensar con claridade diante da tremenda realidade, nin de entender por que ten que morrer tan novo con todo o que lle queda por vivir. Séntese furioso, desvalido e enganado pola vida. Todo semella inxusto. Ten que decidir onde pasar o tempo que lle queda, se seguir no hospital, onde está rodeado por persoas que comparten o mesmo fado, ou marchar cos seus pais. Mais coñece a Helene, unha rapaza que está aínda máis enferma ca el. Así, coa aparición do amor, descobre un posible sentido para o tempo que lle queda: quere pasalo con Helene.

This novel tells the story of Nils, a 16 year-old boy who is diagnosed with terminal cancer. Nils isn't able to think clearly and face his discouraging reality, nor is he able to understand why he is to die so young, before enjoying all he was supposed to live. He is angry, helpless and defeated by life. It all seems unfair to him. He must now decide where to stay the time left for him: whether to stay in the hospital together with other people is similar situations to his, or to leave with his parents. However, he meets Helene, a girl even sicker than him. And so, when love shows up, Nils finds out a meaning to the time he is to live yet. He wants to live it next to Helene.

Esta novela cuenta la historia de Nils, un muchacho de 16 años al que le diagnostican un cáncer terminal. Nils no es capaz de pensar con claridad delante de la tremenda realidad, ni de entender por qué tiene que morir tan joven con todo lo que le queda por vivir. Se siente furioso, desvalido y engañado por la vida. Todo parece injusto. Tiene que decidir dónde pasar el tiempo que le queda, si seguir en el hospital, donde está rodeado por personas que comparten el mismo destino, o marcharse con sus padres. Pero conoce a Helene, una chica que está aún más enferma que él. Así, con la aparición del amor, descubre un posible sentido para el tiempo que le queda: quiere pasarlo con Helene.





Un chapeu negro e un nariz de pallaso

Texto: Gonzalo Enríquez Veloso / Montse Pena Presas



É un libro-DVD con dúas realidades. A primeira está na pantalla, da man do documental de Gonzalo Veloso, onde persoas próximas a Roberto Vidal Bolaño miran baixo o chapeu negro para relatar quen foi. A segunda realidade está no libro, escrito por Montse Pena Presas, que tenta desvelar que hai detrás do nariz de pallaso, achegando dun xeito lúdico e rigoroso as características principais da produción do dramaturgo. Imaxe e palabra fúndense para conseguir que calquera lectora, calquera espectador, remate o DVD e peche o volume pensando, unicamente, en mergullarse nas pezas dramáticas de Roberto Vidal Bolaño.

A book-DVD with two realities: the first is on the screen, by Gonzalo Veloso's documentary in which people close to the writer Roberto Vidal Bolaño look under the black hat to tell who he was. The second reality is in the book, by Montse Pena Presas, who tries to uncover what is hiding behind the clown nose by bringing closer the main characteristics of the dramatist's production in a playful but accurate way. Images and words are merged in order to get any reader or spectator until the end of the DVD and have him or her to close the book thinking, only, of diving into the plays by Roberto Vidal Bolaño.

Este es un libro-DVD con dos realidades. La primera está en la pantalla, de la mano del documental de Gonzalo Veloso; donde personas cercanas a Roberto Vidal Bolaño miran bajo el sombrero negro para relatar quién fue. La segunda realidad está en el libro, escrito por Montse Pena Presas, que intenta desvelar qué hay detrás de la nariz de payaso, acercándonos de una manera lúdica y rigurosa las características principales de la producción del dramaturgo. Imagen y palabra se funden para conseguir que cualquier lectora, cualquier espectador, termine el DVD y cierre el libro pensando, únicamente, en sumergirse en las piezas dramáticas de Roberto Vidal Bolaño.



A Coroneliña

Texto: Annie Fellows Johnston

Ilustración: Paula Mayor

Esta historia transcorre no estado estadounidense de Kentucky. Unha enxeñosa rapaciña (Lloyd Sherman) e o seu can (Fritz) infíltranse na propiedade dun vello e arisco coronel. O enfado inicial do home pronto deixa paso a unha gran complicidade entre eles, ata que o pai de Lloyd regresa da súa viaxe de negocios polo Oeste. A partir dese momento, a relación entre a pequena e o coronel ponse a proba...

This story happens in the state of Kentucky, the USA. A witty girl, called Lloyd Sherman, and her dog Fritz enter an unfriendly, old colonel's property. The initial anger soon transforms into complicity. Until Lloyd's father comes back from his business trip out West. From that moment on the relationship between the girl and the colonel is put to test....

Esta historia transcurre en el estado estadounidense de Kentucky. Una ingeniosa muchachita (Lloyd Sherman) y su perro (Fritz) se cuelan en la propiedad de un viejo y arisco coronel. El enfado inicial del hombre pronto deja paso a una gran complicidad entre ellos, hasta que el padre de Lloyd regresa de su viaje de negocios por el Oeste. A partir de ese momento, la relación entre la pequeña y el coronel se pone a prueba...





Hércules e a caixa máxica de Ana María Matute

Texto: Clara Arranz

Ilustración: Higinia Garay



Nunha das súas viaxes no tempo, o intrépido Hércules ten ocasión de coñecer a escritora Ana María Matute e o seu boneco Gorogó Non vos parece abraiante que Gorogó, o vello boneco desta apaixonada pola fantasía, cobre vida? Da man deste cómplice, Hércules dá un paseo pola vida dunha defensora de tres cousas con reputación de pouco importantes: a literatura infantil, os contos e mais a felicidade. Unha aventura para achegarse a unha creadora indispensable.

During one of his journeys in time, the intrepid Hercules comes across the writer Ana María Matute and her doll Gorogó. Don't you find it amazing that Gorogó —this passionate writer's old doll— comes alive? Thanks to this accomplice, Hercules takes a stroll along the writer's life. Said to be of less importance, three were the things she defended the most: children's literature, tales and happiness. It will be an adventure through which readers can get closer to an indispensable creator.

En uno de sus viajes en el tiempo, el intrépido Hércules tiene ocasión de conocer a la escritora Ana María Matute y a su muñeco Gorogó ¿No os parece alucinante que Gorogó, el viejo muñeco de esta apasionada por la fantasía, cobre vida? De la mano de este cómplice, Hércules da un paseo por la vida de una defensora de tres cosas con fama de poco importantes: la literatura infantil, los cuentos y la felicidad. Una aventura para acercarse a una creadora indispensable.

Hércules pasea con Gloria Fuertes



Texto: Matilde María Varela Ben

Ilustración: Iratxe López de Munáin

Hércules descobre a Gloria Fuertes cando ela recita poemas coa súa voz rouca nun programa de televisión. Emocionado por coñecer a poeta dos nenos, invítaa a pasear polos recordos da súa infancia e mocidade cando, moi moderna, fa en bicicleta vestida con saia-pantalón e gravata. Gloria adora inventar e "desinventar" historias, facer disparatados xogos de palabras, crear personaxes estrafalarios e sentirse querida. E mesmo se atreve a confesar as súas máis divertidas trasnadas!

Hercules meets Gloria when she is reciting poems with her hoarse voice at a TV show. Excited to meet the children's poet, Hercules invites her to stroll through her childhood and adolescence memories —when she rode her bike wearing culottes and a tie. Gloria loves to invent and 'uninvent' stories, create crazy word games or eccentric characters, and feel loved. She even dares to confess some of her most funny pranks!

Hércules descubre a Gloria Fuertes cuando ella recita poemas con su voz ronca en un programa de televisión. Emocionado por conocer a la poeta de los niños, la invita a pasear por los recuerdos de su infancia y juventud cuando, muy moderna, iba en bicicleta vestida con falda-pantalón y corbata. Gloria adora inventar y "desinventar" historias, hacer disparatados juegos de palabras, crear personajes estrafalarios y sentirse querida. ¡E incluso se atreve a confesar sus más divertidas fechorías!





O verme de seda e a araña

Texto: Tomás de Iriarte (orixinal) / Mar Fernández Vázquez (adaptación)

Ilustración: Jon González Arroyo



O noso amigo Hércules atopa unhas cuartillas de papel no interior dunha casa en Tenerife, e non pode evitar a tentación de lelas. Así descobre a historia dun verme de seda e mais unha araña que traballan afanosamente nas súas tarefas. E malia que a araña se burla do verme polo lento que é, el prosegue sen facerlle caso... Unha historia que nos ensina que a calidade dunha obra xúlgase polo resultado obtido e non pola rapidez coa que foi feita.

Our friend Hercules finds some sheets of paper inside a house in Tenerife. And he can't help reading them. That is how he learns about a silkworm and a spider who feverishly fulfil their tasks. Despite being teased by the spider for being so slow, the worm carries on with his work. A story that teaches us to judge a work by the result of it and not by the speed at which it was made.

Nuestro amigo Hércules encuentra unas cuartillas de papel en el interior de una casa en Tenerife, y no puede evitar la tentación de leerlas. Así descubre la historia de un gusano de seda y una araña que trabajan afanosamente en sus tareas. Y a pesar de que la araña se burla del gusano por lo lento que es, él prosigue sin hacerle caso... Una historia que nos enseña que la calidad de una obra se juzga por el resultado obtenido y no por la rapidez con la que ha sido realizada.

As pontes do ego sum

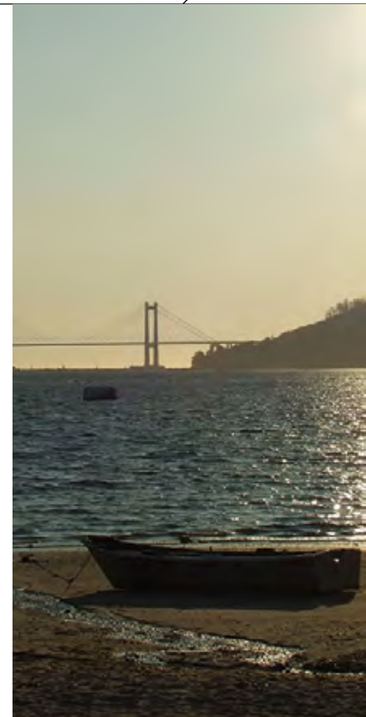


Texto: José M. Ledo

As pontes do ego sum é un conxunto de relatos breves que reflicten situacións cotiás. A través destas situacións, José Manuel fainos reflexionar sobre diversos aspectos da vida, guiándonos nunha viaxe cara Ledo noso propio interior. Nese especial periplo xorden dúbidas, medos e preguntas. É unha aventura na busca do autocoñecemento e o crecemento persoal. En definitiva, é un periplo cara ao maior tesouro que pode existir a "esencia dun mesmo".

A collection of short tales, daily situations are reflected. Through these experiences, José Manuel Ledo makes readers think about different aspects of life, by guiding us along a journey towards our inner part. During the trip, multiple doubts, fears and questions rose. An adventure seek self-knowledge and personal growth. In brief, a trip towards the most precious treasure humans can cherish: "one's essence".

As pontes do ego sum es un conjunto de relatos breves que reflejan situaciones cotidianas. A través de estas situaciones, José Manuel Ledo nos hace reflexionar sobre diversos aspectos de la vida, guiándonos en un viaje hacia nuestro propio interior. En ese especial periplo surgen dudas, miedos y preguntas. Es una aventura en busca del autoconocimiento y el crecimiento personal. En definitiva, es un periplo hacia el mayor tesoro que puede existir: la esencia de uno mismo.





Medrar nas mans

Texto: Asun Estévez



En palabras da propia autora, *Medrar nas mans* ten dúas partes: a do berro, da muller rebelde, e a parte amorosa, doce e erótica. A de Asun Estévez é unha poesía de linguaxe clara e sinxela. Porque ela necesita ser entendida cando escribe, que o lectorado saiba o que quere dicir e que ademais o sinta. *Medrar nas mans*, en palabras de Neira Vilas, supón madurez no seu oficio poético, no seu navegar na maxia da palabra e que vén falando de soidade, amor, muller, rebeldía, reivindicación, berro e caricia, tamén tenrura "nas mans dos nenos medran cada día centos de papoulas..."

According to the author, this book has two sections: that if the yell of a rebellious woman; and that of the loving, tender and eroticism. Asun Estévez's poetry is achieved from clear, simple language. Because she needs to be understood when writing. She wants reader to know what she means, and to feel it. According to the writer Neira Vilas, this book means maturity of the poetry profession, a trip through the magic of words and the review of topics such as solitude, love, women, rebellion, recognition, yells and strokes, but also tenderness because "in the hands of children hundreds of poppies grow every day..."

En palabras de la propia autora, *Medrar nas mans* tiene dos partes: la del grito, de la mujer rebelde, y la parte amorosa, dulce y erótica. La de Asun Estévez es una poesía de lenguaje claro y sencillo. Porque ella necesita ser entendida cuando escribe, que el lectorado sepa lo que quiere decir y que además lo sienta. *Medrar nas mans*, en palabras de Neira Vilas, supone madurez en su oficio poético, en su navegar en la magia de la palabra, una obra que habla de soledad, amor, mujer, rebeldía, reivindicación, grito y caricia, también ternura "*en las manos de los niños crecen cada día cientos de amapolas...*"



O serán alumeado

Florilexio poético

Texto: Manuel Rodríguez Troncoso

En palabras de Enric Mallorquí Ruscalleda, nesta obra poética o lectorado atópase ante un canto á vida esperanzado e esperanzador, optimista e que convida a compartir esas delicias cotiás das que, co mundanal ruído e o estrés diario, poucas veces lles prestamos a atención que merecerían. *O serán alumeado* é un paseo literario e vital da man dunha persoa cunha exquisita percepción sensorial. Un canto ao optimismo, á esperanza e á beleza da vida en todas as súas manifestacións posibles e á alegría de vivir; razóns de ser últimas de Manuel Rodríguez Troncoso.

According to Enric Mallorquí Ruscalleda, this poetic work face readers to a chant for life —hopeful and encouraging. Optimistically, it invites us to share the daily delights we usually tend to ignore due to the madding crowds and daily stress. A literary, vital step coming from a person with an extraordinary sensorial perception. A tribute to optimism, hope and the beauty of life from every possible way of appearance. But also a chant to the happiness of being alive —basic principles of Manuel Rodríguez Troncoso.

En palabras de Enric Mallorquí Ruscalleda, en esta obra poética el lectorado se encuentra ante un canto a la vida esperanzado y esperanzador, optimista y que invita a compartir esas delicias cotidianas de las que, con el mundanal ruido y el estrés diario, pocas veces les prestamos la atención que merecerían. *O serán alumeado* es un paseo literario y vital de la mano de una persona con una exquisita percepción sensorial. Un canto al optimismo, a la esperanza y a la belleza de la vida en todas sus manifestaciones posibles y a la alegría de vivir; razones de ser últimas de Manuel Rodríguez Troncoso.





As carriolas do mencer

Texto: Rafael Fernández Lorenzo

Ilustración: Ramón Trigo



Andrea e Breixo coñécense nun parque, mentres xogan a se bambear nas carriolas. Co paso do tempo vai medrando entre eles unha bonita amizade. Ata que un bo día, sen ningún motivo, Breixo non acode á súa visita ao parque. Andrea séntese moi triste. Breixo, pola súa banda, tamén está tristeiro. Os dous soñan cun posible reencontro. Días despois, a casualidade ou talvez o destino, fan que volvan atoparse no mesmo parque. A emoción invade aos dous amigos. Con fermosas ilustracións de Ramón Trigo, *As carriolas do mencer* é ideal para primeiros lectores.

Andrea and Breixo meet each other at a park, while playing at the swings. As time goes by, they forge a beautiful friendship. Until one day for no apparent reason, Breixo doesn't come to the park. Andrea feels very upset. So does Breixo. Both of them dream about meeting again. Days later, chance —or maybe fate— makes it possible for them to meet each other again at the same park. Emotions overwhelm the two friends. Beautifully illustrated by Ramón Trigo *As carriolas do mencer* —'The Swings at Dawn'—becomes a perfect reading for first rea

Andrea y Breixo se conocen en un parque, mientras juegan en los columpios. Con el paso del tiempo va creciendo entre ellos una bonita amistad. Hasta que un buen día, sin ningún motivo, Breixo no acude su visita al parque. Andrea se siente muy triste. Breixo, por su parte, también está triste. Los dos sueñan con un posible reencuentro. Días después, la casualidad o tal vez el destino, hacen que vuelvan a encontrarse en el mismo parque. La emoción invade a los dos amigos. Con hermosas ilustraciones de Ramón Trigo, *As carriolas do mencer* es ideal para primeros lectores.

Imos cazar un oso



Texto: Michael Rosen (versión)

Ilustración: Helen Oxenbury

Un pai e os seus catro fillos inician unha aventura que os levará a ir atravesando un campo de herba, un río, un bosque... ata que finalmente chegan a unha cova na que aparece un oso que os fai fuxir desandando a toda présa o camiño de volta á casa. A partir dunha canción tradicional, Michael Rosen elabora un texto sinxelo cunha estrutura rimada e repetitiva que, no clímax do relato, inverte a orde de todas as accións. É un álbum ideal para primeiros lectores. Ao intercalar onomatopeas que describen os movementos da familia, resulta un conto moi dinámico. Ademais, recrea un ambiente sonoro propicio para ser contado e para involucrar o público infantil na narración.

A father and his four children embark on an adventure that will take them across a grass field, a river, a forest... until they arrive into a cave where a bear makes them flee back home. By using a traditional song, Michael Rosen makes up a simple text with a rhymed, repetitive structure which ends changing the order of the actions. An ideal album for first readers, interspersed onomatopoeias describe the family movements, making it a dynamic reading. Besides, it recreates a talking environment, favourable to be told and to make children participate in the telling.

Un padre y sus cuatro hijos inician una aventura que los llevará atravesar un campo de hierba, un río, un bosque... hasta que finalmente llegan a una cueva en la que aparece un oso que los hace huir desandando a toda prisa el camino de vuelta a casa. A partir de una canción tradicional, Michael Rosen elabora un texto sencillo con una estructura rimada y repetitiva que, en el clímax del relato, invierte el orden de todas las acciones. Es un álbum ideal para primeros lectores. Al intercalar onomatopeyas que describen los movimientos de la familia, resulta un cuento muy dinámico. Además, recrea un ambiente sonoro propicio para ser contado y para involucrar al público infantil en la narración.





Mamá

Texto: Mariana Ruiz Johnson

Ilustración: Mariana Ruiz Johnson

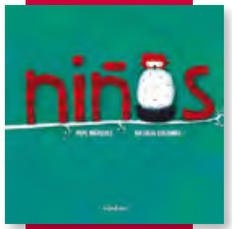


O amor é o concepto fundamental que xustifica o como, o porque e o para que dun texto rimado tan sinxelo, pero á vez tan universal, próximo á infancia e accesible para lectores de todas as idades e todas as culturas. O poema compleméntase con imaxes exuberantes en contidos e cores, onde a natureza está presente do principio ao final. Mariana Ruiz Johnson quixo plasmar con esta obra a súa experiencia da maternidade dende un enfoque artístico e literario. Azuis, amarelos, vermellos, verdes... cores vivas, intensas e en harmonioso contraste plásmanse nas páxinas deste álbum onde se enxalza a Nai Terra na súa totalidade: animais, plantas e outros fragmentos do mundo que nos rodea.

Love is an essential concept that justifies the 'how', the 'why' and the 'what for' of a rhymed text. Very simple, it is at the same time universal, close to children and accessible for readers of all ages and cultures. The poem is complemented by exuberant colourful images in which nature is present from the very beginning to the very end. Mariana Ruiz Johnson wanted to express her maternity experience from an artistic and literary approach. Blues, yellows, reds, greens... intense colours harmoniously contrasting among each other in an album that highlights Mother Nature: animals, plants and other beings in the world around us.

El amor es el concepto fundamental que justifica el cómo, el porqué y el para qué de un texto rimado tan sencillo, pero a la vez tan universal, cercano a la infancia y asequible para lectores de todas las edades y todas las culturas. El poema se complementa con imágenes exuberantes en contenidos y colores, donde la naturaleza está presente desde el principio hasta el final. Mariana Ruiz Johnson quiso plasmar con esta obra su experiencia de la maternidad desde un enfoque artístico y literario. Azules, amarillos, rojos, verdes... colores vivos, intensos y en harmonioso contraste se plasman en las páginas de este álbum donde se ensalza a la Madre Tierra en su totalidad: animales, plantas y otros fragmentos del mundo que nos rodea.

VI Premio Internacional Compostela de Álbum Ilustrado



Niños

Texto: Pepe Márquez

Ilustración: Natalia Colombo

Polas súas plumas multicolores, a súa forma estilizada e a súa envexable capacidade para voar, os paxaros espertan a curiosidade infantil. *Niños* é un álbum para prelectores e primeiros lectores que nos achega aos conceptos de diversidade, biodiversidade e fauna, suxerindo distintos tipos de aves estrafalarias, orixinais niños e formatos familiares dispares, cun estilo que combina a reflexión, o humor e o absurdo. Pepe Márquez destaca a singularidade de cada especie de ave e o seu correspondente modelo de niño: construídos en lugares elevados ou baixos, de tamaño pequeno ou grande, sofisticados ou humildes... os protagonistas deste libro demostran que, sendo todos paxaros, poden ser á vez tan diferentes e tan semellantes.

Given their colourful feathers, their slender figure and their enviable flying skills, birds usually wake up children curiosity. *Niños* —'Nests'— is an album for pre-readers and first readers approaching diversity, biodiversity and fauna, and suggesting different types of original, eccentric birds with extremely different nests. By combining reflection, humour and absurdity, Pepe Márquez highlights the singularity of every bird species and their corresponding type of nest: built on high or low places, of big or small size, elaborate or simple nests... The birds starring this book prove to be equal at the same time as different.

Por sus plumas multicolores, su forma estilizada y su envidiable capacidad para volar, los pájaros despiertan la curiosidad infantil. *Niños* es un álbum para prelectores y primeros lectores que nos acerca a los conceptos de diversidad, biodiversidad y fauna, sugiriendo distintos tipos de aves estrafalarias, originales nidos y formatos familiares dispares, con un estilo que combina la reflexión, el humor y lo absurdo. Pepe Márquez destaca la singularidad de cada especie de ave y su correspondiente modelo de nido: construidos en lugares elevados o bajos, de tamaño pequeño o grande, sofisticados o humildes... los protagonistas de este libro demuestran que, siendo todos pájaros, pueden ser a la vez tan diferentes y tan semejantes.





Nicomedes o Pelado

Texto: Pinto & Chinto

Ilustración: Pinto & Chinto



Nicomedes non atopa ningunha solución óptima para a súa prematura calvicie: a cada alternativa á frondosa cabeleira roxa que lucía, xorde un inesperado e molesto inconveniente, cada cal máis absurdo. De súpeto, comezan a subirlle á cabeza un peiteador, unha parella de bailaríns, unha avoa afeccionada á calceta... Pero afortunadamente antes de que acabe perdendo a paciencia —e o caletre—, ocórreselle unha idea moi práctica. *Nicomedes o pelado* é unha historia breve e orixinal, humorística e surrealista onde se nos conta que case ningún problema —nin sequera a inevitable caída do pelo— é tan importante como para non atopar unha saída máis vantaxosa e facer dun relativo "defecto" unha gran virtude.

Nicomedes can't find a good solution for his premature baldness: each alternative to the thick blond hair he used to have, a new unexpected and irritating inconvenience turns up —each more absurd than the previous. Suddenly, a hairdresser, a couple of dancers, a knitting-lover grandma, and some other... jump on his head. Fortunately, before he ends up losing his temper, and his judgement, he comes up with a practical idea. Totally surrealist, *Nicomedes o Pelado* —'The Hairless Nicomedes'— is an original, humorous, brief story telling the readers that almost any problem —not even the inevitable hair loss— is of such an importance as not to find a solution or alternative. It is possible to make of a 'flaw a great virtue.

Nicomedes no encuentra ninguna solución adecuada para su prematura calvicie: a cada alternativa a la frondosa cabellera rubia que lucía, surge un inesperado y molesto inconveniente, cada cual más absurdo. De pronto, comienzan a subirle a la cabeza un peinador, una pareja de bailarines, una abuela aficionada a la calceta... Pero afortunadamente antes de que acabe perdiendo la paciencia —y la cordura—, se le ocurre una idea muy práctica. *Nicomedes el Pelado* es una historia breve y original, humorística y surrealista donde se nos cuenta que case ningún problema —ni siquiera la inevitable caída del pelo— es tan importante como para no encontrar una salida más ventajosa y hacer de un relativo "defecto" una gran virtud.



O Carnaval dos animais

Texto: José Antonio Abad Varela

Ilustración: João Vaz de Carvalho

O Carnaval dos animais é unha suite en 14 movementos composta en 1886 por Camile Saint-Saëns. Trátase dunha composición humorística —a modo de *colaxe* musical de obras do propio autor e de antigas cancións francesas ou pezas tan coñecidas como o Can-can— pensada para interpretala nunha festa de Carnaval, xa que os personaxes son animais diversos: leóns, tartarugas, elefantes, galiñas, canguros... José Antonio Abad creou un texto literario para acompañar a interpretación musical da prestixiosa orquestra Academy of London, que se vai intercalando en cada páxina. O relato conforma unha postal de biodiversidade na que non faltan elementos fantásticos.

A 14-movements suite, *The Carnival of the Animals* was composed in 1886 by Camile Saint-Saëns. A humorous composition —as if a musical collage of pieces by the same author together with traditional French pieces such as the "Cancan"— this one was thought to be interpreted at a Carnival party. It is starred by very different animals: lions, turtles, elephants, hens, cangaroos... José Antonio Abad has created a literary text to accompany the interpretation made by the Academy of London Orchestra. The tale makes up a postcard about biodiversity in which fantasy comes included.

O Carnaval dos animais es una suite en 14 movimientos compuesta en 1886 por Camile Saint-Saëns. Se trata de una composición humorística —a modo de *collage* musical de obras del propio autor y de antiguas canciones francesas o piezas tan conocidas como el "Can-can"— pensada para ser interpretada en una fiesta de Carnaval, ya que los personajes son animales diversos: leones, tortugas, elefantes, gallinas, canguros... José Antonio Abad ha creado un texto literario para acompañar la interpretación musical de la prestigiosa orquesta Academy of London, que se va intercalando en cada página. El relato conforma una postal de biodiversidad en la que no faltan elementos fantásticos.





O soño de Matías

Texto: Leo Lionni

Ilustración: Leo Lionni



A arte, como escaparate de coñecemento e de cultura do mundo enteiro; como expresión de creatividade e liberdade; como camiño para transformar a realidade. A primeira visita a un museo cambiaralle a vida a Matías e serviralle para enfocar as súas aspiracións: de vivir nun humilde faiado a viaxar e a expor as súas obras en salas de prestixio internacional. *O soño de Matías* é un álbum para iniciar o público infantil na educación estética e na interpretación das formas e das cores. O autor comparte cos lectores as súas dúas grandes paixóns: a arte e a música, que marcaron a súa nenez e convertéronо nun dos principais referentes da literatura infantil actual.

Art as a display of knowledge and culture all around the world; as creativity and freedom expression; as path to transform reality. His first visit to a museum is about to change Matías's life. It will help him focus on his hopes: from living in a humble garret to travel and exhibit his artworks in international galleries. *O soño de Matías* —'Matías's Dream'— is an album to introduce children into aesthetic education and shapes and colours interpretation. The author shares with readers his two big passions: art and music. Both marked his childhood and make him become one the main guiding lights for Children's literature today.

El arte, como escaparate de conocimiento y de cultura del mundo entero; como expresión de creatividad y libertad; como camino para transformar la realidad. La primera visita a un museo le cambiará la vida a Matías y le servirá para enfocar sus aspiraciones: de vivir en un humilde desván a viajar y a exponer sus propias obras en salas de prestigio internacional. *O soño de Matías* es un álbum para iniciar el público infantil en la educación estética y en la interpretación de las formas y de los colores. El autor comparte con los lectores sus dos grandes pasiones: el arte y la música, que marcaron su niñez y lo convirtieron en uno de los principales referentes de la Literatura Infantil actual.

PREMIO CHILDREN'S CHOICE IRA-CBC
(International Reading Association – Children's Book Council)



Pan de Millo

Texto: María Campos e Carlos Yus (Migallas)

Ilustración: Dani Padrón

Pan de millo é un libro-disco dirixido a público familiar no que Migallas Teatro reúne 14 cancións infantís e versións de temas tradicionais que interpreta nos seus espectáculos e actividades de expresión dramática. Os arranxos e adaptacións están feitos por Magoia Bodega e Paulo Nogueira, músicos e educadores, membros do grupo Treixadura e moi vencellados a proxectos de divulgación da música galega tradicional. Canda eles, intérpretes do prestixio de Pancho Álvarez, César Longa, Begoña Riobó ou Segundo Grandío, entre outros artistas. Este traballo está pensado para seguir practicando o xogo e a diversión, recuperar a memoria dos avós e avoas, e contribuír á transmisión da lingua.

A disc-book addressed to families, the company MIgallas Teatro gathers 14 children's songs and several traditional pieces adapted and interpreted at the company performances. Arrangements and adaptations have been made by Magoia Bodega and Paulo Nogueira, both musicians and educators. And both —as well— members of the group Treixadura, which is closely linked to different projects focus on widely spreading traditional Galician music. Together with them several renowned artists such as Pancho Álvarez, César Longa, Begoña Riobó or Segundo Grandío, among others, have worked. Thought to keep playing and enjoying, this work helps recovering grandparents' memories and contributing to language transmission.

Pan de millo es un libro-disco dirigido a público familiar en que Migallas Teatro reúne 14 canciones infantiles y versiones de temas tradicionales que interpreta en sus espectáculos y actividades de expresión dramática. Los arreglos y adaptaciones están hechos por Magoia Bodega y Paulo Nogueira, músicos y educadores, miembros del grupo Treixadura y muy vinculados a proyectos de divulgación de la música gallega tradicional. Junto a ellos, intérpretes del prestigio de Pancho Álvarez, César Longa, Begoña Riobó o Segundo Grandío, entre otros artistas. Este trabajo está pensado para seguir practicando el juego y la diversión, recuperar la memoria de los abuelos y abuelas, y contribuir a la transmisión del idioma.





Renato

Texto: Manolo Hidalgo

Ilustración: Manolo Hidalgo



Renato ponse triste porque a súa cornamenta queda enredada nas árbores do bosque, o que fai que outros animais lle fagan burla. Na procura dunha solución, sucederá algo que que fará que se decate de que hai problemas que, fronte aos problemas verdadeiros, en realidade son insignificantes. Este álbum de Manuel Hidalgo destaca pola tenrura dos personaxes e pola sinxeleza do texto. A forza plástica e narrativa das ilustracións permite omitir mesmo a presenza de palabras nalgunhas páxinas. Cun atractivo deseño, son imaxes de figuras expresivas e esquemáticas, para as que abonda unha escala cromática simple a base de vermello, branco e negro.

Renato feels sad because his antlers get tangled in the trees. So the rest of animals tease him. Trying to find a solution, something will happen that will make him realize how insignificant his problem seems to be when compared it with true *problems*. This album by Manuel Hidalgo stands out due to the tenderness of the characters and the simplicity of the text. So strong visually and with such a narrative strength, illustrations allow words to be absent in some of the pages. Appealingly designed, expressive and simplified figures have been used, only highlighted by a basic chromatic scale: red, white and black.

Renato se pone triste porque su cornamenta se enreda en los árboles del bosque, lo que hace que otros animales le hagan burla. En la búsqueda de una solución, sucederá algo que le hará darse cuenta de que hay problemas que, frente a los problemas verdaderos, en realidad son insignificantes. Este álbum de Manuel Hidalgo destaca por la ternura de los personajes y por la sencillez del texto. La fuerza plástica y narrativa de las ilustraciones permite omitir incluso la presencia de palabras en algunas páginas. Con un atractivo diseño, son imágenes de figuras expresivas y esquemáticas, para las que basta una escala cromática simple a base de rojo, blanco y negro.

Mención no Premio Daniel Gil 2005 de deseño editorial



Ser amigos

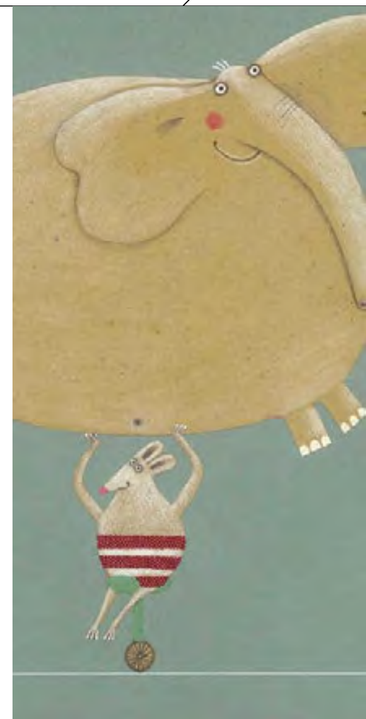
Texto: Arianna Papini

Ilustración: Arianna Papini

Ser amigos é un álbum para primeiros lectores sobre a amizade, o afecto e as calidades que nos fan mellores persoas: a igualdade e o respecto por riba das diferenzas e das calidades físicas, o apoio incondicional nos bos e nos malos momentos, a confianza mutua, a ledicia compartida e o agarimo... Un sinxelo relato a modo de listaxe de premisas. Os seus protagonistas son animais de distintas especies que demostran a súa convivencia en harmonía: aves, peixes, insectos, réptiles, mamíferos... Mesmo a figura humana faise presente para reforzar a identificación dos lectores, que atoparán chiscadelas de simpatía nas ilustracións.

Ser amigos —'To be friends'— is an album for first reader about friendship, affection and the traits that make us better people: equality and respect over differences and physical characteristics, unconditional support at good and bad times, mutual confidence, shared happiness and love. A simple tale structured as a list of premises. The main characters are animals of different species proving they can live together in harmony: birds, fish, insects, reptiles, mammals.... Even humans are present to reinforce identification by readers. Illustrations help finding the sense of humour.

Ser amigos es un álbum para primeros lectores sobre la amistad, el afecto y las cualidades que nos hacen mejores personas: la igualdad y el respeto por encima de las diferencias y de las cualidades físicas, el apoyo incondicional en los buenos y en los malos momentos, la confianza mutua, la alegría compartida y el cariño... Un sencillo relato a modo de listaxe de premisas. Sus protagonistas son animales de distintas especies que demuestran su convivencia en armonía: aves, peces, insectos, reptiles, mamíferos... Incluso la figura humana se hace presente para reforzar la identificación de los lectores y lectoras, que encontrarán guiños de simpatía en las ilustraciones.





Un paseo polo parque

Texto: Anthony Browne

Ilustración: Anthony Browne



Un paseo polo parque comeza como dúas historias paralelas que se unen grazas á naturalidade e á inocencia coa que dous nenos e os seus cans traban amizade no parque, mentres o pai de Mancha e a nai de Carlos non se falan nin se miran ata a hora de volveren todos ás súas respectivas casas. A incomunicación e o individualismo dos adultos quedan confrontados coa interacción progresiva dos rapaces e mais coa absoluta liberdade coa que actúan as súas mascotas. As ilustracións deste libro están cheas de detalles alleos ao relato: as figuras de Tarzán e Charlot, a Estatua da Liberdade... e tamén brincadeiras de diversión como sombras, troncos ou patas de banco con forma humana.

Starting with two parallel stories that end up joining thanks to naturalness and innocence of two children and their dogs who become friends, this book highlights the lack of communication of the adults. Mancha's father and Carlos's mother don't even look at or talk to each other until the moment they and their children must go back home. Their isolation is confronted to the progressive interaction of the children and to the absolute freedom of the two pets. Illustrations come brimming with details foreign to the text: Tarzan and Charlotte, the Statue of Liberty.... And also some fun elements such as shadows, logs or benches' legs with human shapes.

Un paseo polo parque comienza como dos historias paralelas que se unen gracias a la naturalidad y a la inocencia con la que dos niños y sus perros traban amistad en el parque, mientras el padre de Mancha y la madre de Carlos no se hablan ni se miran hasta la hora de volver todos a sus respectivas casas. La incomunicación y el individualismo de los adultos quedan confrontados con la interacción progresiva de los niños y con la absoluta libertad con la que actúan sus mascotas. Las ilustraciones de este libro están llenas de detalles ajenos al relato: las figuras de Tarzán y Charlot, la Estatua de la Libertad... y también divertidas artimañas como sombras, troncos o patas de banco con forma humana.



A historia dos bonobos con lentes

Texto: Adela Turín

Ilustración: Nella Bosnia

Bonobos e bonobas tiñan un estatus moi desigual na fraga onde vivían todos xuntos. Eles comían o que elas recollían; eles viaxaban, aprendían e modernizábanse pero non aceptaban que elas tamén evolucionasen e burlábanse do seu aspecto. Tiñan a errónea teoría de que a educación e o progreso do grupo enteiro era prexudicial; ata que as bonobas cansaron de aturar ese comportamento tan egoísta. Unha historia fabulada que pretende pór en valor o rol feminino na sociedade, erradicar os estereotipos sexistas e a discriminación, para cambiar mentalidades e construír un mundo mellor.

The status of bonobos and bonobas was unequal within the forest they all lived in. Bonobos ate what bonobas gathered. Bonobos, the males, travelled, learned and adapted to modernity. However they did not accept bonobas, the females, to evolve. Bonobos teased bonobas, since they wrongly used to think that it was dangerous for a whole mixed group to progress and get equally educated. Until bonobas lost their patience and stopped tolerating that selfish behaviour from bonobos. A made-up tale, this book intends to highlight females' role in society, and to eradicate sexist stereotypes and discrimination in order to try and change minds and build a better world.

Bonobos y bonobas tenían un estatus muy desigual en el bosque donde vivían todos juntos. Ellos comían lo que ellas recolectaban; ellos viajaban, aprendían y se modernizaban pero no aceptaban que ellas también habían evolucionado y se burlaban de su aspecto. Tenían la errónea teoría de que la educación y el progreso del grupo entero era perjudicial; hasta que las bonobas se cansaron de aguantar ese comportamiento tan egoísta.
Una historia fabulada que pretende poner en valor el rol femenino en la sociedad, erradicar los estereotipos sexistas y la discriminación, para cambiar mentalidades y construir un mundo mejor.





Boas noites, Bufo!

Texto: Pat Hutchins

Ilustración: Pat Hutchins



Boas noites, Bufo! é un álbum para prelectores e primeiros lectores que destaca pola súa estrutura repetitiva e acumulativa. Ao longo do relato vanse achegando ao protagonista outros animais cuxas voces durante o día non lle deixan conciliar o sono. As onomatopeas axudan a que os prelectores se familiaricen cos sons, podendo así ser partícipes da narración do conto. Ademais do achegamento á fauna e ao coñecemento do medio, tamén permite o xogo mnemotécnico, polo que se trata dun libro ideal para desenvolver estratexias de lectura na aula. A estes alicientes súmase un inesperado final cheo de humor.

An album for pre-readers and first reader, it stands out due to its repetitive and accumulative structure. Throughout the tale the main character is approached by other animals whose voices make sleeping during daytime an impossible task. Onomatopoeias help pre-readers get familiar with sounds, making them a part of the story. Besides the approach to fauna and the environment discovering, this book allows a mnemonic game. So it becomes a great book to develop reading strategies in the classroom. To this charm, a great comical ending is added.

Boas noites, Bufo! es un álbum para prelectores y primeros lectores que destaca por su estructura repetitiva y acumulativa. A lo largo del relato se van acercando al protagonista otros animales cuyas voces durante el día no le dejan conciliar el sueño. Las onomatopeyas ayudan a los prelectores a familiarizarse con los sonidos, pudiendo así ser partícipes de la narración del cuento. Además del acercamiento a la fauna y al conocimiento del medio, también permite el juego mnemotécnico, por lo que se trata de un libro ideal para desarrollar estrategias de lectura en el aula. A estos alicientes se suma un inesperado final lleno de humor.



Cando sexades pequenos

Texto: Uxue Alberdi

Ilustración: Aitziber Akerreta



En vez de contar como será o mundo que atopen os nenos e nenas cando sexan maiores, este relato inverte o papel dos narradores e dos seus destinatarios. *Cando sexades pequenos* tamén se dirixe aos adultos e conta, dende a perspectiva infantil, que mundo atoparían os maiores no hipotético caso de que se alterara o ritmo vital. Uxue Alberdi e Aitziber Akerreta sitúannos ante o abismo que separa as prioridades dos adultos e dos meniños: mentres os maiores viven obsesionados con traballar e ocupan o seu tempo facendo plans de futuro, cumprindo convencións sociais, ou discutindo, os nenos atopan máis divertido recoller amoras, brincar nas pozas, xogar a ser personaxes fantásticos ou aprender cos avós escoitando as súas historias.

Instead of telling how the world will be when children of today will become adults, this book reverses the role of narrator and addressees. *Cando sexades pequenos* —'When You Will Be Children'— is addressed to adults too. And tells from children's perspective what world would adults find should the vital pace be altered. Uxue Alberdi and Aitziber Akerreta place the reader in front of the abysm separating adults' and children's priorities: adults live obsess with working and occupy their time with making plans for future, following social conventions, or arguing. On the other hand, children find it funnier to pick up blackberries, jump in the puddles, play to be fantasy characters or learn from the stories their grandparents tell them.

En vez de contar cómo será el mundo que encuentren los niños y niñas cuando sean mayores, este relato invierte el papel de los narradores y de sus destinatarios. *Cando sexades pequenos* también se dirige a los adultos y cuenta, desde la perspectiva infantil, qué mundo encontrarían los mayores en el hipotético caso de que se alterase el ritmo vital. Uxue Alberdi y Aitziber Akerreta nos sitúan ante el abismo que separa las prioridades de los adultos y de los niños: mientras los mayores viven obsesionados con trabajar y ocupan su tiempo haciendo planes de futuro, cumpliendo convenciones sociales, o discutiendo; los niños encuentran más divertido recoger moras, saltar en los charcos, jugar a ser personajes fantásticos o aprender con los abuelos escuchando sus historias.



Contos como pulgas

Texto: Beatriz Osés

Ilustración: Miguel Ángel Díez



Contos como pulgas é un libro de microrrelatos de animais dividido en catro seccións: Contos de auga, de ceo, de terra e de noite. Entre os seus protagonistas aparecen unha tartaruga nudista, unhas lagartas voadoras, uns caracois patinadores ou un león con perruca. Pequenos, poderosos, tímidos, brincadores... todos empatizan cos lectores porque Beatriz Osés humanízaos con cualidades e anécdotas tenras, humorísticas ou surrealistas. A eses textos mínimos que destacan pola súa capacidade evocadora para facer voar a imaxinación infantil, únense as ilustracións de Miguel Ángel Díez, cheas de simpatía e que acentúan o carácter simbólico das historias.

Contos como pulgas —'Tales as pleas'— is a micro-tales book about animals. It comes divided into four sections: Water tales, Sky tales, Earth tales and Night tales. Among the main characters readers will find a nudist turtle, some flying female lizards, some skater snails and a lion wearing a wig. Small, powerful, shy, playful..., they all empathize with readers. The reason is that Beatriz Osés makes them human by assigning them tender, humorous and surrealist traits and anecdotes. These minimalist texts highlighted by their evocative ability to make children's imagination run wild come together with illustrations by Miguel Ángel Díez. Their charm reinforce the symbolic nature of the stories.

Contos como pulgas es un libro de microrrelatos de animales dividido en cuatro secciones: Cuentos de agua, de cielo, de tierra y de noche. Entre sus protagonistas aparecen una tortuga nudista, unas lagartijas voladoras, unos caracoles patinadores o un león con peluca. Pequeños, poderosos, tímidos, bromistas... todos empatizan con los lectores porque Beatriz Osés los humaniza con cualidades y anécdotas tiernas, humorísticas o surrealistas. A esos textos mínimos que destacan por su capacidad evocadora para hacer volar la imaginación infantil, se unen las ilustraciones de Miguel Ángel Díez, llenas de simpatía y que acentúan el carácter simbólico de las historias.



Grazas

Texto: Isabel Minhós Martins

Ilustración: Bernardo Carvalho

Ter paciencia, valorar a disciplina e obedecer os maiores. Saber gañar e perder, integrarse nun equipo, practicar o compañeirismo. Saber escoitar e gozar do silencio, ir afrontando retos para perder os medos, ser prudentes e perseverantes. Apreciar a beleza dos momentos e das cousas que nos rodean... *Grazas* é unha mensaxe en forma de álbum ilustrado dirixida a cantas persoas pasan pola nosa vida e contribúen á nosa educación, axudándonos a forxar a nosa maneira de ser e de actuar na sociedade: a familia, os amigos, a veciñanza, a escola... Unha aprendizaxe que traspasará a nenez e durará toda a vida.

To be patient, value discipline and obey adults. To know how to win and lose, to be part of a team, practice comradeship. To be able to listen, and to enjoy silence; to keep facing challenges in order to overcome fears, to be cautious and persistent. To appreciate the beauty of every instant, and of everything around us... *Grazas* —'Thank you!'— is a message in the shape of an illustrated album addressed to every person who passes by in our lives contributing to our education, helping us to shape our way of being and acting in society: family, friends, neighbours, school mates... A learning that soaks through our childhood and will last forever in us.

Tener paciencia, valorar la disciplina y obedecer a los mayores. Saber ganar y perder, integrarse en un equipo, practicar el compañerismo. Saber escuchar y disfrutar del silencio, ir afrontando retos para perder los miedos, ser prudentes y perseverantes. Apreciar la belleza de los momentos y de las cosas que nos rodean... *Grazas* es un mensaje en forma de álbum ilustrado dirigido a cuantas personas pasan por nuestra vida y contribuyen a nuestra educación, ayudándonos a forjar nuestra manera de ser y de actuar en la sociedad: la familia, los amigos, el vecindario, la escuela... Un aprendizaje que traspasará la niñez y durará toda la vida.





¡Medre o mar!

Texto: Bernardino Graña

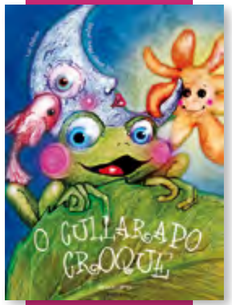


Ambientada na guerra do 36, *¡Medre o mar!* retrata a vida na vila de Cangas daquela época a través dos ollos dun neno orfo, tutelado estritamente pola súa tía e mais o seu avó. Apoucado, aplicado nos estudos e encargado de asistir nos oficios relixiosos, o rapaz descubrirá o cine da man do seu pícaro irmán menor, Milucho, quen goza da compañía de Serafín Graña, o poeta ladrón, e mesmo se lanzará a unha peculiar aventura que o levará a Vigo co Roñón, o fillo do xastre.

Set in the war of 1936, this tale depicts the life at Cangas village in those times —portrayed from the perspective of an orphan boy who is strictly guarded by his aunt and grandfather. Timid, good student and obliged to go to church, the boy will discover the cinema thanks to his restless young brother, Milucho. Together with Serafín Graña —the thief poet— and Roñón —the tailor's son— both will embark on a peculiar adventure to Vigo.

Ambientada en la guerra del 36, *Medre o mar!* retrata la vida en la villa de Cangas de aquella época a través de los ojos de un niño huérfano, tutelado estrictamente por su tía y su abuelo. Apocado, aplicado en los estudios y encargado de asistir en los oficios religiosos, el muchacho descubrirá el cine de la mano de su pícaro hermano menor, Milucho, quien disfruta de la compañía de Serafín Graña, el poeta ladrón, e incluso se lanzará a una peculiar aventura que lo llevará a Vigo con el Roñón, el hijo del sastre.

O cullarapo Croque



Texto: Miguel Ángel Alonso Diz

Ilustración: Luz Beloso

O cullarapo Croque é un libro de versos que a nai de Croque lle recitaba cando el era un cullarapo. Esta obra agasállanos con oitenta páxinas cheas de poesía, de ilustracións que rebordan luminosidade e, sobre todo, moita dozura. *O cullarapo Croque* envólvenos nun universo cheo de animaliños (paxaros, gatos, xoaniñas...) onde a natureza é o escenario para que este cullarapo falangueiro vaia guiándonos por unha chea de aventuras onde estarán presentes temas coma o amor, os soños ou o respecto polos animais.

A poetry book, *O cullarapo Croque* —Croque the Tadpole —, gathers the verses Croque's mother used to recite him when he was a tadpole. Eighty pages of poetry and illustrations brimming with luminosity and specially tenderness. This work envelops us with a universe of animals: birds, cats, ladybirds... Nature is the set for this talkative tadpole who will guide us along different adventures in which love, dreams and respect for animals will be core topics.

O cullarapo Croque es un libro de versos que la madre de Croque le recitaba cuándo él era un renacuajo. Esta obra nos regala ochenta páginas llenas de poesía, de ilustraciones que desbordan luminosidad y, sobre todo, mucha dulzura. *O cullarapo Croque* nos envuelve en un universo lleno de animalitos (pájaros, gatos, mariquitas...) donde la naturaleza es el escenario para que este renacuajo parlanchín vaya guiándonos por un montón de aventuras donde estarán presentes temas como el amor, los sueños o el respeto por los animales.





A nena á que non deixaban ser feliz

Texto: Miguel Ángel Alonso Diz

Ilustración: Luz Beloso



Sabela é unha nena que ten a valentía de declararse feliz nun mundo onde as clases privilexiadas lles teñen prohibido aos demais vivir felices. Sabela representa valores positivos como a solidariedade e a xenerosidade, contrapostas ao abuso das tecnoloxías, a gula e a falta de liberdade. Esta composición de fermosas ilustracións trata da felicidade, da autoestima, do pracer da vida, a arte e a creatividade; do rexeitamento do capitalismo estrito e o autoritarismo.

Sabela is a girl brave enough to declare to be happy in a world where privileged classes don't allow others to live happily. Sabela represents positive values such as solidarity and generosity —opposite to technology abuse, greed and lack of freedom. This composition of beautiful illustrations tackles happiness, self-esteem, the little pleasures of living, art and creativity; as well as the rejection of strict capitalism and authoritarianism.

Sabela es una niña que tiene la valentía de declararse feliz en un mundo donde las clases privilegiadas les prohibieron a los demás vivir felices. Sabela representa valores positivos como son la solidaridad y la generosidad, contrapuestas al abuso de las tecnologías, la gula y la falta de libertad. Esta composición de hermosas ilustraciones trata de la felicidad, de la autoestima, del placer de la vida, del arte y la creatividad; del rechazo del capitalismo estricto y el autoritarismo.



Non fai falta a voz

Texto: Armando Quintero Laplume

Ilustración: Marco Somá

O contacto físico como mostra de afecto é imprescindible para o desenvolvemento emocional dos pequenos: dálles seguridade, favorece a súa autoestima e mellora a confianza en si mesmos e tamén nos demais. Nestes aspectos inciden tanto o texto como as imaxes. O ilustrador humaniza os animais protagonistas (cans, gatos, galiñas, paxaros, vacas, ovellas, cabalos, lobos, tigres e elefantes) e preséntaos en situacións familiares distendidas e de xogo, onde se pode sentir identificado calquera pequeno. Porque a miúdo non necesitamos as palabras para dicir "quérote" ou "ámote"; un xesto é mil veces máis importante.

Physical contact as a sign of affection is essential for children to develop emotionally: it gives them security, fosters their self-esteem and self-confidence —as well as trust in others. Thus, text and images work together in that direction. The illustrator humanizes the animals in the story: dogs, cats, hens, birds, cow, sheep, horses, wolves, tigers and elephants. Then introduces them within familiar situations —relaxed and playful— in which any child may identify him/herself. Because we don't need words to say 'I love you'. A gesture can be equally important.

El contacto físico como muestra de afecto es imprescindible para el desarrollo emocional de los pequeños: les da seguridad, favorece su autoestima y mejora la confianza en sí mismos y también en los demás. En estos aspectos, inciden tanto el texto como las imágenes. El ilustrador humaniza a los animales protagonistas (perros, gatos, gallinas, pájaros, vacas, ovejas, caballos, lobos, tigres y elefantes) y los presenta en situaciones familiares distendidas y de juego, donde se puede sentir identificado cualquier pequeño. Porque a menudo no necesitamos las palabras para decir "te quiero" o "te amo"; un gesto es mil veces más importante.





O cascabel da gata

Texto: Pablo Albo

Ilustración: Raúl Nieto Guridi



Ao escoitar os gritos da señora Xulia, Benita érguese; pero, ao empezar a camiñar, descobre que non soa o *clinclín* e, consecuentemente, cae na conta de que perdeu o cascabel. Así comeza esta divertida historia de Pablo Albo, quen nos fai partícipes da procura apresurada do cascabel por parte desta gata pillabana e tenra, que teme quedar sen sardiñas por mor deste extravío. Benita volve sobre os seus pasos e o percorrido permítelle coñecer a outros habitantes da casa supostamente inanimados (o sofá, a vasoira, a mesa), pero que neste conto falan, e vaia se o fan!, xa que ofrecen información clave para chegar ata o obxecto perdido.

When Benita hears Ms Xulia screaming, she gets up. But at the moment she starts walking, Benita doesn't hear any tinkling. She realizes she has lost her bell. That is how this fun story starts. Pablo Albo make us take part in the hurried search —together with the rascal, tender cat who is afraid of being left without her sardines for having lost her bell. Benita goes back along her tracks and she will meet other inhabitants: the sofa, the broom, the table... Apparently inanimate beings, they DO talk in this tale!! And they offer key information to allow finding the lost object.

Al escuchar los gritos de la señora Xulia, Benita se levanta; pero, al empezar a caminar, descubre que no suena el *clinclín* y, consecuentemente, cae en la cuenta de que ha perdido el cascabel. Así comienza esta divertida historia de Pablo Albo, que nos hace partícipes de la búsqueda apresurada del cascabel por parte de esta gata pilla y tierna, que teme quedarse sin sardinas por culpa de este extravío. Benita vuelve sobre sus pasos y el recorrido le permite conocer a otros habitantes de la casa supuestamente inanimados (el sofá, la escoba, la mesa), pero que en este cuento hablan, ¡y vaya si lo hacen!, ya que ofrecen información clave para llegar hasta el objeto perdido.

O xigante do pantano



Texto: Richard Marnier

Ilustración: Géraldine Alibeu

Moitas veces levantamos muros infranqueables construídos a base de prexuízos, desconfianza e, sobre todo, descoñecemento. Isto é, precisamente, o que ocorreu entre os habitantes da vila deste conto e o xigante do pantano. Esta criatura e os seus veciños están separados pola imaxe errónea que estes últimos teñen dela. Será Camila, unha nena valente e astuta, quen descobra a verdadeira realidade do xigante do pantano. Ela é suficientemente intelixente como para saber que o xigante, como calquera de nós, non o pode librar só a batalla cos seus medos e inseguridades.

Sometimes we build impassable walls, built on prejudices, distrust and specially ignorance. That is exactly what happens between this village inhabitants and the Giant of the swamp. The creature and his neighbours feel separated by the wrong stereotype the inhabitants have made about the Giant. A brave and clever girl, Camila will uncover the truth about the creature of the swamp. She is intelligent enough to know that the Giant —as any of us— won't be able to overcome his fears and insecurities by himself.

Muchas veces levantamos muros infranqueables construidos a base de prejuicios, desconfianza y, sobre todo, desconocimiento. Esto es, precisamente, lo que ocurrió entre los habitantes del pueblo de este cuento y el gigante del pantano. Esta criatura y sus vecinos están separados por la imagen errónea que estos últimos tienen de ella. Será Camila, una niña valiente y astuta, quien descubra la verdadera realidad del gigante del pantano. Ella es lo suficientemente inteligente como para saber que el gigante, como cualquiera de nosotros, no puede librar sólo la batalla con sus miedos e inseguridades.





Onde estás, Caracol?

Texto: Susanna Isern

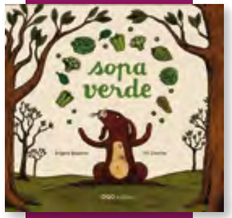
Ilustración: Leire Salaberria



A relación entre Caracol e Lagartiña parece imposible: Caracol non pode saír ao sol, xa que queda seco, e agarda agachado dentro da súa cuncha a que comece a choiva. Pola contra, Lagartiña enferma ao mollarse. Debido a estas circunstancias, as dificultades para poder atoparse preséntanse insuperables. Con todo, o amor todo o pode. Estamos ante unha historia de constancia e tamén de loita contra a adversidade. Caracol e Lagartiña terán a súa merecida recompensa, como adoita suceder cando hai tenacidade e nos guían os bos sentimentos.

The relationship between Caracol and Lagartiña seems impossible. Caracol the snail can't see the sun, since he would dry. So he stays hiding in his shell until the rains appears. On the other hand, Lagartiña the lizard gets sick when soaked. Given the circumstances, the difficulties to their relationship seem unsurpassable. However love overcomes all. Readers will face a story of perseverance and fight against adversity. Caracol and Lagartiña will get their well-deserved reward —as it usually happens when perseverance guides our good intentions.

La relación entre Caracol y Lagartija parece imposible: Caracol no puede salir al sol, ya que se queda seco, y espera escondido dentro de su concha a que comience la lluvia. Por el contrario, Lagartija enferma al mojarse. Debido a estas circunstancias, las dificultades para poder encontrarse se presentan insuperables. Con todo, el amor todo lo puede. Estamos ante una historia de constancia y también de lucha contra la adversidad. Caracol y Lagartija tendrán su merecida recompensa, como suele suceder cuando hay tenacidad y nos guían los buenos sentimientos.



Sopa verde

Texto: Ângela Madeira

Ilustración: Till Charlier

Gran parte do lectorado sentirase identificado co noso protagonista: un coello que, igual que gran parte dos pequenos, prefire os alimentos que xa coñece e rexeita os novos. Un dos retos dos pais e nais é conseguir que os seus fillos coman dunha forma equilibrada e sa, xa que é esencial no seu crecemento e desenvolvemento físico e intelectual. Por este motivo, álbums como *Sopa verde* convértense nun recurso fiable para motivar os nenos a comer variado. Nel son animais (unha formiga, un rato, un pato, un gato, un porco, un burro e unha vaca) os que tratan de convencelos, e non obstinados e aburridos adultos.

Most readers will identify with our protagonist: a rabbit who —as most kids— prefers the food he already knows instead of the new ones their parents want to feed him with. Parents usually struggle to get their children eat healthy, it being essential for their appropriate physical and intellectual development. Thus, albums such as *Sopa verde* —'Green Soup'— become a useful, reliable tool to motivate children to eat variety. It will be animals such as an ant, a mouse, a duck, a cat, a pig, a donkey and a cow who will try and convince children —instead of obstinate and boring adults.

Gran parte del lectorado se sentirá identificado con nuestro protagonista: un conejo que, igual que gran parte de los pequeños, prefiere los alimentos que ya conoce y rechaza los nuevos. Uno de los retos de los padres y madres es conseguir que sus hijos coman de una forma equilibrada y sana, ya que es esencial en su crecimiento y desarrollo físico e intelectual. Por este motivo, álbumes como *Sopa verde* se convierten en un recurso fiable para motivar a los niños a comer variado. En él son animales (una hormiga, un ratón, un pato, un gato, un cerdo, un burro y una vaca) los que tratan de convencerlos, y no obstinados y aburridos adultos.





Teño medo!

Texto: Tim Bowley

Ilustración: Alicia Baladan

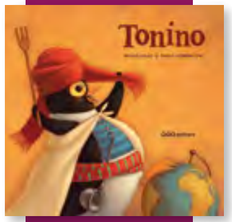


Un neno estaba co seu avó, mirando o mar desde una rocha. De súpeto, o neno dixo: "Avó, non me gusta esta rocha... Qué pasa se un barco pirata aparece polo horizonte? TEÑO MEDO!".
O avó, ofrécelle unha solución rápida: "Non pasa nada! Se aparece un barco pirata, escondémonos detrás desta rocha e non nos verán". Malia a resposta, sucédese novas ideas de medo que o avó resolverá con inventiva e humor, sen perder un ápice de paciencia.

A child was with his grandpa, Looking into the sea, and saw a huge rock. Suddenly the boy said: 'Grandpa, I don't like this rock... What if a pirate ship appears? What if they come out of the horizon? I'M SCARED!'
The grandpa offer a quick solution: 'It wouldn't be a problem! If a pirate ship appears, we will hide behind the rock and won't be seen'. Despite the calming answer, from that moment a chain of danger possibilities come out of the kid's mind. But his grandfather will be skilful to sort every dilemma with inventiveness and humour —without losing a bit of patience.

Un niño estaba con su abuelo, mirando el mar desde una roca. De pronto, el niño dijo: "Abuelo, no me gusta esta roca... ¿Qué pasa si un barco pirata aparece por el horizonte? ¡TENGO MIEDO!"
El abuelo, le ofrece una solución rápida para resolver la situación: "¡No pasa nada! Si aparece un barco pirata, nos escondemos detrás de esta roca y no nos verán".
A pesar de la respuesta, se suceden nuevas ideas de miedo que el abuelo resolverá con inventiva y humor, sin perder un ápice de paciencia.

Tonino



Texto: Miguel Salas

Ilustración: Paolo Domeniconi

Esta é a historia atípica dun pequeno pingüín, Tonino, que quere converterse nun auténtico beduíno. Para cumprir este soño extravagante, escapa de casa e consegue chegar... ata Tunisia! Unha vez alí, para atravesar o deserto, non dubida en comprar un camelo, pero este, do mesmo xeito que a historia e o seu protagonista, tamén ten a súa singularidade: coxea e tropeza ao andar. Como adoita suceder cos relatos de viaxes, esta tamén é unha metáfora da vida, que nos demostra que valoramos o que temos en canto o perdemos. É o que axiña descobre o noso entrañable e divertido personaxe.

Atypical story of a small penguin called Tonino, who wants to become a Bedouin. In order to accomplish his eccentric dream, Tonino flees from home and arrives to... Tunisia! Once there, in order to cross the dessert, Tonino doesn't hesitate to buy a camel. Peculiar as Tonino and this story itself, the camel limps and stumbles while walking. A metaphor of life, this tale shows us that we won't appreciate what we have until we lose it. That is what Tonino is to find out soon when embarked in this adventure.

Esta es la historia atípica de un pequeño pingüino, Tonino, que quiere convertirse en un auténtico beduino. Para cumplir este sueño extravagante, se escapa de casa y consigue llegar... ¡hasta Túnez! Una vez allí, para atravesar el desierto, no duda en comprarse un camello, pero este, al igual que la historia y su protagonista, también tiene su singularidad: cojea y tropieza al andar. Como suele suceder con los relatos de viajes, esta también es una metáfora de la vida, que nos demuestra que valoramos lo que tenemos en cuanto lo perdemos. Es lo que enseguida descubre nuestro entrañable y divertido personaje.





A cousa que máis doe do mundo

Texto: Paco Liván

Ilustración: Roger Olmos



A hipótese que formula a lebre deste conto, "o que máis doe do mundo é a mentira", ficará demostrada nun relato fantástico e divertido que provocará no lectorado, ademais dalgunha gargallada, a reflexión. A hiena, que encarna o carácter hipócrita e ruín dalgúns seres humanos, experimentará na súa pel o amargo sabor da mentira. As ilustracións complementan este divertido exercicio de escritura con personaxes expresivos, hiperbólicos e cargados de humor. Unha historia que nos aproxima á palabra, ao pensamento e á herdanza cultural de Costa do Marfil.

The hypothesis proposed by the hare in this tale: 'what hurts the most in this world is the lie', will be proved throughout this fantasy and fun tale. Readers will laugh —and think. The hyena —embodying hypocrisy and meanness of humans — will feel the bitter pain of being lied to. Illustrations complement this writing exercise with expressive, exaggerated, humorous characters. It is a story that brings us closer to words, thoughts and traditional culture of Côte d'Ivoire.

La hipótesis que formula la liebre de este cuento, "lo que más duele del mundo es la mentira", quedará demostrada en un relato fantástico y divertido que provocará en el lectorado, además de alguna carcajada, la reflexión. La hiena, que encarna el carácter hipócrita y ruin de algunos seres humanos, experimentará en su piel el amargo sabor de la mentira. Las ilustraciones complementan este divertido ejercicio de escritura con personajes expresivos, hiperbólicos y cargados de humor. Una historia que nos aproxima a la palabra, al pensamiento y a la herencia cultural de Costa de Marfil.



Cocorico

Texto: Marisa Núñez

Ilustración: Helga Bansch

Cocorico constitúe unha adaptación libre dun conto tradicional birmano co que os máis pequenos aprenden a compartir, a cumprir as promesas e a escoitar os consellos daqueles que saben máis. O Pitiño provoca a furia do Gato ao non lle deixar ren da merenda, porén, coa axuda da comprensiva Mamá Galiña, sempre protectora co seu pequeno, este acabará por aprender a lección. Cunha linguaxe sinxela, mais que espreme ao máximo as posibilidades da palabra, velaquí un divertido conto de tres personaxes, para gozarmos cos cinco sentidos, e que emocionará os máis pequeniños.

A free adaptation of a Burmese traditional tale, *Cocorico* help children learn to share, to keep promises and to listen to the advices wiser people give them. The little chick makes the Cat furious by eating the entire afternoon snack and leaving nothing left for him. However, thanks to Mum the Hen's help —always protecting her baby— the chick will learn his lesson. With a simple language —but anyway using up every possibility of words—, this tale makes readers fully enjoy, and children thrill.

Cocorico constituye una adaptación libre de un cuento tradicional birmano con el que los más pequeños aprenden a compartir, a cumplir las promesas y a escuchar los consejos de aquellos que saben más. El Pollito provoca la furia del Gato al no dejarle nada de la merienda, sin embargo, con la ayuda de la comprensiva Mamá Gallina, siempre protectora con su pequeño, éste acabará por aprender la lección. Con un lenguaje sencillo, pero que exprime al máximo las posibilidades de la palabra, he aquí un divertido cuento de tres personajes, para disfrutar con los cinco sentidos, y que emocionará a los más pequeñitos.





Demo de dente!

Texto: Pep Bruno

Ilustración: Amrei Fiedler



Demo de dente! é un manual literario e gráfico para que os nenos se enfronten, con ousadía e sen complexos, a esa etapa difícil e pouco agradable da caída dos dentes de leite. Para iso, coma sempre, non hai nada mellor que refuxiarse no humor. Así, hai métodos clásicos como atar un fío ao dente e, polo outro extremo, ao pomo dunha porta, á espera de que alguén a abra e, *tachán!*, leve o dente; ou máis románticos, como darlle un bico a alguén. *Demo de dente!* non é só un hilarante abano de estratexias, cada cal máis esmendrellante, para acabar co molesto baile dun dente. Este manual convértese tamén en fonte de inspiración para outros enxeñosos usos.

A literary, graphic manual, *Demo de dente!* —'Ouch! The tooth!'— make children confront without any fear to that difficult and disagreeable phase of losing their baby teeth. For that, as usual, nothing better than turning to humour. Thus, there are classical methods such as tying a thread from the damaged tooth to a door —and wait for somebody to come and open it. Those romantic people prefer to kiss somebody. *Demo de dente!* offers not only a wide variety of strategies —each funnier than the previous. It is also a source of inspiration for many other creative uses.

Demo de dente! es un manual literario y gráfico para que los niños se enfrenten, con osadía y sin complejos, a esa etapa difícil y poco agradable de la caída de los dientes de leche. Para ello, como siempre, no hay nada mejor que refugiarse en el humor. Así, hay métodos clásicos como atar un hilo al diente y, por el otro extremo, al pomo de una puerta, a la espera de que alguien la abra y, ¡tachán!, se lleve el diente; o más románticos, como darle un beso a alguien. *Demo de dente!* no es sólo un hilarante abanico de estrategias, cada cual más cómica, para acabar con el molesto baile de un diente. Este manual se convierte también en fuente de inspiración para otros ingeniosos usos.



Diona

Texto: Juan Senís

Ilustración: Óscar Sabini

Diona aborda un trastorno do comportamento, a síndrome de Dióxenes. O pequeno protagonista é capaz de tomar dun xeito lúdico e festivo o costume de Diona de encher a súa casa de cousas, sen sospeitar que este comportamento é síntoma dunha enfermidade mental. Alleo a esta dramática realidade, para o neno, os restos de tea dun paraugas roto convértense nunha á de vampiro e os retallos dun mantel na capa dun príncipe. A imaxinación sen límites do pequeno e a dispoñibilidade de Diona a participar neste xogo transforman un grave problema nunha fonte de diversión e creatividade.

Diona tackles a behaviour disorder called Diogenes syndrome. The boy starring this story always finds a playful and festive way to understand Diona's habit of filling the house with things. He doesn't suspect it is a symptom of a mental disorder. Foreign to this dramatic reality, for the boy a piece of fabric from an old umbrella becomes the wing of a vampire; and the remnant of a tablecloth turns out to be a Prince's cape. The boy's limitless imagination and Diona's availability to take part in this game transform a serious disorder into a source of enjoyment and creativity.

Diona aborda un trastorno del comportamiento, el síndrome de Diógenes. El pequeño protagonista es capaz de tomarse de una manera lúdica y festiva la costumbre de Diona de llenar su casa de cosas, sin sospechar que este comportamiento es síntoma de una enfermedad mental. Ajeno a esta dramática realidad, para el niño, los restos de tela de un paraguas roto se convierten en un ala de vampiro y los jirones de un mantel en la capa de un príncipe. La imaginación sin límites del pequeño y la disponibilidad de Diona para participar en este juego, transforman un grave problema en una fuente de diversión y creatividad.





Galiño Pelado

Texto: Paula Carbonell

Ilustración: Philip Giordano



Galiño Pelado engulía literalmente todo o que atopaba ou entorpecía o seu camiño. A súa obstinada determinación e a súa ilimitada gula provocan que calquera elemento, animal ou cousa que se cruza no seu camiño acaben no seu estómago. Nesta adaptación do conto popular valenciano *Mig pollastre* ('Medio pitiño'), de Paula Carbonell, o que engole o protagonista debe interpretarse, metaforicamente, como experiencias asimiladas, xa que, finalmente, o que traga acaba converténdose nunha valiosa ferramenta da que tira proveito. O relato confirma que cada problema resolto enriquece e convértese nunha especie de chave que axuda a facer fronte ao seguinte.

Rooster the Hairless gulped —literally— everything he found obstructing his way. His obstinate determination and his unlimited greed causes that any element, animal or thing appearing in the Rooster's way ends up in his stomach.
This adaptation of the popular Valencian tale *Mig pollastre* —'Half chick'—, by Paula Carbonell, what the star gulps must be metaphorically interpreted as absorbed experiences. After all, what he swallows ends up becoming a useful tool to get some benefit from. The tale proves that every solved problem enriches us and transforms into a kind of key to help face the next problem to come.

Galiño Pelado devoraba literalmente todo lo que encontraba o entorpecía su camino. Su obstinada determinación y su ilimitada gula provocan que cualquier elemento, animal o cosa que se cruza en su camino acaben en su estómago. En esta adaptación del cuento popular valenciano *Mig pollastre* ('Medio pollito'), de Paula Carbonell, lo que devora el protagonista debe interpretarse, metafóricamente, como experiencias asimiladas, ya que, finalmente, lo que traga acaba convirtiéndose en una valiosa herramienta de la que saca provecho. El relato confirma que cada problema resuelto enriquece y se convierte en una especie de llave que ayuda a hacer frente al siguiente.

Mago Rosa

Texto: Txabi Arnal

Ilustración: Rashin Kheiriyeh



Logo de moitos experimentos, este mago monocromático atopa unha fórmula para satisfacer a súa ilimitada avaricia e maldade gratuíta. A partir de aí empeza a encher a súa bolsa á orde de *Oemoc*! (*Cómeo*!, ao revés). Con este obxecto máxico, acode ao mercado e á xastrería, arramplando con todo. Non obstante, o seu periplo de cobiza incontrolable vese interrompido cando se atopa cunha bondadosa maceira, que non dubida en enfrontarse a el e á súa bolsa de coiro para protexer a un indefenso paxariño. Este conto demostra que non hai inimigo pequeno. *Mago Rosa* é un conto, divertido e algo falcatrueiro, cargado de intención.

After many experiments, this monochromatic wizard finds a formula to satisfy his unlimited greed and gratuitous hostility. Starting from there, he starts to fill his sack under the order of 'Titea!' —'Eat it!' read backward. With this magical object, the wizard attends the market and the tailor's, making off with everything. However, his journey of incontrollable greed is interrupted when he encounters a kind apple tree facing him and his leather sack in order to protect a defenceless bird. This tale shows that there is no small enemy. Fun and a bit mischievous, *Mago Rosa* —'Pink Wizard'— comes full of intention.

Después de muchos experimentos, este mago monocromático encuentra una fórmula para satisfacer su ilimitada avaricia y maldad gratuita. A partir de ahí empieza a llenar su bolsa a la orden de *Olemoc!* (*Cómelo!*, al revés). Con este objeto mágico, acude al mercado y a la sastrería, arramblando con todo. Sin embargo, su periplo de codicia incontrolable se ve interrumpido cuando se encuentra con un bondadoso manzano, que no duda en enfrentarse a él y a su bolsa de cuero para proteger a un indefenso pajarito. Este cuento demuestra que no hay enemigo pequeño. *Mago Rosa* es un cuento, divertido y algo travieso, cargado de intención.





Montañas na cama

Texto: María Molina

Ilustración: Sonja Wimmer



Unha incursión nocturna de Martín ao cuarto dos seus pais desemboca nun divertido relato, no que se aborda a sexualidade con moitísimo humor, naturalidade e a dose xusta de tenrura. A narración do conto permite que o lectorado teña acceso á situación real e, por outra banda, á interpretación que realiza Martín do que sucede na cama dos seus pais; o que dá lugar a un relato con escenas tremendamente cómicas. Mais o humor e a inocencia non son unha cortina de fume coa que o relato pretenda eludir a realidade do que sucede. Todo o contrario, son un instrumento para restar seriedade a un tema que aos pais e nais lles resulta embarazoso abordar cos seus fillos.

A night trip into Martin's parents' room is the starting point of this fun tale in which sexuality is tackled with a great sense of humour, naturalness and the exact mixture of tenderness. Reader will access to the real situation and to Martin's interpretation of what is happening on his parents' bed. A very comical story, humour and innocence are not just an excuse to avoid talking about the actual facts. Actually, they become an instrument to help parents talk about a topic normally difficult to tackle with kids.

Una incursión nocturna de Martín al cuarto de sus padres desemboca en un divertido relato, en el que se aborda la sexualidad con muchísimo humor, naturalidad y la dosis justa de ternura. La narración del cuento permite que el lectorado tenga acceso a la situación real y, por otra parte, a la interpretación que realiza Martín de lo que sucede en la cama de sus padres; lo que da lugar a un relato con escenas tremendamente cómicas. Pero el humor y la inocencia no son una cortina de humo con la que el relato pretenda eludir la realidad de lo que sucede. Todo lo contrario, son un instrumento para restar seriedad a un tema que a los padres y madres les resulta embarazoso abordar con sus hijos.

Chocolates



Texto: VV. AA.

Un volume dedicado completamente ao chocolate con 20 receitas sinxelas e creativas. Este novo volume da colección de Cociña infantil e familiar permitirá aos máis pequenos aprender a facer tortas, bombóns, ovos e ata chupa-chups de chocolate de maneira fácil e divertida. O libro vai acompañado de múltiples consellos e recomendacións, así como dun texto explicativo que nos descubrirá feitos sorprendentes ao redor do universo do cacao.

Completely devoted to chocolate, this book presents 20 simple, creative recipes. New volume of the collection 'Cociña infantil e familiar' —'Children and Families Cooking'—, it will allow kids to easily learn how to cook pancakes, chocolates, eggs and even chocolate lollipops. It comes together with multiple advices and recommendations, as well as explanations regarding amazing cacao-related facts.

Un volumen dedicado completamente al chocolate con 20 recetas sencillas y creativas. Este nuevo volumen de la colección de Cociña infantil e familiar permitirá a los más pequeños aprender a hacer tartas, bombones, huevos y hasta chupa-chups de chocolate de manera fácil y divertida. El libro va acompañado de múltiples consejos y recomendaciones, así como de un texto explicativo que nos descubrirá hechos sorprendentes alrededor del universo del cacao.





Carnes

Texto: VV. AA.



Nenos e nenas poden aspirar a converterse nos auténticos chefs da casa. Con este libro eles mesmos poderán preparar os seus propios pratos a base de hamburguesas, *nuggets*, flamenquíns ou faixiñas. Vinte receitas deliciosas, imaxinativas e explicadas paso a paso por mestres da cociña, que non deixarán indiferente a ninguén da familia. Xunto ás receitas, consellos e un artigo que nos permitirá saber máis sobre os distintos tipos de carne, a "tenreira galega" e as nosas razas autóctonas.

Children can aim for becomes true chefs at home. Helped by this book they will be able to try and cook their own dishes based on hamburgers, nuggets, Cordovan *flamenquins* or *fajitas*. Twenty delicious recipes —creative and explain step-to-step— by chef masters that won't leave anybody indifferent at home. Together with the recipes, readers will find several advices and an article teaching about different types of meat, Galician beef and other Galician breeds

Niños y niñas pueden aspirar a convertirse en los auténticos chefs de la casa. Con este libro ellos mismos podrán preparar sus propios platos a base de hamburguesas, *nuggets*, flamenquines o fajitas. Veinte recetas deliciosas, imaginativas y explicadas paso a paso por maestros de la cocina, que no dejarán indiferente a nadie de la familia. Junto a las recetas, consejos y un artículo que nos permitirá saber más sobre los distintos tipos de carne, la "ternera gallega" y nuestras razas autóctonas.

Premio Libro Educativo da Asociación Galega de Editores

Smerling: na tea da araña



Texto: Lola Gándara

Ilustración: Ant Garner

Como te sentirías ti se un día descobres que non sabes quen es? Que pensarías se de boas a primeiras aterras nun lugar rarísimo? E se sentes que unhas forzas escuras te controlan e non tes nin idea do que che vai pasar...? Que esas cousas non suceden? Iso pensabamos Bernar, Sara e mais eu, e supoño que a pequena Aline. Chámome Tomás Barret, teño once anos e son coma os outros, un rapaz conflitivo. Todo empezou cando se desatou a tormenta...

How would you feel if one day you find out that you don't know who you are? What would you think if, suddenly, you turn up in an extremely weird place? And what if you feel dark forces controlling you without knowing what is about to happen?... Do you really think those weird events are unlike? That was what Bernar, Sara and myself used to think. And I guess Aline too. My name is Tomás Barret, I'm eleven years old and, like the others, I am a troublesome boy. It all started when the storm broke out.

¿Cómo te sentirías si un día descubres que no sabes quién eres? ¿Qué pensarías si de buenas a primeras aterrizases en un lugar rarísimo? ¿Y si sientes que unas fuerzas oscuras te controlan y no tienes ni idea de lo que te va a pasar...? ¿Qué esas cosas no suceden? Eso pensábamos Bernar, Sara y yo, y supongo que la pequeña Aline. Me llamo Tomás Barret, tengo once años y soy como los otros, un chaval conflictivo. Todo empezó cuando se desató la tormenta...





Son un can!

Texto: Xabier López López

Ilustración: Manuel Uhía



No canellón da peixería naceu un día un gatiño branco, pequerrechiño e perrenchudo, que para desgusto dos seus papás deu en dicirlle aos demais gatos algo realmente sorprendente: "Son un can!". Os seus veciños escachaban a rir. "Un can? Disque es un can?". Pois si, insistía o noso amigo. "UN CAN!".

At the alleyway next to the fish store, a white kitten was born —tiny and with a temper tantrum. To his parents' disappointment, the kitten wouldn't stop yelling at every cat around: 'I am a dog!' The neighbours wouldn't stop laughing. 'A dog? So you are a dog?' Indeed, our little white friend insisted. 'A DOG!'

En el callejón de la pescadería nació un día un gatito blanco y pequeñito al que para disgusto de sus papás, se le dio por decirle a los demás gatos algo realmente sorprendente: "Soy un perro!". Sus vecinos se morían de la risa "Un perro? Dices que eres un perro?". Pues sí, insistía nuestro amigo. "UN PERRO!".



Xildas

Texto: Antonio M. Fraga

A vida transcorre allea á fantasía na vila mariñeira de Sesgaña. Ata que un día Catuxa, unha rapaza fedella de nove anos, atopa casualmente a Xildas, un trasno que leva vivindo trinta anos nun vello mercado e non lembra o camiño de volta á casa. Xunto cos seus amigos Ulises e Uxía, e mesmo co seu inimigo Vicente, Catuxa argalla un plan para axudar a Xildas a buscarlle un novo fogar. Todos eles emprenderán unha emocionante viaxe chea de sorpresas e aventuras.

At the village names Sesgaña, live goes by unconnected to fantasy. Until one day a restless 9 year-old Catuxa meets by chance Xilda the goblin. Xilda has been living in an old market for thirty years and isn't able to remember the way back home. Together with her friends Ulises and Uxía, and even with her enemy Vicente, Catuxa will hatch a plan to help Xildas find a new home. They all will embark on a thrilling journey brimming with surprises and adventures.

La vida transcurre ajena a la fantasía en la villa marinera de Sesgaña. Hasta que un día Catuxa, una muchacha traviesa de nueve años, encuentra casualmente a Xildas, un duende que vive desde hace treinta años en un viejo mercado y no recuerda el camino de vuelta a casa. Junto con sus amigos Ulises y Uxía, e incluso con su enemigo Vicente, Catuxa maquina un plan para ayudar a Xildas a buscarle un nuevo hogar. Todos ellos emprenderán un emocionante viaje lleno de sorpresas y aventuras.





O poder de Amabel

Texto: Érica Esmorís



Todos os membros da familia de Amabel teñen *superpoderes*: unha forza descomunal, a velocidade do raio, unha abraiante intelixencia ou mesmo a capacidade de facerse invisible. Pero Amabel aínda non sabe cal é a súa habilidade extraordinaria. Para descubrilo embarcarase en aventuras ben peculiares que farán ao lectorado pasar momentos moi divertidos.

Everybody in Amabel's family has superpowers: great strength, lightning speed, a superior intelligence, or even the ability to become invisible. However Amabel doesn't know yet what her extraordinary ability is. In order to find out, she is embarking on several peculiar adventures that will make reader enjoy a lot.

Todos los miembros de la familia de Amabel tienen *superpoderes*: una fuerza descomunal, la velocidad del rayo, una pasmosa inteligencia o incluso la capacidad de hacerse invisible. Pero Amabel aún no sabe cuál es su habilidad extraordinaria. Para descubrirlo se embarcará en aventuras muy peculiares que harán al lectorado pasar momentos muy divertidos.

O misterio do lixo mutante



Texto: Carlos Freire

Ilustración: Alfonso Martínez / Pedro Pablo Moreno

Catro gatos da rúa: Fiz, Carlocho, Felisa e Nébedo, atopan entre restos de comida unha botella cuns estraños xeroglíficos. A curiosidade por coñecer o autor da misteriosa mensaxe levaraos a vivir múltiples aventuras, escoitar historias entretidas e a descubrir os segredos do mundo da reciclaxe. Un libro para xogar e aprender que ofrece ao seu lectorado a posibilidade de ir resolvendo o misterio canda os protagonistas a través de xogos, tests, mensaxes en clave e outras pistas.

Fiz, Carlocho, Felisa and Nébedo are four street cats who find a bottle with strange hieroglyphs among the leftovers of food. They feel so curious about who is behind the story of that bottle that will experience different situation, hear fun tales and discover the secrets of recycling. A book to play and learn, this work offers the possibility to help solving the mystery at the same time as the characters by means of some games, tests, coded messages and other clues.

Cuatro gatos de la calle: Fiz, Carlocho, Felisa y Nébedo, encuentran entre restos de comida una botella con unos extraños jeroglíficos. La curiosidad por conocer al autor del misterioso mensaje los llevará a vivir múltiples aventuras, escuchar historias entretenidas y a descubrir los secretos del mundo del reciclaje. Un libro para jugar y aprender que ofrece a su lectorado la posibilidad de ir resolviendo el misterio junto a los protagonistas a través de juegos, tests, mensajes en clave y otras pistas.





Venres

Texto: Santiago Freire

Ilustración: Dani Padrón



"Igual xa oístes falar de min e do meu amigo Robinson, pero seguro que da súa boca. Agora vouvos contar eu a historia de como coñecín o home branco."
Santiago Freire e Dani Padrón reinterpretan o clásico de Robinson Crusoe desde a perspectiva de Venres, considerado ata agora personaxe secundario. Cunha linguaxe coidada e poética, cóntanos a historia de amizade, igualdade e convivencia entre distintas culturas que deleitará a lectores e lectoras de todas as idades.

"You may have heard about me and my friend Robinson, but I'm sure that what you heard was his version of the story. Now I am telling you how I met that white man."
Santiago Freire and Dani Padrón reinterpret the classic Robinson Crusoe from Friday's perspective. Having been considered a supporting character for years, now Friday will tell us his friendship, equality and living experiences. With a refined and poetic language, Friday will present the exchange of cultures making reader of all ages enjoy the learning.

"Igual ya habéis oído hablar de mí y de mi amigo Robinson, pero seguro que de su boca. Ahora os voy a contar yo la historia de cómo conocí al hombre blanco".
Santiago Freire y Dani Padrón reinterpretan el clásico de Robinson Crusoe desde la perspectiva de Viernes, considerado hasta ahora personaje secundario. Con un lenguaje cuidado y poético, nos cuentan una historia de amistad, igualdad y convivencia entre distintas culturas que deleitará a lectores y lectoras de todas las edades.

Raro



Texto: Marcos Calveiro

Ilustración: Ana Pez

Tomás non sae nunca á rúa. Fóra da seguridade do fogar axexan os perigos; todo lle resulta inestable. Só nas horas en que se sente máis consolado atrévese a observar dende a fiestra a vida activa do seu barrio. E un deses días advirte que chegaron novos veciños. Serán unha nova ameaza ou algo que mude os seus costumes?

Tomás never goes to the street. Outside the safety of his home dangers stalk. Everything seems unstable to him. Only when he feels comforted enough does he dare look outside from his window and watch the active life at his neighbourhood. One day he notices new neighbours have moved in. Will they be a new threaten? Will they make his habits change?

Tomás no sale nunca a la calle. Fuera de la seguridad del hogar acechan los peligros; todo le resulta inestable. Solo en las horas en que se siente más consolado se atreve a observar desde la ventana la vida activa de su barrio. Y uno de esos días advierte que acaban de llegar unos nuevos vecinos. ¿Constituirán una nueva amenaza o por el contrario provocarán que Tomás cambie sus costumbres?

Un deses días en que a man do medo non lle oprimía os pulmóns, viu como un gran camión aparcaba diante da casa de enfronte.





O castelo do asombro

Texto: Ramón Caride Ogando

Ilustración: Dani Padrón



Lusco e Fusco eran dous irmáns xemelgos, tan semellantes de corpo coma dúas pingas de auga. Pero de carácter non podían ser máis opostos: Lusco era un tarambainas, amigo das aventuras e das viaxes; e Fusco, pousón e traballador. A un pasábanlle moitas cousas abraiantes (feitizos, tesouros e arrepíos) e ao outro sucedíanlle ben poucas. E, por riba, un deles tivo unha filla, que aínda veu enlealo todo máis...

Lusco and Fusco were two twin brothers. Physically identical as two peas in a pod. However their characters couldn't be any more different. Lusco was a scatterbrain, adventure and travel-lover. Fusco, though, was calm and hardworking. The former went through many amazing experiences —spells, treasures and shudders; to the latter hardly anything happened. Besides, one of them had a daughter who came just to mess things up even more...

Lusco y Fusco eran dos hermanos gemelos, tan semejantes de cuerpo como dos gotas de agua. Pero de carácter no podían ser más contrarios: Lusco era un alocado, amigo de las aventuras y de los viajes; y Fusco, tranquilo y trabajador. A uno le sucedían muchas cosas asombrosas (hechizos, tesoros...) y al otro le pasaban muy pocas. Y, por si esto no fuese bastante, uno de ellos tuvo una hija, que aún vino a enredarlo todo más...

O recendo das clementinas

Texto: An Alfaya

Ilustración: Laura Catalán



Hai anos que unha sospeita atenaza a Abril. A decisión dos pais de trasladárense a un barrio novo e abandonar a súa vida anterior outorgaralle á nena a tranquilidade desexada. Pero o achado fortuíto dunha vella fotografía no faiado da súa casa fai remanecer nela aquel desacougo fondo e empúxaa a tentar clarificar dunha vez as razóns que o orixinaron.

Abril had felt threatened by a suspicions for years. Her parents' decision of moving to a new neighbourhood and leave their previous life away had given the girl the calm he needed. However she now finds an old photography at the boxroom and that deep anxiety revives in her. She feels tempted to try and clarify once and for all the reasons for her worry.

Hace años que una sospecha atenaza a Abril. La decisión de sus padres de trasladarse a un barrio nuevo y abandonar su vida anterior le otorgará a la niña la tranquilidad deseada. Pero el hallazgo fortuito de una vieja fotografía en el desván de su casa hace renacer en ella aquel profundo malestar y la empuja a intentar clarificar de una vez las razones que lo habían originaron.





O elefante branco

Texto: Xesús Fraga



O que ía ser un verán sen sobresaltos verase transformado nunha aventura grazas a uns avós pacientes, un curmán mentireiro e un vello mago que agocha antigos segredos. Na súa compaña, o mozo protagonista desta novela irá descubríndoos ata mesmo remontarse a un decisivo episodio da II Guerra Mundial. Unha novela na que habitan ilusionistas capaces de deter balas cos dentes, belas damas que traballan para o servizo de espionaxe, trens nocturnos e automóbiles de luxo. Unha historia sobre as ilusións e as mentiras, as verdades e as certezas, e a capacidade de soñar para conseguir o que desexamos.

What was supposed to be a summer without unexpected incidents, became an adventure thanks to a couple of patient grandparents, a liar cousin, and an old magician hiding old secrets. Together with them, the boy starring the novel will uncover those secrets by going back up to the crucial episode of the II World War. A novel in which illusionists are able to stop bullets with their teeth, beautiful ladies work as spies and there are night trains and luxury vehicles. A story about illusions and lies, truths and certainties, and about the ability to dream in order to get what we long for.

El que iba a ser un verano sin sobresaltos se verá transformado en una aventura gracias a unos abuelos pacientes, un primo mentiroso y un viejo mago que esconde antiguos secretos. En su compañía, el muchacho protagonista de esta novela irá descubriéndolos hasta incluso remontarse a un decisivo episodio de la II Guerra Mundial. Una novela en la que habitan ilusionistas capaces de detener balas a dentelladas, bellas damas que trabajan para el servicio de espionaje, trenes nocturnos y automóviles de lujo. Una historia sobre las ilusiones y las mentiras, las verdades y las certezas, y la capacidad de soñar para conseguir aquello que deseamos.



A vontade homérica. Antoloxía poética de Eduardo Pondal

Selección e introducións: Xosé Miranda

Ilustración: Ramón Trigo

Eduardo Pondal é, xunto con Rosalía e Curros, una das figuras cimeiras do noso Rexurdimento. Liberal e progresista, eríxese no noso bardo —o poeta portador do ideal que lle amosa ao pobo o camiño, animándoo a recuperar a liberdade e a espertar do seu sono secular— e aplícase, como ninguén antes, en converter a nosa lingua nunha depurada lingua literaria, volvendo lingua de ouro "una lingua de ferro". Ademais do civismo e do ardente sentido da liberdade, a presente escolma, preparada por Xosé Miranda, constitúe unha completa mostra doutros temas recorrentes da súa obra, caso do seu celtismo literario, o helenismo, o aristocratismo ou a señardade.

Eduardo Pondal is, together with Rosalía and Curros one of the essential star of the Galician *Rexurdimento*. Liberal and progressive, the writer becomes our bard —the poet bearing high ideals and showing the people the way. He encourage Galician people to try and get their freedom back, and to wake up from their century sleep. Eduardo Pondal —as nobody had done before— applies himself to make of Galician language a refined literary language. He transformed an "iron language" into a "golden language". Besides his civility and his great sense of freedom, this anthology —gathered by the poet Xosé Miranda— makes up a full sample of other recurring topics in Pondal's work. A few examples are: his Celtic-themed literature, Hellenism, aristocratism and Galician *saudade*.

Eduardo Pondal es, junto con Rosalía y Curros, una de las figuras principales de nuestro Resurgimiento. Liberal y progresista, se erige en nuestro bardo —el poeta portador del ideal que le muestra al pueblo el camino, animándolo a recuperar la libertad y a despertar de su sueño secular— y se aplica, como nadie antes, en convertir nuestra lengua en una depurada lengua literaria. Además del civismo y del ardiente sentido de la libertad, la presente antología, preparada por Xosé Miranda, constituye una completa muestra de otros temas recurrentes de su obra, caso de su celtismo literario, el helenismo, el aristocratismo o la morriña.





Contos de soños e sombras

Texto: Ariza Piñeiro
Fora de Estoque



Contos de soños e sombras son trece relatos breves de terror psicolóxico. Son contos que invitan a que o lectorado reflexione partindo da premisa do medo. Algúns están escritos cun toque de humor, outros cun toque de mala uva. Por que son contos de soños? Porque cando soñamos non distinguimos o real do imaxinario. E por que son contos de sombras? Porque todas as persoas agochamos un lado oculto... e talvez tamén porque existe algo que, sen nos decatar, levamos pegado e camiña á nosa beira.

Contos de soños e sombras —'Tales of Dreams and Shadows— is psychological thriller genre. Gathering thirteen short tales, readers are invited to think out of fear. Some of the tales are written in a humorous tone; others in a bad temper. Why are they 'tales of dreams'? Because when we dream we can't distinguish what is real from what is fantasy. And why are they 'tales of shadows'? Because everybody has a hidden side... And maybe also because there is always something that, without us realizing, walks by our side.

Cuentos de soños e sombras son trece relatos breves de terror psicológico. Son cuentos que invitan a que el lectorado reflexione partiendo de la premisa del miedo. Algunos están escritos con un toque de humor, otros con un toque de mala uva. ¿Por qué son cuentos de sueños? Porque cuando soñamos no distinguimos lo real de lo imaginario. ¿Y por qué son cuentos de sombras? Porque todas las personas escondemos un lado oculto... y tal vez también porque existe algo que, sin darnos cuenta, llevamos pegado y camina junto a nosotros.

Ninguén lembra

Texto: Vanesa Santiago Vázquez



Daia Dalúa cruza Europa nun tren que a levará cara a un destino frío onde coñecerá a calor dos amigos. Con eles, deberá descubrir que se agocha tras o po centenario dun libro que, misteriosamente, lles pide axuda para salvar a Degon Aerinaira. Mais, quen é Degon Aerinaira? Foi casualidade que aquel vello libro caese nas súas mans? Mais Daia non cre nas casualidades. Se ti tampouco cres nelas, atrévete a mergullarte nesta historia que ninguén lembra para coñecer a resposta. Ao cabo, non é casualidade que esteas a ler este anticipo: *Us kroguinin, Degon Aerinaira? Onde estás?...*

Daia Dalúa crosses Europe by train. She is heading to a cold destination where she will find the warmth of friendship. With her friends Daia will discover what is hiding behind the centenarian dust of a book which asks them for help in order to save Degon Aerinaira. But who is Degon Aerinaira? Did that book end up in their hands just by chance? Daia doesn't believe in coincidences. If neither do you, be brave and embark in this story that nobody remembers so that you can learn the answer. Actually, you are not reading this teaser just by chance: *Us kroguinin, Degon Aerinaira*? Where are you...?

Daia Dalúa cruza Europa en un tren que la llevará hacia un destino frío donde conocerá el calor de los amigos. Con ellos deberá descubrir qué se esconde tras el polvo centenario de un libro que, misteriosamente, les pide ayuda para salvar a Degon Aerinaira. Pero, ¿quién es Degon Aerinaira? ¿Fue casualidad que aquel viejo libro cayera en sus manos? Daia no cree en las casualidades. Si tú tampoco crees en ellas, atrévete a sumergirte en esta historia que nadie recuerda para conocer la respuesta. Al fin y al cabo, no es casualidad que estés leyendo este anticipo: *Us kroguinin, Degon Aerinaira? Donde estás...?*





A xanela insólita

Texto: Jorge Emilio Bóveda



Velaquí a segunda xanela, a insólita, que se abre ante nós para podermos albiscar os piares da ficción científica; o xénero das preguntas sen resposta, o xénero activador do mecanismo do pensamento, o xénero dos xéneros... Acompañádenos neste breve e intenso paseo entre a época dos precursores da idea do futuro e as portas do novo milenio. Cunha parada nun capítulo exclusivo dedicado á ficción científica en Galiza, faremos un percorrido entre libros, anécdotas, autores, enfoques, tempos e espazos, que deixará claro ao lectorado curioso que a literatura non é máis ca un xogo entre distintas realidades converxentes, diverxentes, superpostas ou xustapostas atravesadas pola desacougante liña do tempo.

Here you have the second window, the unheard of, and opening before you so that we can glimpse the pillars of scientific fiction: the genre of unanswered questions, of thought activation, the genre among genres... Come with us for this intense stroll with the forerunners of the 'future idea' and to the threshold of the new millennium. Stopping at a unique chapter about scientific fiction in Galicia, we will go through books, anecdotes, authors, approaches, times and spaces. Thus, curious readers will find out that literature is just a game between converging or divergent, realities —superimpose or juxtapose. All crosswise by the disturbing timeline.

He aquí la segunda ventana, la insólita, que se abre ante nosotros para poder vislumbrar los pilares de la ciencia ficción; el género de las preguntas sin respuesta, el género activador del mecanismo del pensamiento, el género de los géneros... Acompañadnos en este breve e intenso paseo entre la época de los precursores de la idea del futuro y las puertas del nuevo milenio. Con una parada en un capítulo exclusivo dedicado a la ciencia ficción en Galicia, haremos un recorrido entre libros, anécdotas, autores, enfoques, tiempos y espacios, que dejará claro al lectorado curioso que la literatura no es más que un juego entre distintas realidades convergentes, divergentes, superpuestas o yuxtapuestas atravesadas por la inquietante línea del tiempo.

Contos no nicho

Texto: VV. AA.



Mouchos, curuxas, sapos e bruxas non hai moitos por este cemiterio. Hai toupas, arañas, vermes e algún corvo moi de vez en cando. Veñen gatos a pasear coma se levasen recados dun mundo ao outro. E eu aquí, no medio dos dous, sen poder morrer nunca nin deixar esta profesión, non me quedou máis divertimento que chantaxear a cada autor dos aquí presentes para que me cedesen as súas historias e debuxos. Fan o que sexa para que lles espante a Morte un pouco máis. Ilusos, non saben que eu só boto terra enriba... *Requiescat in pace* e boa lectura!

There aren't many night owls, barns owls, toads and witches here in this graveyard. However there are moles, spiders, worms and even some ravens. Cats also come along as if making errands from one world to another. And I am here, in the middle of both, without being allowed to nor die nor leave this job. I can only enjoy blackmailing each and every one of the authors lying here, so that they give me their stories and drawings. They would accept anything in order to have Death scared from them. So naïve! They don't know I only pour earth on... *Requiescat in pace* and have a good reading!

Mochuelos, lechuzas, sapos y brujas no hay muchos por este cementerio. Hay topos, arañas, gusanos y algún cuervo muy de vez en cuando. Vienen gatos a pasear como si llevasen recados de un mundo a otro. Y yo aquí, en medio de los dos, sin poder morir nunca ni dejar esta profesión, no me ha quedado más divertimento que chantajear a cada autor de los aquí presentes para que me cedieran sus historias y dibujos. Hacen lo que sea para que les espante la Muerte un poco más. Ilusos, no saben que yo solo echo tierra encima... *Requiescat in pace* y buena lectura!





A teoría do tempo imaxinario

Texto: Eduardo Santiago



Ano 2050. Mara vive nunha cidade universitaria pechada e autosuficiente: o ECAS. Hai unha rede mundial de realidade virtual que permite que as persoas viaxen a calquera parte do mundo en tempo real. Susana convida a Mara para probar un novo sistema de seguridade virtual no Smithsoniam. Alí Mara coñece dous mozos que farán cambalear a súa apracíbel vida dun xeito ata entón insospeitado. Amor e desamor, desexo e paixón, ciencia e tecnoloxía... descubre ata que punto as protagonistas poden saír da ficción e achegarse á realidade, á túa realidade.

Year 2050, Mara lives in a university city, closed and self-sufficient: ECAS. There is a global network of virtual reality that allows people to travel anywhere in the world, in real time. Susana invites Mara to try the new virtual security system at Smithsoniam. There Mara meets two boy who will make her placid life shake —in a totally unexpected way. Love and heartbreak, desire and passion, science and technology... Read and discover to what extent our protagonists can leave fiction and approach reality —your reality.

Año 2050. Mara vive en una ciudad universitaria cerrada y autosuficiente: el ECAS. Hay una red mundial de realidad virtual que permite que las personas viajen a cualquier parte del mundo en tiempo real. Susana invita a Mara para probar un nuevo sistema de seguridad virtual en el Smithsoniam. Allí Mara conoce a dos jóvenes que harán tambalear su apacible vida de una manera hasta entonces insospechada. Amor y desamor, deseo y pasión, ciencia y tecnología... descubre hasta qué punto las protagonistas pueden salir de la ficción y acercarse a la realidad, a tu realidad.

Contos de ciencia ficción, volume 1

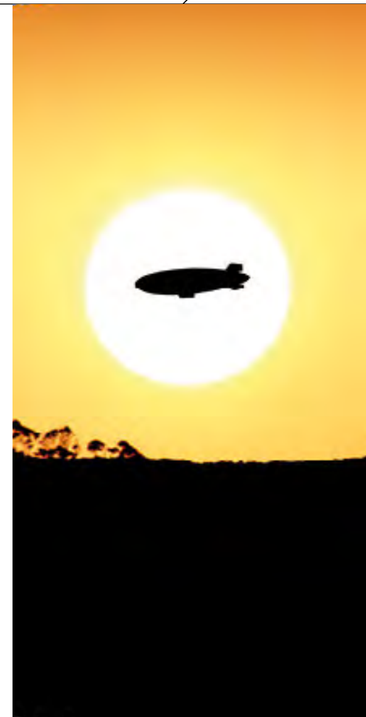


Texto: Jack London

En *Contos de ciencia ficción. Volume 1* presentamos unha escolma de relatos que xiran arredor do eido da ciencia ficción, sempre baixo o prisma do autor californiano, a quen, dalgún xeito, podemos considerar como un dos precursores da chamada "ficción científica social" ou mesmo da "ficción científica política". O ton xeral das súas historias, máis que de aventura, é de reflexión sobre o negro futuro que agarda pola humanidade de non frear o avance do capitalismo. Hoxe, máis que nunca, non podemos deixar de darlle a razón e de aprender das súas sabias e premonitorias palabras.

An anthology of tales about science fiction, *Contos de ciencia ficción. vol.1* —"Tales of Science Fiction" Vol.1— is presented under the author's perspective who, in some way, can be considered one of the forerunners of the so called 'social scientific fiction'. Or even 'political scientific fiction'. The general tone of this stories is not so much about adventure, but about reflection on the dark future humans are facing should they don't stop capitalism progression. Today —more than ever— we can't help but agreeing with him and learning from his wise and premonitory words.

En *Contos de ciencia ficción. Volumen 1* presentamos una antología de relatos que giran alrededor del campo de la ciencia ficción, siempre bajo el prisma del autor californiano, a quien, de alguna manera, podemos considerar como uno de los precursores de la llamada "ficción científica social" o incluso de la "ficción científica política". El tono general de sus historias, más que de aventura, es de reflexión sobre el negro futuro que le espera a la humanidad de no frenar el avance del capitalismo. Hoy, más que nunca, no podemos dejar de darle la razón y de aprender de sus sabias y premonitorias palabras.





Apocalipse Z. O comezo da fin

Texto: Manel Loureiro



Que acontecería se un día ao te ergueres descubrises que a civilización está a caer en pedazos? Iso é o que lle sucede ao protagonista de *Apocalipse Z. O comezo da fin*, un avogado que leva unha vida tranquila e rutineira en Pontevedra, ata que un escuro incidente nun afastado país do Cáucaso provoca unha epidemia de proporcións devastadoras que ameaza con aniquilar a toda a humanidade da face da terra. A medida que a enfermidade se achega devorando país tras país, o caos comeza a estar presente tamén en Galiza.

What would happen if one day you wake up and find out that civilization is breaking down into pieces? That is what happened to the lawyer starring this story. His placid and routine life in Pontevedra ends when a dark incident in a faraway country in the Caucasus causes an epidemic of devastating proportions. Human race is threatened and might be annihilated from Earth. As the disease approaches consuming country after country, the chaos starts to be felt as well in Galicia.

¿Qué sucedería si un día al levantarte descubrieras que la civilización está cayéndose en pedazos? Eso es lo que le sucede al protagonista de *Apocalipse Z. O comezo da fin*, un abogado que lleva una vida tranquila y rutinaria en Pontevedra, hasta que un oscuro incidente en un alejado país del Cáucaso provoca una epidemia de proporciones devastadoras que amenaza con aniquilar a toda la humanidad de la faz de la tierra. A medida que la enfermedad se acerca devorando país tras país, el caos comienza a estar presente también en Galicia.



O mundo secreto de Basilius Hoffman
O ladrón de soños

Texto: Fernando M. Cimadevila

Ilustración: Ivan Valladares González

Achégase unha nova Era, as antigas portas féchanse definitivamente, os reinos que durante séculos lindaron as fronteiras do noso mundo esvaécense entre as brumas das lendas. Durante anos o profesor Hoffman, explorador de mundos ocultos, dedicou non poucos esforzos a desvelar os seus segredos. Mais só cando o seu sobriño Peter chega ao vello casarón Hoffman para pasar as vacacións de Nadal, o destino une as súas vidas dando comezo así á batalla definitiva na que se porá en xogo o noso ben máis prezado: o poder da imaxinación.

A new Era is close. Ancient doors are closing forever. Those kingdoms that for centuries adjoined the borders of our world are now disappearing among the mist of legends. Professor Hoffman —explorer of dark worlds— has devoted years of his life to reveal dark secrets. However, when his nephew Peter arrives to the old Hoffman house for Christmas, fate joins their lives. And so the definitive battle starts, in which our most precious good —imagination—is put at stake.

Se acerca una nueva Era, las antiguas puertas se cierran definitivamente, los reinos que durante siglos limitaron las fronteras de nuestro mundo desaparecen entre las brumas de las leyendas. Durante años el profesor Hoffman, explorador de mundos ocultos, ha dedicado no pocos esfuerzos a desvelar sus secretos. Pero solo cuando su sobrino Peter llega al viejo caserón Hoffman para pasar las vacaciones de Navidad, el destino une sus vidas dando comienzo así a la batalla definitiva en la que se pondrá en juego nuestro bien más preciado: el poder de la imaginación.





O códice do Santo Lugar

Texto: Pere Tobaruela



Ano 1086. Santiago de Compostela. Un Diego Xelmírez aínda mozo, daquela estudante da escola episcopal, está involucrado no roubo do códice do Santo Lugar. Son tempos de loitas entre árabes e cristiáns, e tamén de disputas entre os normandos e o reino de Galicia, León e Castela. Tempos convulsos e de traizóns nos que Páez, bispo de Iria, envía a Xelmírez a Toledo, sede da corte real de Afonso VI, para esclarecer un roubo que pode cambiar o curso da historia da Península Ibérica e alén dos Pireneos.

Year 1086. Santiago de Compostela. A yet young Diego Xelmírez —back then a student at an Episcopal School— sees himself involved in the robbery of a Codex within that sacred place. It's time of war between Arabs and Christians, and also of disputes between the Normans and the kingdom of Galicia, Leon and Castile. A period of upheaval during which Páez —bishop of Iria— sends Xelmírez to the city of Toledo, see of the royal court of Alfonso VI. Xelmírez's mission is to solve a robbery which could change the course of history within the Iberian Peninsula and also beyond the Pyrenees.

Año 1086. Santiago de Compostela. Un Diego Gelmírez todavía joven, por entonces estudiante de la escuela episcopal, está involucrado en el robo del códice del Santo Lugar. Son tiempos de luchas entre árabes y cristianos, y también de disputas entre los normandos y el reino de Galicia, León y Castilla. Tiempos convulsos y de traiciones en los que Páez, obispo de Iria, envía a Gelmírez a Toledo, sede de la corte real de Alfonso VI, para esclarecer un robo que puede cambiar el curso de la historia de la Península Ibérica y al otro lado de los Pirineos.

Nubes de evolución

Texto: Andrea Maceiras Lafuente



Sempre vai frío na estación de autobuses. Aquel frío que xea a Amanda, a rapaza de dezanove anos que traballa de limpadora, que todas as noites lle conta a Ánxela, a súa filla dun ano, todo o que alí lle aconteceu. Aquel frío que persegue a Uxío, o rapaz louro, que pasa camiño do adestramento, desacougado tras a perda da moza e o divorcio dos seus pais. Aquel frío que atenaza a Luís, o home do paraugas, o profesor de instituto, afundido na soidade, que agarda polo seu autobús. As vidas dos tres cruzaranse cando Amanda teña que limpar unha pintada nunha das plataformas de chegadas: "WHEN WILL THOSE CLOUDS ALL DISAPPEAR?".

It's always cold at the bus station. A cold that freezes Amanda — a 19 year-old girl who works as a cleaner, and every night tells her 1 year-old daughter, Ánxela, how her day was at work. A cold that chases Uxío, the blond boy who walks to his training, completely upset after having lost his girlfriend and his parents got divorced. A cold that grips Luis, the man with the umbrella, a high school teacher, overcome with solitude while waiting for his bus. The lives of them three will run into each other's when Amanda has to clean a graffiti from one of the Arrivals platforms: 'WHEN WILL THOSE CLOUDS ALL DISAPPEAR?'

Siempre hace frío en la estación de autobuses. Aquel frío que hiela a Amanda, la chica de diecinueve años que trabaja de limpiadora, que todas las noches le cuenta a Ánxela, su hija de un año, todo lo que allí le sucedió. Aquel frío que persigue a Uxío, el muchacho rubio, que pasa camino del entrenamiento, desasosegado tras la pérdida de su novia y el divorcio de sus padres. Aquel frío que atenaza a Luis, el hombre del paraguas, el profesor de instituto, hundido en la soledad, que espera por su autobús. Las vidas de los tres se cruzarán cuando Amanda tenga que limpiar una pintada en uno de los andenes de llegadas: "WHEN WILL THOSE CLOUDS ALL DISAPPEAR?".





O capitán Aspanitas e o misterio das Burgas

Texto: Ramón Caride

Ilustración: Jaime Asensi Cabirta

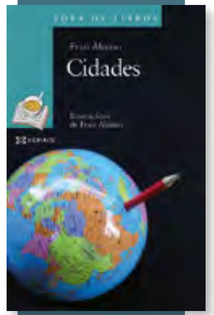


Nas termas da cidade de Ourense están a ocorrer acontecementos estraños: as augas flúen e, de súpeto, detéñense, coma se atendesen a ordes calculadas por alguén. Unha banda de encarapuchados parece estar detrás dos sucesos. Só o capitán Aspanitas e o seu equipo serán quen de descubrir a trama que se agocha tras tan sorprendentes feitos.

In the thermal springs located at Ourense, strange things are happening: waters flow and, then, suddenly stop. As if they were following orders from someone. A hooded gang seems to be behind the incidents. Only Captain Aspanitas and his team will be able to solve the plot hidden under those astonishing facts.

En las termas de la ciudad de Ourense están ocurriendo acontecimientos extraños: las aguas fluyen y, de pronto, se detienen, como si atendieran a órdenes calculadas por alguien. Una banda de encapuchados parece estar detrás de los sucesos. Solo el capitán Aspanitas y su equipo serán capaces de descubrir la trama que se esconde tras tan sorprendentes hechos.

Cidades



Texto: Fran Alonso

Ilustración: Fran Alonso

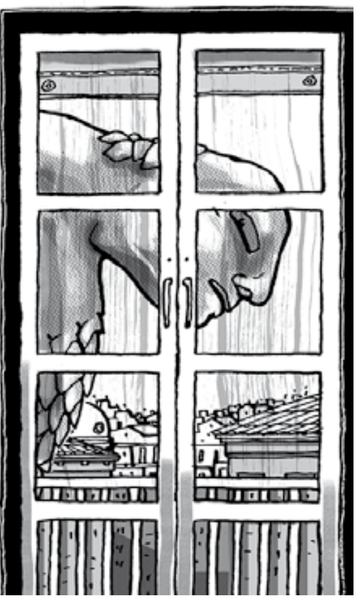
Recoñecido e unanimemente aplaudido, *Cidades* converteuse nestes anos nun referente da poesía infantil debido, segundo a crítica, á súa vocación de actualizar temas e formas. No libro, entrañable e intimista, a cidade convértese nun ser vivo, o asfalto adquire vida, e a soidade e a rutina énchense de cores, olores e sabores. A través dun alento poético fondo e sincero, descóbrenos a emoción que latexa nas rúas e deita unha ollada tenra e rebelde sobre a vida desde a óptica da infancia e adolescencia. *Cidades* é unha porta para que os máis novos entren na poesía.

Well-known and unanimously applauded, *Cidades* —Cities— has in recent years become a reference point for children's poetry. According to critics, it is due to his vocation for updating topics and shapes. In this book —intimate and touching— the city becomes a living being; the pavement gets alive, and solitude and routine fill with colours, smells and flavours. Across a deep and sincere poetic breath, readers will find the emotions beating at the streets, as well as the tender and rebel glance over life from children and teenagers perspective. *Cidades* is a window for younger people to enter into poetry.

Reconocido y unánimemente aplaudido, *Cidades* se convirtió en estos años en un referente de la poesía infantil debido, según la crítica, a su vocación de actualizar temas y formas. En el libro, entrañable e intimista, la ciudad se convierte en un ser vivo, el asfalto adquiere vida, y la soledad y la rutina se llenan de colores, olores y sabores. A través de un aliento poético profundo y sincero, nos descubre la emoción que late en las calles y echa un vistazo tierno y rebelde sobre la vida desde la óptica de la infancia y adolescencia. *Cidades* es una puerta para que los más pequeños entren en la poesía.

Premio Rañolas ao Libro Infantil e Xuvenil do Ano, 1997
Premio Lazarillo (ACCESIT), 1997





Amor de Serea

Un misterio para Tintimán en Vigo

Texto: Jaureguizar

Ilustración: José Matalobos



Os galeóns de Rande desapareceron. Non hai rastro deles en toda a ría de Vigo. O Amor de Serea toleou os malvados, que están dispostos a calquera ruindade para facerse con el. Soamente o reporteiro máis valente e espelido de Galicia, Tintimán, poderá combatelos malia ter apenas 16 anos. O afouto investigador porá en risco a súa vida, pero non está só na loita contra o mal: axúdao Mónica, unha compañeira de clase que presume de ser a súa moza, e Señor Grozni, un gato torto con supostos poderes telepáticos.

The galleons at Rande have disappeared. No trace has been found all along Vigo sea inlet. Serea's love has driven insane all those villains willing for any meanness jut to win it. Only the bravest and brightest reporter in Galicia, called Tintimán, will be able to beat them —despite only being 16 years old. The bold researcher will risk his own life, but he won't be alone while fighting the evil: his classmate Mónica —who brags about being his girlfriend— and Mr Grozni —a one-eyed cat with supposed telepathic powers— are to help him.

Los galeones de Rande han desaparecido. No hay rastro de ellos en toda la ría de Vigo. El Amor de Sirena ha enloquecido a los malvados, que están dispuestos a cualquier ruindad para hacerse con él. Solamente el reportero más valiente y despierto de Galicia, Tintimán, podrá combatirlos a pesar de tener apenas 16 años. El audaz investigador pondrá en riesgo su vida, pero no está solo en la lucha contra el mal: le ayuda Mónica, una compañera de clase que presume de ser su chica, y Señor Grozni, un gato tuerto con supuestos poderes telepáticos.

Os Sabuxos entran na casa do pé esquerdo



Texto: Jaureguizar

Ilustración: José Matalobos

Unha noite desapareceron todos os zapatos do pé esquerdo; no barrio todo o mundo sospeita do Mangallón, un vello rabudo que vende calzado. Tan só un grupo de rapaces que lidera Nica cre na súa inocencia. Son Os Sabuxos. Eles ocuparanse de descubrir a verdade e de que non derruben a casa do Mangallón para ampliar un campo de golf. Por outra parte, Nica intentará que o guaaapiíísimo Sam lle preste un chisco de atención...

One night all left shoes disappeared. In the neighbourhood everybody suspects Magallón of having done it. A stubborn old man, he sells footwear. Only a group of adolescents lead by Nica believe he is innocent. They are called Os Sabuxos. They will be in charge of finding out the truth so that Mangallón's house will not be demolished to have a golf course built instead. On the other hand, Nica will try the HANDSOME Sam to pay her a little bit of attention ...

Una noche desaparecieron todos los zapatos del pie izquierdo; en el barrio todo el mundo sospecha de Mangallón, un viejo con mal genio que vende calzado. Tan solo un grupo de chavales que lidera Nica cree en su inocencia. Son Os Sabuxos. Ellos se ocuparán de descubrir la verdad y de que no derriben la casa del Mangallón para ampliar un campo de golf. Por otra parte, Nica intentará que el guaaapiíísimo Sam le preste un poco de atención...







O merlo de ferro

Texto: Antón Cortizas

Ilustración: Xosé Cobas



A forxa de Manuel ten unha xanela de vidros cadradiños e pequenos. Pegado a ela hai un banco ateigado de ferramentas: mazos, martelos, tenaces, alicates, parafusos, cravos... Ao outro lado da xanela o que hai son campos verdes e árbores verdes e montañas verdes. Os vidros da xanela semellan caramelos de menta. Un día, mentres o ferreiro miraba a través dos vidros, na xanela pósase un paxariño. "É un merlo!" —exclamou moi contento—. A partir daquela Manuel decidiu facer un merlo de ferro, pero non un calquera, senón un que fose capaz de cantar e de voar por riba dos ventos.

Manuel's forge has a square, small glasses window. Next to it there is a bench packed with tools: mallets, hammers, pincers, pliers, screws, nails... At the other side of the window there are green fields, green trees, and green mountains. The window glasses seem to be mint sweets. One day, while the blacksmith is looking through the window, a little bird perched on it.
'It's a blackbird!' he exclaimed excited. Since that very moment, Manuel decided to forge an iron blackbird. But not any blackbird; he wanted to forge a bird able to sing and fly over the winds.

La forja de Manuel tiene una ventana de vidrios cuadraditos y pequeños. Pegado a ella hay un banco repleto de herramientas: mazos, martillos, tenazas, alicates, tornillos, clavos... Al otro lado de la ventana lo que hay son campos verdes y árboles verdes y montañas verdes. Los vidrios de la ventana parecen caramelos de menta. Un día, mientras el herrero miraba a través de los vidrios, en la ventana se posa un pajarito. "Es un mirlo!" —exclamó muy contento—. A partir de entonces Manuel decidió hacer un mirlo de hierro, pero no uno cualquiera, sino uno que fuese capaz de cantar y de volar por encima de los vientos.



O gato fantasma

Texto: Xelís de Toro

Ilustración: Almudena Aparicio Andión

Rolo e Pestiña son moi amigos, que non noivos, e sempre ao saír da escola van xuntos para a casa. Pero aquel día Pestiña non daba chegado á praza onde sempre quedaban. Mentres Rolo agardaba comezou a chover; estábase poñendo coma un pito. Viu aberto un portal dunha casa e foi correndo a refuxiarse. E Pestiña sen aparecer! De repente Rolo oíu un ruído ás súas costas que o asustou: era un gato cun ratiño na boca. Sería o gato do que todos falaban no recreo, o tal Rabudo, o que lle podía a un pastor alemán? A partir dese encontro entre Rolo e o gato fantasma todo comezou a cambiar...

Rolo and Pestiña are close friends, but not lovers. Every day after school they walk together home. However, that day, Pestiña wasn't able to arrive in time to the square they used to meet each other. While Rolo was waiting for her, it started raining. He was getting soaked. He saw the door of one of the houses there open and run for shelter. And Pestiña wouldn't come! Suddenly, Rolo heard a noise behind him and got scared. It was a cat with a mouse in its mouth. It might be the cat everyone was talking about at the playground — which they called Rabudo. Could it be that cat? The one that could beat a German shepherd? From that encounter on, both Rolo's and the ghost cat's lives would start to change...

Rolo y Pestiña son muy amigos, que no novios, y siempre al salir del colegio van juntos para casa. Pero aquel día Pestiña no acababa de llegar a la plaza donde siempre quedaban. Mientras Rolo esperaba comenzó a llover; se estaba poniendo hecho una sopa. Vio abierto un portal de una casa y fue corriendo a refugiarse. Y Pestiña sin aparecer! De repente Rollo oyó un ruido a su espalda que lo asustó: era un gato con un ratoncito en la boca. ¿Sería el gato del que todos hablaban en el recreo, el tal Rabudo, que podía con un pastor alemán? A partir de ese encuentro entre Rolo y el gato fantasma todo comenzó a cambiar...





As palabras do silencio

Texto: Ánxela Gracián

*Ilustración:*Dani Padrón



Este relato recrea a Noite de San Valentín chinesa, tamén coñecida como Qixi, a Noite dos Sete ou Festival da Pega, paxaro que a autora decidiu simbolizar na Rula, tan da nosa tradición amorosa. Esa noite os namorados contemplan o ceo e falan de amor ao tempo que buscan as estrelas Vega e Altair, que representan os amantes desta antiga lenda da dinastía Han, na que se relata o amor entre a Princesa Tecedora, un ser máxico, e o Home das Vacas, tan só un humilde mortal.

This tale recreates the Chinese Saint Valentine's Day, known as Qixi, The Sevens Night, or The Back-billed Magpie Festival —named after a bird that the author has symbolized as a turtle dove for it representing love in Galicia. That specific night, lovers watch the sky and talk about love while they look for the stars Vega and Altair, which represent two lovers in an old legend. Original from the dynasty Han, the legend tells the story of The Weaver Princess, a magical being, and the Cowherd, just a humble mortal.

Este relato recrea la Noche de San Valentín china, también conocida como Qixi, la Noche de los Siete o Festival de la Urraca, pájaro que la autora decidió simbolizar en la Tórtola, tan de nuestra tradición amorosa. Esa noche los novios contemplan el cielo y hablan de amor al tiempo que buscan las estrellas Vega y Altair, que representan a los amantes de esta antigua leyenda de la dinastía Han, en la que se relata el amor entre la Princesa Tejedora, un ser mágico, y el Hombre de las Vacas, tan solo un humilde mortal.

O señor Corpo quere xogar



Texto: Alicia Borrás

Ilustración: Rodrigo Chao

O señor Corpo quere xogar, quere moverse, quere brincar. Dona Cabeza vaino axudar, os ollos terán que mirar, a boca falar, as orellas escoitar, coas pernas camiñar e cos pés andar. E que fará o señor Corpo cos brazos, coas mans, co cuíño...?

Mr Corpo wants to play, to move, to jump. Ms Cabeza is to help him. The eyes will have to look, the mouth will have to talk, the ears will have to listen, the legs will have to walk and the feet will have to step on. And what will Mr Corpo do with his arms, his hands, his butt...?

El señor Cuerpo quiere jugar, quiere moverse, quiere saltar. Doña Cabeza lo va a ayudar, los ojos tendrán que mirar, la boca hablar, las orejas escuchar, con las piernas caminar y con los pies andar. ¿Y que hará el señor Cuerpo con los brazos, con las manos, con el culito...?





O aprendiz de home do saco

Texto: Antonio Reigosa

Ilustración: Marta Álvarez



Había unha vez un home moi vello que estaba amolado porque o seu único fillo non quería herdar o seu oficio. Todos os días o pai, chovese ou non, tiña que ir traballar, mentres o fillo quedaba estomballado na casa agardando a hora do xantar. Pero un día todo cambiou: o pai enfermou e o rapaz tivo que aprender en pouco tempo os trucos para ser un bo home do saco.

Once upon a time there was a very old man, annoyed because his only son did not want to take over his job. Every day, regardless of weather, the man had to go working. Meanwhile the son stayed at home, sprawled, waiting for lunch time to come. However one day everything changed: the old man got sick and the boy had to learn in just little time the knack of being a good bogeyman.

Había una vez un hombre muy viejo que estaba fastidiado porque su único hijo no quería heredar su oficio. Todos los días el padre, lloviera o no, tenía que ir a trabajar, mientras el hijo se quedaba tumbado en casa esperando la hora de comer. Pero un día todo cambió: el padre enfermó y el chico tuvo que aprender en poco tiempo los trucos para ser un buen hombre del saco.

Desde unha estrela distante



Texto: Agustín Fernández Paz

Ilustración: David Pintor

Daniela está pasando uns días na casa da súa avoa antes de mudarse coa súa familia a unha nova cidade. Unha tarde sobe ao faiado a explorar e alí leva o susto da súa vida. Ao abrir un baúl, aparécelle un rato decidido a falar con ela e que, en realidade, é un extraterrestre! Poderán chegar a entenderse dous seres tan diferentes?

Daniela is staying a few days at her grandma's house —right before moving with her family to a new city. One afternoon she went to the attic for exploring and got really scared! When she opens a trunk a little mouse starts talking to her. Actually, it is an alien! Will two beings SO different from each other be able to get along?

Daniela está pasando unos días en la casa de su abuela antes de mudarse con su familia a una nueva ciudad. Una tarde sube al desván a explorar y allí se lleva el susto de su vida. Al abrir un baúl, le aparece un ratón decidido a hablar con ella y que, en realidad, ¡es un extraterrestre! Podrán llegar a entenderse dos seres tan diferentes?





Marcopola 1. As orixes de Marcopola

Texto: Jacobo Fernández Serrano

Ilustración: Jacobo Fernández Serrano

MARCOPOLA, antes de chamarse Marcopola, era unha illa illada no medio do océano, e aburríase moito. Todo cambiou aquela mañá en que un estraño obxecto apareceu na súa praia. Que sería esa cousa tan rara? Para que serviría? *Marcopola. A illa remeira* é o inicio dunha serie de cómic para os primeiros lectores que seguirá coa publicación de *Marcopola e os piratas da Lúa!*

MARCOPOLA, before being called Marcopola, was an isolated island in the middle of the ocean. And used to be all day bored. Everything changed that morning when a strange object showed up on the beach. What was that? What could it be for? *Marcopola. A illa remeira* —'Marcopola. The rower island'— is the beginning of a comic series addressed at first readers. The second book is *Marcopola e os piratas da Lúa!* —'Marcopola and the Moon's Pirates'.

Marcopola, antes de llamarse Marcopola, era una isla aislada en medio del océano, y se aburría mucho. Todo cambió aquella mañana en que un extraño objeto apareció en su playa. ¿Qué sería esa cosa tan rara? ¿Para que serviría? *Marcopola. La isla remera* es el inicio de una serie de cómic para primeros lectores que seguirá con la publicación de *Marcopola e os piratas da Lúa!*





Marcopola 2. Os Piratas da Lúa

Texto: Jacobo Fernández Serrano

Ilustración: Jacobo Fernández Serrano

Nesta nova aventura MARCOPOLA e LIBRO coñecen os Piratas da Lúa, unha estrafalaria banda de mariños nocturnos moi amigos da festa rachada. Xuntos pasarano de marabilla, mais tamén haberán de enfrontarse ao malvado Almirante Cobreguiña e á súa desapiadada tripulación.

In this new adventure MARCOPOLA and BOOK meet the Moon's Pirates —an eccentric sailors gang known for being huge night party lovers. Together they will all have a great time, but also will they face the evil Admiral Cobreguiña and his heartless crew.

En esta nueva aventura, MARCOPOLA y LIBRO conocen a los Piratas de la Luna, una estrafalaria banda de marinos nocturnos muy amigos de la fiesta. Juntos lo pasarán de maravilla, pero también tendrán que enfrentarse al malvado Almirante Cobreguiña y a su despiadada tripulación.





Un rato díxolle á lúa

Antoloxía da poesía de Antonio García Teijeiro

Texto: Antonio García Teijeiro

Ilustración: Xosé Cobas



Un rato díxolle á lúa é a caixa dos tesouros da poesía de Antonio García Teijeiro. Dentro dela gárdase a esencia dos seus versos. García Teijeiro atesoura no seu haber 25 anos escribindo poesía infantil. Esta obra espreme, antologados por Fran Alonso, eses 25 anos de poesía infantil: "Simpáticos, fermosos, divertidos, sensibles, punzantes, libres, salgados, máxicos, outonizos, perennes". Musicada por Paco Ibáñez (nun CD que se acompaña), a poesía de Antonio García Teijeiro agroma cunha enorme forza natural, chea de vida, de luz e de musicalidade.

Un rato díxolle á lúa — '*A Mouse Told the Moon*'— is a treasure box filled with poetry by Antonio García Teijeiro. Inside it keeps the essence of his verses. García Teijeiro accumulates 15 years of poetry writing for children. This anthology by Fran Alonso squeezes out those 25 years of poetry for children: "Pleasant, beautiful, fun, sensitive, sharp, free, charming, magical, autumnal, eternal." Set to music by Paco Ibánez —in an accompanying CD—, Antonio García Teijeiro's poetry blossoms with a huge natural power, brimming with life, light and musicality.

Un rato díxolle á lúa es la caja de los tesoros de la poesía de Antonio García Teijeiro. Dentro de ella se guarda la esencia de sus versos. García Teijeiro atesora en su haber 25 años escribiendo poesía infantil. Esta obra exprime, antologados por Fran Alonso, esos 25 años de poesía infantil: "Simpáticos, hermosos, divertidos, sensibles, punzantes, libres, salados, mágicos, otoñizos, perennes". Musicalizada por Paco Ibáñez (en un CD que se acompaña), la poesía de Antonio García Teijeiro brota con una enorme fuerza natural, un montón de vida, de luz y de musicalidad.

Flor de area

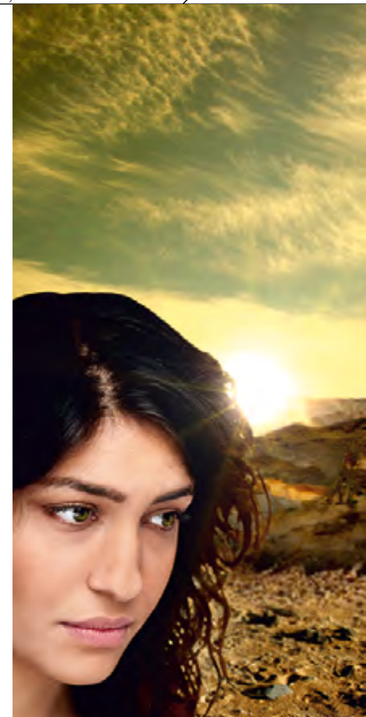


Texto: Manuel Lourenzo González

"Son Amrah ben Dimas Ber Suhila al Targ, koblai por parte de nai, da tribo de Mastuq, e siria de Halab por parte de..." Flor de area é a historia dunha moza iraquí que, destinada a ser a doce esposa dun persoeiro principal, atreveuse a rachar coa inercia para exercer de muller, de nai, de traballadora, de amante, de patriota, na cerna dunha sociedade conservadora e baixo a opresión da dominación estranxeira. Obra que continúa o relato comezado en *Irmán do vento* (Xerais, Premio Merlín 2003), *Flor de area* é tamén a crónica dunha vivencia da guerra desde o lado dos outros.

"My name is Amrah ben Dimas Ber Suhila al Targ. I am a *koblai* from my maternal side —original from the Mastuq tribe—, and a Syrian from Halab due to my..." *Flor de area* —'Sand Flower'— is the story of an Iraqi girl destined to be the sweet wife of an important man. However, she dares to break the inertia to become a wife, a mother, a worker, a lover, a patriot... All that immersed in a conservative society and under the oppression of foreign rule. This book continues the story started in *Irmán do vento* —'The Wind's Brother' (Published by Xerais and awarded Premio Merlín 2003). *Flor de area* is also an account of life at war from the others' side.

"Soy Amrah ben Dimas Ber Suhila al Targ, koblai por parte de madre, de la tribu de Mastuq, y siria de Halab por parte de..." *Flor de arena* es la historia de una chica iraquí que, destinada a ser la dulce esposa de una figura principal, se atrevió a romper con la inercia para ejercer de mujer, de madre, de trabajadora, de amante, de patriota, en el corazón de una sociedad conservadora y bajo la opresión de la dominación extranjera. Obra que continúa el relato comenzado en *Irmán do vento* (Xerais, Premio Merlín 2003), *Flor de arena* es también la crónica de una vivencia de la guerra desde el lado de los otros.

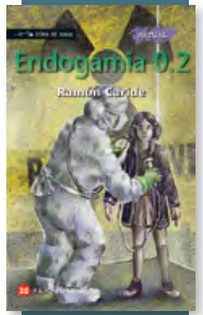




Endogamia 0.2

Texto: Ramón Caride

Ilustración: Manuel Busto



Nas súas vacacións en Bangladesh, un xornalista conseguiu as impactantes imaxes do suplicio ao que foi sometida unha rapaza de catorce anos condenada por un tribunal local islámico. Tras o terremoto e o accidente da central nuclear, no pavillón de Ivate amoréanse un millar de refuxiados que intentan protexerse dos efectos do escape radioactivo. Ramón Caride reúne relatos sobre problemas decisivos para a humanidade ante os que ninguén pode quedar alleo: a violencia sobre as mulleres, a enerxía nuclear, a doenza do Alzheimer e a investigación médico-farmacéutica.

During his holidays in Bangladesh, a journalist obtains images proving the hell a 14 year-old girl went through after being convicted by a local Islamic court. Following the earthquake and the nuclear incident, thousands of refugees crowd together at the pavilion Ivate in order to shelter from the radioactive leak. Ramón Caride gathers tales about crucial problems for human race to which nobody should remain indifferent: violence against women, nuclear energy, Alzheimer's disease, and medical and pharmaceutical research.

En sus vacaciones en Bangladesh, un periodista consiguió las impactantes imágenes del suplicio al que fue sometida una muchacha de catorce años condenada por un tribunal local islámico. Tras el terremoto y el accidente de la central nuclear, en el pabellón de Ivate se amontonan un millar de refugiados que intentan protegerse de los efectos del escape radiactivo. Ramón Caride reúne relatos sobre problemas decisivos para la humanidad ante los que nadie puede quedar ajeno: la violencia sobre las mujeres, la energía nuclear, la dolencia del Alzheimer y la investigación médico-farmacéutica.

Todos somos

Texto: Marcos Calveiro

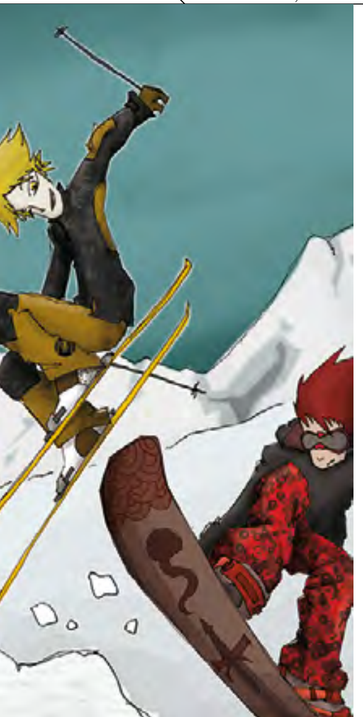


Dende a desaparición de Natalia os pais de Antón xa non lle deixaban baixar o lixo á noitiña. Parecía incríbel que a súa vida, a vida de todos eles, dese un xiro tan brusco e dramático en tan pouco tempo. As cousas andaran nas mans do demo dende que a nova da desaparición de Natalia, compañeira de clase de Antón, correra como a pólvora por toda a praza da Bichoca. O sábado, ao día seguinte de desaparecer, xa o sabía todo o mundo. Mais foi o domingo cando todos foron conscientes da brutal realidade e de que a cousa ía en serio.

Since Natalia disappeared, Antón's parents did not let him take the rubbish out at night. It seemed unbelievable how his life, and that of everybody around him, had turned around so suddenly and dramatically —in such a short period of time. Everything seemed to be going wrong since the news about Natalia's disappearance had hit Bichoca Square. On Saturday, the day after Antón's classmate was last seen, everybody already knew about it. But it was on Sunday when the neighbours really became aware of the brutal reality and of how serious the issue was.

Desde la desaparición de Natalia los padres de Antón ya no le dejaban bajar la basura al anochecer. Parecía increíble que su vida, la vida de todos ellos, diese un giro tan brusco y dramático en tan poco tiempo. Las cosas se habían complicado desde que la noticia de la desaparición de Natalia, compañera de clase de Antón, había corrido como la pólvora por toda la plaza de la Bichoca. El sábado, al día siguiente de desaparecer, ya lo sabía todo el mundo. Pero fue el domingo cuando todos fueron conscientes de la brutal realidad y de que la cosa iba en serio.





Os Megatoxos e os Templarios da Luz

Texto: Anxo Fariña

Ilustración: Anxo Fariña



A vida de Ninfa, Lúa, Ruxe e Faísca mudou por completo desde o accidente que os converteu en mutantes. O que prometera ser unha divertida viaxe de estudos, vaise converter nun pesadelo xeado no corazón dos Pireneos. No medio dunha competición de snowboard descubrirán que teñen máis en común cos xemelgos, Exeria e Ezbel, do que lles gustaría. Veranse obrigados a viaxar ao pasado, á cidade de París no medio da Revolución Industrial. E alí terán que facer fronte á terrible decisión: escoller entre a vida dun ser querido ou a dunha cidade enteira... Ti que escollerías?

The lives of Ninfa, Lúa, Ruxe and Faísca have changed completely since the accident that transformed them into mutants. What had started as a fun school trip will end up being a frozen nightmare at the heart of the Pyrenees. In the course of a snowboarding competition, our friends will find out that they are more similar to Exería and Ezbel the Twins than expected. A trip to past is to happen. In the Paris of the 19th century, just during the Industrial Revolution, they will face a terrible decision: to choose between a loved one's life or the lives of a whole city... What would you do?

La vida de Ninfa, Lúa, Ruxe y Faísca cambió por completo desde el accidente que los convirtió en mutantes. Lo que prometía ser un divertido viaje de estudios, se va a convertir en una pesadilla helada en el corazón de los Pirineos. En medio de una competición de snowboard descubrirán que tienen más en común con los gemelos, Exeria y Ezbel, de lo que les gustaría. Se verán obligados a viajar al pasado, a la ciudad de París en medio de la Revolución Industrial. Y allí tendrán que hacer frente a la terrible decisión: escoger entre la vida de un ser querido o la de una ciudad entera... ¿Tú que escogerías?



O pequeno mago

Texto: Roque Cameselle

Ilustración: Xevi Benitez

Uns perigosos piratas atracan na pequena cidade galega de Tui, dispostos a saqueala. Bieito Dubidoso, un neno de tan só nove anos, pero armado cunha maxia sorprendente, logra que os malvados guerreiros fuxan espavorecidos. A noticia do prodixio esténdese por toda a comarca e, a partir de entón, Dubidoso será coñecido por todos como O Pequeno Mago. Xunto coa súa inseparable amiga Destreza embarcarase en innumerables e máxicas aventuras e enfrontarase ao poderoso bispo Xoán, señor e dono da cidade. Conseguirá O Pequeno Mago saír vitorioso na súa rivalidade con tan poderoso inimigo?

A group of dangerous pirates robs in the small Galician city of Tui. They are willing to sack it. Bieito Dubidoso, a 9 year-old boy armed with an amazing magic gift manages to have the evil warriors flee terrified. The news of that wonder spread all around the region and Dubidoso will be known by everybody as The Young Magician. Together with his inseparable friend Destreza he will embark in numerous and magical adventures and will face the powerful Bishop Xoán —Lord and Master of the city—. Will The Young Magician beat such strong enemy?

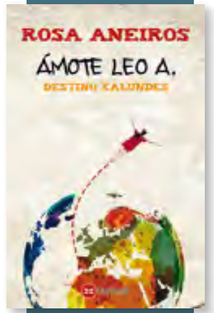
Unos peligrosos piratas atracan en la pequeña ciudad gallega de Tui, dispuestos a saquearla. Bieito Dubidoso, un niño de tan sólo nueve años, pero armado con una magia sorprendente, logra que los malvados guerreros huyan despavoridos. La noticia del prodigio se extiende por toda la comarca y, a partir de entonces, Dubidoso será conocido por todos como El Pequeño Mago. Junto con su inseparable amiga Destreza se embarcará en innumerables y mágicas aventuras y se enfrentará al poderoso obispo Xoán, señor y dueño de la ciudad. ¿Conseguirá El Pequeño Mago salir victorioso en su rivalidad con tan poderoso enemigo?





Ámote Leo A. Destino Xalundes

Texto: Rosa Aneiros



Catro amigos e unha gran viaxe. Este era o plan de Leo ao rematar os estudos universitarios. Todo se esborralla cando os seus colegas se botan atrás e Leo debe afrontar unha decisión transcendental: desistir ela tamén ou marchar soa. As dúbidas afógana, pero a ansia por coñecer mundo pode máis que todos os medos. Unha mañá de xaneiro fai oídos xordos ás advertencias familiares e toma un avión con destino ao sur. Aquí comeza un periplo cheo de aventuras e de personaxes fascinantes. Inicia así unha engaiolante triloxía na que Leo descubrirá que as cousas non sempre son como as soñamos. Ás veces resultan moito mellores.

Four friends and a great trip. That was Leo's plan for when she finishes university. All that fades at the moment her friends backed out and Leo must face an important decision: to back up her too, or to travel alone. Overwhelmed by doubts, she is eager to travel the world. And that yearning is stronger that her fears. One January morning, closing her ears to her family warnings, Leo takes a plane bound for the South. This is how a journey full of adventure and fascinating characters.
This book is just the beginning of an appealing trilogy in which Leo is to find out that things aren't always as we expect. Sometimes, they are even better.

Cuatro amigos y un gran viaje. Este era el plan de Leo al terminar los estudios universitarios. Todo se desploma cuando sus colegas se echan atrás y Leo debe afrontar una decisión trascendental: desistir ella también o marcharse sola. Las dudas la ahogan, pero el ansia por conocer mundo puede más que todos los miedos. Una mañana de enero hace oídos sordos a las advertencias familiares y toma un avión con destino al sur. Aquí comienza un periplo lleno de aventuras y de personajes fascinantes. Inicia así una cautivadora trilogía en la que Leo descubrirá que las cosas no siempre son como las soñamos. A veces resultan mucho mejores.

O Castañeiro de Abril



Texto: Antonio Fraga

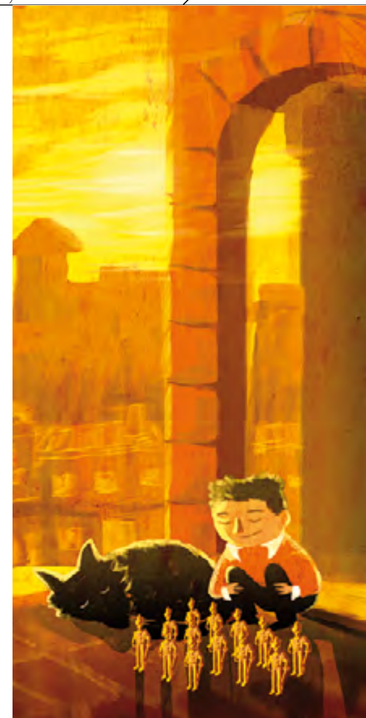
Ilustración: Antonio Seijas Cruz

Baltasar é un rapaz de once anos, cego de nacemento e orfo de nai, que vive coas súas tías, Olegaria e Berenguela, dúas xemelgas moi antipáticas e un pouco malvadas. Baltasar vende na praza dos Zoqueiros soldadiños e bailarinas de madeira, labradas coa súa navalla, coa intención de xuntar cartos para reunirse co seu pai. A aparición na praza do Castañeiro de Abril provocará un xiro na súa vida. *O Castañeiro de Abril* é unha historia de superación dunha dignidade tremenda e dunha afouteza extraordinaria. Unha reivindicación das cousas miúdas, que adoitan ser a principal orixe dos nosos desgustos e das nosas maiores satisfaccións.

Baltasar is a born blind, 11 year-old boy, whose mother died. He lives with his aunts Olegaria and Berenguela, two odious and pretty evil twins. Baltasar sells little wood soldiers and ballerinas —carved with his own knife— at Zoqueiros square. All he wants is to save money to go and see his father. An apparition at the square named Castañeiro de Abril will change his life forever. This is a story of overcoming which exudes a huge dignity and an extraordinary courage; the recognition of small things, those which tend to be the origin of our annoyances —but also of our biggest satisfactions.

Baltasar es un chaval de once años, ciego de nacimiento y huérfano de madre, que vive con sus tías, Olegaria y Berenguela, dos gemelas muy antipáticas y un poco malvadas. Baltasar vende en la plaza de los Zoqueiros soldaditos y bailarinas de madera, labradas con su navaja, con la intención de juntar dinero para reunirse con su padre. La aparición en la plaza del Castañero de Abril provocará un giro en su vida. *El Castañero de Abril* es una historia de superación de una dignidad tremenda y de una osadía extraordinaria. Una reivindicación de las cosas pequeñas, que suelen ser el principal origen de nuestros disgustos y de nuestras mayores satisfacciones.

Premio Merlín de Literatura Infantil 2014





A miña primeira Rosalía

Texto: Xiana Lastra Pernas / Xosé Lastra Muruais

Ilustración: María Manuela Díaz Orjales



Cando se fan cento cincuenta anos da publicación de *Cantares gallegos*, *A miña primeira Rosalía* é unha homenaxe a Rosalía de Castro, que puxo a súa voz e a súa vida ao servizo da dignificación da nosa lingua, das mulleres e dos desfavorecidos, en tempos nada propicios. Este libro reúne unha biografía, unha antoloxía poética e doce poemas musicados e cantados. Inclúe un CD con interpretacións de María Manuela, Mero, Mini e Xiana Lastra.

At the 150th anniversary of the publication of *Cantares gallegos*, this story titled *A miña primeira Rosalía* —'My first Rosalía'— pays tribute to the well-known Rosalía de Castro. The famous Galician writer gave her voice and life to dignify Galician language, women and the disadvantaged; especially in hard times. This book gather a biography, a poetry anthology and twelve poems which have been set to music and sung. A CD is included with performances by María Manuela, Mero, Mini and Xiana Lastra.

Cuando se cumplen ciento cincuenta años de la publicación de *Cantares gallegos*, *Mi primera Rosalía* es un homenaje a Rosalía de Castro, que puso su voz y su vida al servicio de la dignificación de nuestro idioma, de las mujeres y de los desfavorecidos, en tiempos nada propicios. Este libro reúne una biografía, una antología poética y doce poemas musicalizados y cantados. Incluye un CD con interpretaciones de María Manuela, Mero, Mini y Xiana Lastra.

O refugallo



Texto: Paula Carballeira

Ilustración: Dani Padrón

Isolda ten un libro de viaxes; Hipatia, un telescopio; Borboronte, unha tartaruga (aínda que as tartarugas non se teñen, só están contigo) e Lustucrú, unha pata de pau. Os catro viven do refugallo, co que ninguén quere. Os catro xogan xuntos a crear un mundo novo a partir do mundo vello e roto da súa contorna, porque son nenas e nenos, e saben ver as cousas doutra maneira. *O refugallo* trata sobre a capacidade de fabulación que nos fai transformar a realidade, recreala e reinventala, coma o mesmo teatro, que lle dá vida a obxectos e personaxes que ata o momento da representación non existían para o público.

Isolda has a travel book; Hipatia has a telescope; Borboronte, a turtle —despite the fact that turtles aren't something you have, but a companion. And Lustucrú has a wooden leg. The four of them live out of rubbish; with everything other people don't want. They four play together to create a brand-new world out of the scrap old one. Being young boys and girls, they know how to see thing from different perspectives. This book talks about the ability to make up new stories and how imagination helps us transform, recreate and reinvent reality —as if it were theatre—, and even give life to objects and characters so far inexistent for the audience.

Isolda tiene un libro de viajes; Hipatia, un telescopio; Borboronte, una tortuga (aunque las tortugas no se tienen, solo están contigo) y Lustucrú, una pata de palo. Los cuatro viven de los deshechos, con lo que nadie quiere. Los cuatro juegan juntos a crear un mundo nuevo a partir del mundo viejo y roto de su entorno, porque son niñas y niños, y saben ver las cosas de otra manera. *O refugallo* trata sobre la capacidad de fabulación que nos hace transformar la realidad, recrearla y reinventarla, como el mismo teatro, que le da vida a objetos y personajes que hasta el momento de la representación no existían para el público.

Premio Manuel María de Literatura Dramática Infantil 2011





A terra queima

Texto: Lalo Carnota / Xurxo Souto

Ilustración: Xulio Rey / Sesé Barreiro



Chíos de paxaros, vento entre as árbores, murmurios nas fontes, nos montes... Cantiga marabillosa! Só cómpre, como fixo Antón, o protagonista deste conto, deterse un chisco e escoitar a música da natureza. Mais, atención! Esta melodía ás veces tamén pode facerche graves confidencias. Mesmo reclamar a túa axuda para salvar o Mundo! Un libro-disco escrito e narrado por Xurxo Souto e musicado por Lalo Carnota.

Cheeps from birds, the wind among trees, whispers at the fountains, in the mountains... What a wonderful song! All we need is —as the main character named Antón has done— to stop for a second and listen the nature music. But attention! It is a melody that sometimes shares serious secrets with you. You may be asked to save the World! A disc-book written and narrated by Xurxo Souto and it has been set to music by Lalo Carnota.

Cantos de pájaros, viento entre los árboles, murmullos en las fuentes, en los montes... ¡Canción maravillosa! Solo hace falta, como hizo Antón, el protagonista de este cuento, detenerse un momento y escuchar la música de la naturaleza. Pero, ¡atención! Esta melodía a veces también puede hacerte graves confidencias. ¡Incluso reclamar tu ayuda para salvar el Mundo! Un libro-disco escrito y narrado por Xurxo Souto y musicado por Lalo Carnota.



Vento e chuvia

Texto: Manuel Gago Mariño

Ilustración: Manel Cráneo

Manuel Gago imaxina os soños, as lendas e os mitos da Idade do Ferro, como un reporteiro de viaxes que leva a súa gravadora ao interior das cabanas castrexas. Un minucioso traballo de documentación histórica foi o paso previo para deixar voar a imaxinación e entrar nun universo cultural mítico, onde o vento e a chuvia nos traen versos, memorias e a recuperación de centos de nomes de persoas, cidades e seres míticos da Galicia previa á invasión romana, ata agora descoñecidos polo gran público. As ilustracións de Manel Cráneo recrean este mundo con formas e cores poderosas que nos fan viaxar no tempo.

Manuel Gago imagines dreams, legends and myths set in the Iron Age —as if he were a travel reporter carrying a recorder into the ancient huts. A meticulous historical documentation was the previous step to let imagination fly and enter into a mythical universe in which the wind and the rain bring us verses, memories and hundreds of names —so far unknown to the big audience— of people, cities and mythical beings of that pre-Roman Galicia. Illustrations by Manel Cráneo recreate this world with powerful shapes and colours which make us travel in time.

Manuel Gago imagina los sueños, las leyendas y los mitos de la Edad del Hierro, como un reportero de viajes que lleva su grabadora al interior de las cabañas castreñas. Un minucioso trabajo de documentación histórica fue el paso previo para dejar volar la imaginación y entrar en un universo cultural mítico, donde el viento y la lluvia nos traen versos, memorias y la recuperación de cientos de nombres de personas, ciudades y seres míticos de la Galicia previa a la invasión romana, hasta ahora desconocidos por el gran público. Las ilustraciones de Manel Cráneo recrean este mundo con formas y colores poderosos que nos hacen viajar en el tiempo.





A illa de todas as illas

Texto: Xabier P. DoCampo

Ilustración: Xosé Cobas



A illa de todas as illas narra a aventura de tres rapaces nunha illa deserta á que todos chaman Navalleira. Puxéranlle ese nome os mariñeiros, porque nela había moitas navallas; pero agora só quedan brétemas mestas e espíritos. Algúns mariñeiros que chegaran á illa buscando navallas volveran a terra dicindo que escoitaran voces e que viran xentes que lles falaban en todas as linguas do mundo e que vestían como os que veñen nos libros antigos. Xabier P. DoCampo quixo render tributo con esta historia a todos aqueles fermosos libros de aventuras cuxas historias sucedían nunha illa deserta ou aparentemente inhabitada.

This book narrates the story of three children on a desert island they call Navalleira. Sailors had given it that name for all the 'navallas' —razor clams—found there. However, now, only mist and spirits live around. Some seamen who had come to the island looking for the razor clams went back to mainland talking about voices they had heard and spirits they had seen. Those spirits were said to speak in every language and to dress as those in ancient books. The writer, Xabier P. DoCampo wanted to pay tribute to those well-known adventure books about stories on desert or apparently-uninhabited islands.

A illa de todas as illas narra la aventura de tres chavales en una isla desierta a la que todos llaman Navajera. Le habían puesto ese nombre los marineros, porque en ella había muchas navajas; pero ahora solo quedan nieblas densas y espíritus. Algunos marineros que llegaron a la isla buscando navajas volvieron a tierra diciendo que habían escuchado voces y que habían visto gentes que les hablaban en todas las lenguas del mundo y que vestían como los que vienen en los libros antiguos. Xabier P. DoCampo ha querido rendir tributo con esta historia a todos aquellos hermosos libros de aventuras cuyas historias sucedían en una isla desierta o aparentemente inhabitada.

O raposo e a mestra

Texto: Manuel O'Rivas

Ilustración: Jacobo Fernández Serrano



O raposo Pindo é un raposo solitario que sabe as falas de todos os animais e as persoas; segundo se di é fillo do lobo Petiso e a raposa Meiga. Pindo ten un poder: é quen de hipnotizar a calquera cos seus ollos de lanterna. Ese poder conseguiuno vendo como o Sol pousaba a súa luz, ao afundirse no mar, despedindo o día.

Pindo the Fox is a solitary fox. He knows how to speak other animals' language. As well as people's. He is known for being the son of Petiso the Wolf and Meiga the Fox. Pindo has a gift: he is able to hypnotise anyone with his lantern eyes. He got that gift seeing how the Sun set its light over the sea while sinking at the end of the day.

El zorro Pindo es un zorro solitario que conoce los idiomas de todos los animales y las personas; según se dice es hijo del lobo Petiso y la zorra Meiga. Pindo tiene un poder: es capaz de hipnotizar a cualquiera con sus ojos de linterna. Ese poder lo consiguió viendo como el Sol posaba su luz, al hundirse en el mar, despidiendo el día.





PUBLISHERS' ADDRESSES
ENDEREZOS DAS EDITORIAIS
DIRECCIONES DE LAS EDITORIALES

ANDAVIRA EDICIÓNS
VIA EDISON, 33-35 POL. DO TAMBRE
15890 Santiago · A Coruña
981 958 320
info@andavira.com
www.andavira.com
Contacto: Lucila Ventoso Casais

AUGA EDITORA
RÚA DO MORCEGO, 8 A
Santiago 15702 · A Coruña
981 525 387
augaeditora@augaeditora.com
www.augaeditora.com
Contacto: Mercedes Pacheco

ALVARELLOS EDITORA
RÚA SEMPRE EN GALIZA, 4 (PRAZA)
15706 Santiago · A Coruña
609 908 852
correo@alvarellos.info
www.alvarellos.info
Contacto: Henrique Alvarellos

BAÍA EDICIÓNS A Coruña S. L.
POLÍGONO DE POCOMACO 2ªAV.
PARCELA G-18. NAVE POSTERIOR
15190 A Coruña
981 174 296
comercial@baiaedicions.net
www.baiaedicions.net
Contacto: Belén López

BIBLOS CLUBE DE LECTORES S. L.
QUINTÁ, 8 - MANDAIO
15391 Cesuras · A Coruña
981 777 207
subscritores@biblosclube.com
www.biblosclube.com
Contacto: Tucho Calvo / Carmela González Boó

DIFUSORA DE LETRAS ARTES E IDEAS S. L.
RÚA BEDOYA, 5-2º
32004 Ourense
988 222 244
info@difusora.org
www.difusora.org
Contacto: Xavier Paz

EDICIONES DEL VIENTO
ALFREDO VICENTI, 32- 9ºA
15004 A Coruña
981 244 468
info@edicionesdelviento.es
www.edicionesdelviento.es
Contacto: Eduardo Riestra

EDICIONES LINTEO S. L.
XAQUÍN LOURENZO, 1
32003 Ourense
988 247 864
linteo@edicioneslinteo.com
www.edicioneslinteo.com
Contacto: Manuel Ramos Méndez

EDICIÓNS DO CUMIO
RAMALLEIRA, 5
36140 Vilaboa · Pontevedra
986 679 036
cumio@cumio.com
www.cumio.com
Contacto: Francisco Villegas- Cándido Meixide

EDICIÓNS EMBORA
RÚA GALIANO, 63-1º
15402 Ferrol · A Coruña
981 355 353
ferrol@edicionsembora.com
www.edicionsembora.com
Contacto: Miguel Toval

DARDO EDITORIAL
SEVERINO TOMÉ, 3
15702 Santiago · A Coruña
881 976986
dardo@dardo-ds.com
www.dardo-ds.com
Contacto: David Barro

DOS ACORDES
ROCAMAR, 81-B
36309 Baiona · Pontevedra
630 816 537
info@dosacordes.com
www.dosacordes.com
Contacto: Javier Jurado

EDICIÓNS LAIOVENTO S. L.
LAMIÑO, 15
15865 Brión · A Coruña
981 887 455
laiovento@laiovento.com
www.laiovento.com
Contacto: Francisco Pillado

EDICIÓNS NIGRA TREA S. L.
MARTÍN ECHEGARAY, 11- 1º B
36209 Vigo · Pontevedra
986 296 049
nigratrea@telefonica.net
www.trea.es
Contacto: Nieves Loperena

EDICIÓNS OBRADOIRO S. A.
RUELA DE ENTRECERCAS, 2, 2º B
15705 Santiago · A Coruña
981 552 740
obradoiro@santillana.es
www.santillana.es
Contacto: Ana María Guerra Cañizo

EDICIÓNS TAMBRE-GRUPO EDITORIAL LUIS VIVES
SEVERINO COBAS, 142 (LAVADORES)
36214 Vigo · Pontevedra
986 272 013
vigo@edicionstambre.com
www.tambre.net
Contacto: Isabelino Reiné Carrasco

EDICIÓNS XERAIS DE GALICIA S. A.
DOUTOR MARAÑÓN, 12 - baixo
36211 Vigo · Pontevedra
986 214 888
xerais@xerais.es
www.xerais.es
Contacto: Manuel Bragado

EDICIÓS DO CASTRO L.I.C. S. L.
OSEDO S/N
15168 Sada · A Coruña
981 620 200
ocastro@sargadelos.com
www.sargadelos.com
Contacto: J. Luís Vázquez

EDITORIAL DANU,S.L
RÚA TRAS DO PILAR, 6-2º
15704 Santiago · A Coruña
editorialdanu@gamil.com
Contacto: Xosé Asegurado Pérez

EDITORA 2.0
RÚA DAS HEDRAS, Nº6- 2L
15895 AMES · A Coruña
editorial@reverso.com
Contacto: Antón Lado

EDITORIAL EL PATITO
PRAZA DO TOURAL, 9-2º ESQUERDA
15705 Santiago · A Coruña
981 552 130
info@elpatitoeditorial.com
www.elpatitoeditorial.com
Contacto: Gemma Sesar

EDITORIAL EVEREST GALICIA S. L.
AVDA. DE ARTEIXO, 15 - BAIXO
15004 A Coruña
981 142 939
ipenas@galicia.everest.es
www.everestgalicia.com
Contacto: Irene Penas Murias

EDITORIAL GALAXIA
AVDA. DE MADRID, 44
36204 Vigo · Pontevedra
986 432 100
galaxia@editorialgalaxia.com
www.editorialgalaxia.com
Contacto: Pilar Sampil

EDITORIAL NOVOS VIEIROS S. L.
RÚA ÁLVARO CUNQUEIRO, 2
15008 A Coruña
981 217 084
editorial@granenciclopediagalega.com
www.granenciclopediagalega.com
Contacto: Xosé André Nin Lixó

EDITORIAL KNS
PEDROUSO, 42
15883 Cacheiras- Teo · A Coruña
981 519 281
consultas@knsediciones.com
www.knsediciones.com/es/default.asp
Contacto: Benigno Paz

EDITORIAL PRIMERA PERSONA
PRAZA DO LIBRO, 1
15004 A Coruña
981 145 520
info@primerapersona.com
www.primerapersona.com
Contacto: Yésica Herranz

EDITORIAL TOXOSOUTOS S. L.
CRUCEIRO DO REGO, 2 - OBRE
15217 Noia · A Coruña
981 823 855
editorial@toxosoutos.com
www.toxosoutos.com
Contacto: Manuel González / David G. Couso

GALINOVA EDITORIAL S. L.
RAFAEL BÁREZ VÁZQUEZ 8-URB. SOTO
15009 A Coruña
981 139 057
galinova@galinovaeditorial.com
www.galinovaeditorial.com
Contacto: Telmo Eiriz López

HÉRCULES DE EDICIONES S. A.
CORDELERÍA, 32 EDIFICIO HÉRCULES
15003 A Coruña
981 220 585
info@herculesediciones.es
www.herculesediciones.es
Contacto: Laura Rodríguez

IR INDO EDICIÓNS S. L.
AVDA. DA FLORIDA, 30 - BAIXO
36210 Vigo · Pontevedra
986 211 212
administracion@irindo.com
www.irindo.com
Contacto: Xelasio Suárez Santiso

IDEAS PROPIAS EDITORIAL S. L.
PAI SARMIENTO, 19-BAIXO
36204 Vigo · Pontevedra
986 493 621
comercial@ideaspropiaseditorial.com
www.ideaspropiaseditorial.com
Contacto: Pedro López Gómez

KALANDRAKA EDITORA
PARQUE EMPRESARIAL REDONDE
ESTRADA DE PONTEVEDRA-CAMPO LAMEIRO
PO-223, KM 11
36118 Pontevedra
986 860 276
admon@kalandraka.com
www.kalandraka.com
Contacto: Xosé Ballesteros

LA VOZ DE GALICIA S. A.
AVDA. DA PRENSA, 84-85 POL. DE SABÓN
15142 Arteixo · A Coruña
981 180 180
www.lavozdegalicia.es
Contacto: Francisco Sánchez

MC SPORT
CONDE TORRECEDEIRA (BJ), 4
Vigo · Pontevedra
986 245 262
pedidos@marketingmurillo.com
www.mcsports.es
Contacto: Atananiso Cano

NOVAGALICIA EDICIÓNS S. L.
AVDA. RICARDO MELLA, 143-NAVE 3
36330 Vigo · Pontevedra
986 462 111
novagalicia@novagalicia.com
www.novagalicia.com
Contacto: Carlos del Pulgar

OUVIRMOS
VADE, 4 - VILA MAIOR
27613 Sarria · Lugo
609 242 112
ouvirmos@ouvirmos.com
www.ouvirmo.com
Contacto: Xoé Aldea Meizoso

OQO EDITORA S. L.
ALEMANIA, 72
36162 Pontevedra
986 109 270
oqo@oqo.es
www.oqo.es
Contacto: Eva Mejuto

RODEIRA-GRUPO EDEBÉ
POL. DE POCOMACO-SECTOR A2-NAVE 16
15190 A Coruña
981 133 290
rodeira@edebe.net
www.edebe.com
Contacto: Mª Jesús Sanjurjo

TRYMAR
CANADELO ALTO, 51- BAIXO ESQUERDA
36026 Vigo · Pontevedra
986 422 117
info@trymar.com
www.trymar.com

TEÓFILO EDCIÓNS
ROSALÍA CASTRO, 43-2º
Vilagarcía de Arousa · Pontevedra
981 584 562
teofilo@teofilocomunicacion.com
www.teofiloedicions.com
Contacto: José Luís Teófilo Piñeiro

XERME-Grupo SM
RÚA ANDURIÑA,1
36205 Vigo · Pontevedra
986 26 58 83
juan.jose.vazquez@grupo-sm.com
www.grupo-sm.com
Contacto: Juan José Vázquez


Asociación Galega de EDITORES
gálix
asociación galega do libro infantil e xuvenil
DE ASÍS A COMPOSTELA
galicia
XUNTA DE GALICIA